



ZEITSCHRIFT FÜR GLOBALGESCHICHTE UND
VERGLEICHENDE GESELLSCHAFTSFORSCHUNG

Herausgegeben im Auftrag der
Karl-Lamprecht-Gesellschaft e. V. (KLG) / European Network in
Universal and Global History (ENIUGH) von
Matthias Middell und Hannes Siegrist

Redaktion

Gerald Diesener (Leipzig), Andreas Eckert (Berlin), Ulf
Engel (Leipzig), Harald Fischer-Tiné (Zürich), Marc Frey
(München), Eckhardt Fuchs (Braunschweig), Frank Hadler
(Leipzig), Silke Hensel (Münster), Madeleine Herren (Basel),
Michael Mann (Berlin), Astrid Meier (Halle), Katharina
Middell (Leipzig), Matthias Middell (Leipzig), Ursula Rao
(Leipzig), Dominic Sachsenmaier (Bremen), Hannes Siegrist
(Leipzig), Stefan Troebst (Leipzig), Michael Zeuske (Köln)

Anschrift der Redaktion

Global and European Studies Institute
Universität Leipzig
Emil-Fuchs-Str. 1
D-04105 Leipzig

Tel.: +49 / (0)341 / 97 30 230
Fax.: +49 / (0)341 / 960 52 61
E-Mail: comparativ@uni-leipzig.de
Internet: www.uni-leipzig.de/comparativ/

Redaktionssekretärin: Katja Naumann
(knaumann@uni-leipzig.de)

Comparativ erscheint sechsmal jährlich mit einem Umfang von
jeweils ca. 140 Seiten. Einzelheft: 12.00 €; Doppelheft 22.00 €;
Jahresabonnement 50.00 €; ermäßigtes Abonnement 25.00 €.
Für Mitglieder der KLG / ENIUGH ist das Abonnement
im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Zuschriften und Manuskripte senden Sie bitte an die
Redaktion. Bestellungen richten Sie an den Buchhandel oder
direkt an den Verlag. Ein Bestellformular finden Sie unter:
<http://www.uni-leipzig.de/comparativ/>

Wissenschaftlicher Beirat

Gareth Austin (London), Carlo Marco Belfanti (Brescia), Christophe Charle (Paris), Catherine Coquery-Vidrovitch (Paris), Michel Espagne (Paris), Etienne François (Paris / Berlin), Michael Geyer (Chicago), Giovanni Gozzini (Siena), Regina Grafe (Evanston / Chicago), Margarete Grandner (Wien), Michael Harbsmeier (Roskilde), Heinz-Gerhard Haupt (Florenz), Konrad H. Jarausch (Chapel Hill), Hartmut Kaelble (Berlin), Markéta Křížová (Prag), Wolfgang Küttler (Berlin), Marcel van der Linden (Amsterdam), Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), Barbara Lüthi (Köln), Attila Melegh (Budapest), Alexey Miller (Moskau), Patrick O'Brien (London), Diego Olstein (Pittsburgh), Juan Carmona Pidal (Madrid), Lluís Roura y Aulinas (Barcelona), Jürgen Schriewer (Berlin), Hagen Schulz-Forberg (Aarhus), Alessandro Stanziani (Paris), Edoardo Tortarolo (Turin), Eric Vanhaute (Gent), Peer Vries (Wien), Susan Zimmermann (Budapest)

Leipziger Universitätsverlag GmbH
Oststraße 41
D – 04317 Leipzig
Tel. / Fax: +49 / (0)341 / 990 04 40
info@univerlag-leipzig.de
www.univerlag-leipzig.de

Transfer and Translation

**Herausgegeben von
Zaur Gasimov und Carl Antonius Lemke Duque**



Leipziger Universitätsverlag

Comparativ.

Zeitschrift für Globalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung / hrsg. von
Matthias Middell und Hannes Siegrist – Leipzig: Leipziger Univ.-Verl.

ISSN 0940-3566

Jg. 25, H. 2. Transfer and Translation. – 2015

Transfer and Translation. Hg. von Zaur Gasimov und Carl Antonius Lemke Duque
– Leipzig: Leipziger Univ.-Verl., 2015

(Comparativ; Jg. 25, H. 2)

ISBN 978-3-86583-986-2

© Leipziger Universitätsverlag GmbH, Leipzig 2015

Comparativ.

Zeitschrift für Globalgeschichte und vergleichende Gesellschaftsforschung 25 (2015) 2

ISSN 0940-3566

ISBN 978-3-86583-986-2

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze

- Carl Antonius Lemke Duque / Zaur Gasimov*
Introduction. Outlines of a *Logical Constitutive Model of Cultural Transfer* 7
- Carl Antonius Lemke Duque*
Kant in Spanish Liberalism. On Translatory Dimensions of Pre-Krausist
Cultural Exchange between Germany and Spain (1812–1823) 16
- Dina Gusejnova*
Keyserling's Keywords: The Challenges of Translating *Europe* 29
- Zaur Gasimov / Hasan Aksakal*
Not quite in, but via Europe. Reading Lenin in Turkey 45

Buchbesprechungen

- Veronika Hyden-Hanscho: Reisende, Migranten, Kulturmanager.
Mittlerpersönlichkeiten zwischen Frankreich und dem Wiener Hof 1630–1730
(= Vierteljahresschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, Beiheft 221),
Stuttgart 2013 59
- Leslie Brückner*
- Marjolein 't Hart: The Dutch Wars of Independence. Warfare and Commerce in
the Netherlands, 1570–1680 (= Modern Wars in Perspective), New York 2014 62
- Oliver Krause*
- Alf Zachäus: Chancen und Grenzen wirtschaftlicher Entwicklung im Prozess
der Globalisierung. Die Kupfermontanregionen Coquimbo (Chile) und Mansfeld
(Preußen/Deutschland) im Vergleich 1830–1900, Frankfurt am Main 2012 65
- Georg Fischer*
- Thorsten Schulz-Walden: Anfänge globaler Umweltpolitik. Umweltsicherheit
in der internationalen Politik (1969–1975) (= Studien zur Internationalen
Geschichte, Bd. 33), München 2013 69
- Alice B. M. Vadrot*
- Neville Kirk: Labour and the Politics of Empire. Britain and Australia 1900
to the present, Manchester 2011 73
- Nick Dyrenfurth*

Frank Wolff: Neue Welten in der Neuen Welt. Die transnationale Geschichte des Allgemeinen Jüdischen Arbeiterbundes 1897–1947 (= Industrielle Welt, Bd. 86), Köln 2014 <i>Gertrud Pickhan</i>	75
Hubertus Büschel: Hilfe zur Selbsthilfe. Deutsche Entwicklungsarbeit in Afrika 1960–1975 (= Globalgeschichte, Bd. 16), Frankfurt am Main 2014 <i>Ute Rietdorf</i>	78
Philipp Salzmänn: Die Nahrungskrise in Subsahara-Afrika. Politische Ökonomie der Nahrungsunsicherheit von KleinbäuerInnen, Wien 2014 <i>Sarah Ruth Sippel</i>	81
Stuart Elden: The Birth of Territory, Chicago 2013 <i>Elena dell’Agnese</i>	83
Rebekka Habermas / Richard Hölzl (Hrsg.): Mission Global. Eine Verflechtungsgeschichte seit dem 19. Jahrhundert, Köln 2014 <i>Felicity Jensz</i>	85
Hervé Inglebert: Le monde, l’histoire. Essai sur les histoires universelles, Paris 2014 <i>Matthias Middell</i>	88
Stefan Troebst: Erinnerungskultur – Kulturgeschichte – Geschichtsregion. Ostmitteleuropa in Europa (= Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropa, Bd. 43), Stuttgart 2013 <i>Pierre-Frédéric Weber</i>	92
Yann Decorzant / Alix Heiniger / Serge Reubi / Anne Vernat (Hrsg.): Le Made in Switzerland: mythes, fonctions et réalités / Made in Switzerland: Mythen, Funktionen, Realitäten (= Itinera. Beiheft zur Schweizerischen Zeitschrift für Geschichte, Bd. 32), Basel 2012 <i>Nicolas Chachereau</i>	95
Cécile Stephanie Stehrenberger: Frankos Tänzerinnen auf Auslandstournee. Folklore, Nation und Geschlecht im „Colonial Encounter“ (= Historie, Bd. 39), Bielefeld 2013 <i>Astrid Kusser</i>	98
Ines Prodöhl: Die Politik des Wissens. Allgemeine deutsche Enzyklopädien zwischen 1928 und 1956, Berlin 2011 <i>Stephan Scholz</i>	102
Autorinnen und Autoren	106

Introduction.

Outlines of a *Logical Constitutive Model of Cultural Transfer*

Carl Antonius Lemke Duque / Zaur Gasimov

The papers in this issue aim to rethink the cultural transfer of intellectual works between societies via the “third space”. While translation has been widely explored by the scholars of cultural transfer, most examples deal with bilingualism, as well as with the transfer from the language of the “original” into the language of the “recipient”. Our case studies elucidate the path of the texts through the translation via the third “auxiliary” language. It was for example French that contributed to Kant’s reception in Spain during the first decades of the nineteenth century as well as to Lenin’s scripts in Kemalist Turkey. According to Espagne, “transférer, ce n’est pas transporter, mais plutôt métamorphoser,”¹ even with respect to cultural transfers between two linguistic communities. Even greater is the dimension of “metamorphosis” in case of transfers through the “third” language? Espagne stressed that the “... non-linguistic study of the phenomenon of translation”² is of importance for students of cultural transfer. While trying to re-think that critically, our case-studies take linguistic re-semanticization into consideration as well. This aspect seems to be of particular importance with regard to societies with deliberate language-building, as in the case of Turkey throughout the twentieth century. An additional tool that contributes to better understanding of cultural transfers via the third language is the

1 More on the definition of a cultural transfer see M. Espagne, “La notion de transfert culturel”, in: *Revue Sciences/Lettres* [En ligne], 1/2013, mis en ligne le 01 mai 2012, consulté le 09 avril 2015. URL: <http://rsl.revues.org/219>; DOI:10.4000/rsl.219.

2 Ibid.: “De la traduction des Septante aux premières traductions de Kant au XIXe siècle, qui croisaient à grand peine une approche du texte allemand, l’hermétique version latine de Friedrich Gottlieb Born et la version italienne de Vincenzo Mantovani, l’analyse non linguistique du phénomène des traductions est un des axes de la recherche sur les transferts culturels”.

Logical Constitutive Model of Cultural Transfer (LCMCT). As a theoretical framework for the three case-studies published in this issue, the LCMCT contributes a further development of the Classical Model of Cultural Transfer (CMCT). This evolution towards a more integrative model of cultural transfer is inspired by new research in Translation Studies. The CMCT was developed during the 1990s by French and German historians and philologists in order to overcome the shortcomings of previous comparative studies in European History and Literary Criticism.³ During the last twenty years, the CMCT has been without any doubt the most important methodology with respect to a new *transnational* approach to Postcolonial Studies⁴ and Global History Studies, including ongoing debates in worldwide historiographical discourse.⁵

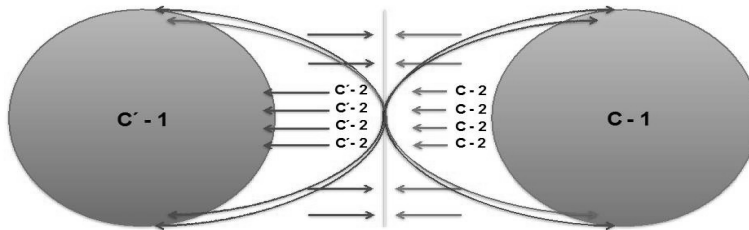
According to the CMCT, cultural areas – similar to nations, regions or other historical subcategories – cannot be modelled as autonomous or hermetic entities but as dynamically inter-related systems. Aspects that are allegedly a genuine part of one culture according to a traditional perspective, are often found to be imported or/and transferred. In fact the CMCT highlighted two crucial aspects of historiographical epistemology: (1) A permeable notion of the scientific approach to cultural boundaries and, (2) an integral analysis of selection, reception and acculturation in combination with the corresponding transformation process. Its goal was a comprehensive concept of culture by emphasizing the complexity, and reciprocity of transnational cultural structures. The core element of this new approach to cultural history refers to a “semantic shift” that seems to be more appropriate for a better understanding of the cultural acculturation that crosses language

- 3 Cf. M. Espagne/M. Werner (eds.), *Transferts. Les Relations interculturelles dans l'espace franco-allemand (XVIIIe et XIXe siècle)*, Paris 1988; P. Bourdieu, *Les conditions sociales de la circulation internationale des idées* (1989/1990), in: *Actes de la recherche en sciences sociales* 145 (2002) – La circulation internationale des idées, pp. 3-8; M. Espagne, *Sur les limites du comparatisme en histoire culturelle*, in: *Genèses* 17 (1994), 112-121; M. Espagne, *Les transferts culturels*, in: *H-Soz-Kult*, 19.01.2005, <<http://www.hsozkult.de/article/id/artikel-576>> [2015-03-09]; H. Kaelble, *Die Debatte über Vergleich und Transfer und was jetzt?*, in: *H-Soz-u-Kult*, 08.02.2005, <<http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/forum/id=574&type=artikel>> [2015-03-09]; W. Schmale, *Einleitung: Das Konzept „Kulturtransfer“ und das 16. Jahrhundert. Einige theoretische Grundlagen*, in: Ders. (ed.), *Kulturtransfer. Kulturelle Praxis im 16. Jahrhundert*, Wien 2003, 41-63; W. Schmale, *Kulturtransfer*, in: *Europäische Geschichte Online (EGO)*, ed. by Leibniz-Institut für Europäische Geschichte (IEG), Mainz 2012-10-31. URL: <http://www.ieg-ego.eu/schmalew-2012-de> URN: urn:nbn:de:0159-2012103101 [2015-03-09]; W. Schmale, *Eine transkulturelle Geschichte Europas – migrationsgeschichtliche Perspektiven*, in: Ebenda, Mainz 2010-12-03. URL: <http://www.ieg-ego.eu/schmalew-2010a-de> URN: urn:nbn:de:0159-2010102507 [2015-03-09] and, especially, A. Ackermann, *Das Eigene und das Fremde: Hybridität, Vielfalt und Kulturtransfer*, in: F. Jaeger/J. Rüsen (eds.), *Handbuch der Kulturwissenschaften*, Vol. 3: Themen und Tendenzen, Stuttgart 2004, 139-154. For a short introduction to the methodological discussions on cultural transfers see, for instance, F. Hartmann/K. Rahn, *Kulturtransfer – Akkulturation – Kulturvergleich. Reflexionen über hybride Konzepte*, in: *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 90 (2010), 470-492.
- 4 A. Iskandar/H. Rustom (eds.), *Edward Said. A Legacy of Emancipation and Representation*, Berkely 2010; G. Prakash, *Postcolonial Criticism and History: Subaltern Studies*, in: A. Schneider/D. Woolf (ed.), *The Oxford History of Historical Writing. Historical Writing since 1945*, Oxford 2011, 74-93.
- 5 Cf. for example, D. Chakrabarty, *Provincializing Europe. Postcolonial Thought and Historical Difference*, Princeton 2000; W. Reinhard (ed.), *Geschichte der Welt 1350 – 1750. Weltreiche und Weltmeere*, München 2013; A. Iriye (ed.), *Geschichte der Welt 1945 bis heute. Die Globalisierte Welt*, München 2014; J. Osterhammel, *Die Verwandlung der Welt. Eine Geschichte des 19. Jahrhunderts*, 3Munich 2009; J. Osterhammel, *World History*, in: A. Schneider/D. Woolf (eds.): *The Oxford History of Historical Writing*, Oxford 2011, 93-112.

boundaries. The so called re-semanticization process contains not only a language change, but first and foremost a change in the cultural framework. To place this process in historical perspective: the re-semanticization processes performs a general “semantic shift,” caused by the effect of de-contextualisation and re-contextualization of the transferred material and structures that accompany the linguistic border crossing.

In contrast to traditional Comparative Historiography and Literature Criticism where the objects of analysis hail from two different, hermetically separated areas, cultures, or nations, the CMCT focuses on the border crossing between these two entities. This border crossing seems to be (at this stage) a point of interaction of general cultural settings, such as local culture and language. An analysis of the process of *trans-latio* by elucidating its agents such as translators, mediators, publishers, promoters of cultural material or culture-related artefacts generated within one culture (C-1) to another, shows that the original material C-2 (from C-1) is being adapted to the new culture and emerges as a slightly or sometimes substantially different cultural product, C'-2. Stressing the boundary-crossing process finally reveals the two interacting frameworks to be an “inter-related system” or, in other words, “one transnational space” characterized by transcultural semantic shifts comprising the “re-semanticization process”.

CMCT



The CMCT contains three different theoretical problems. Firstly, as scholars of Translations Studies have pointed out, some basic conceptual problems appear by using historical terms such as “culture” or “nation”. These terms obviously need to be replaced by other concepts such as “communicative communities,” according to the famous “imagined communities” of Benedict Anderson.⁶ This kind of conceptual critique refers to an important aspect, but it does not represent the most significant point. Indeed the “double

6 Cf. A. P. Frank/H. Kittel, *Der Transferansatz in der Übersetzungsforschung*, in: A. P. Frank/H. Turck (eds.), *Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit*, Berlin 2004, 3-67 and the

concept of culture” seems to be far more relevant. This concept lies within the CMCT due to the use of “culture” not only as contextual framework but, at the same time, as the material or culture-related artefact that is transferred between two cultures, nations or language areas. In order to prevent re-ontologizing tendencies, for instance, in post-colonial historiography,⁷ the CMCT has obviously not been precise enough in focussing its main epistemic critique on comparative historiographies. The CMCT has also been criticized with respect to its very limited “bi-lateral focus”. However, Hans-Jürgen Lüsebrinck and other cultural scientists have claimed that to the contrary, the very earliest formations of the CMCT models semantic shifts within “trilateral” exchange processes, thus providing an extension to the classical transfer analysis.⁸

Considering the shortcomings of the “double concept of culture” within the CMCT, and the problem of how to understand relations within the “transnational space” characterized by transcultural shifts of re-semanticization, there have been further attempts to widen and deepen the CMCT. Recent research is focusing particularly on overcoming the double concept of culture, by looking closer at how certain cultural frameworks are generated from what the historical analysis perspective characterizes as the “object of transfer”. This “potentially transcultural object” seems to be, in fact, the initial trigger of all boundary-crossing processes of re-semanticization.⁹ A focus on the constitutive conditions of how the “object of transfer” is created, can be traced back to the very beginnings of transfer studies when Michel Espagne highlighted the role of the mediator and his selection of certain cultural elements to be transferred to the target culture.¹⁰ In other words, searching for the “object of transfer” is equivalent to the quest for the origin of the “source of transfer.”

According to a *Logical Constitutive Model of Cultural Transfer* (LCMCT), every ideal cultural artefact or Cultural Material (CM) generates multiple “discursive effects” (DE) as part of the continuously and various evolving processes of “immediate reception” within the culture of origin. During their discursive interactions, some of these immediate effects are transformed into “discursive significations” (DS) – that is to say “discursive effects” (DE) with a bigger impact over cultural interactions within the culture of ori-

classical work of Benedict Anderson, *Imagined communities: reflections on the origin and spread of nationalism*, London 1983.

7 Cf. G. Anderson, *Retrieving the Lost Worlds of the Past: The Case for an Ontological Turn*, *The American Historical Review* 120 (2015), 787-810.

8 Cf. K. Dimitrieva/M. Espagne (eds.), *Transferts culturels triangulaire. France – Allemagne – Russie*, Paris 1996; H.-J. Lüsebrinck, *Trilateraler Kulturtransfer: zur Rolle französischer Übersetzungen bei der Vermittlung von Lateinamerikawissen im Deutschland des 18. Jahrhunderts*, in: G. Berger/F. Sick (eds.), *Französisch-deutscher Kulturtransfer im ‘Ancien Regime’* (Cahiers lëndemains 3), Tübingen 2002, 81-97; S. Pott/Neumeister, *Triangular transfer: Großbritannien, Frankreich und Deutschland um 1800* (Special Issue Germanisch-Romanische Monatshefte 56), Heidelberg 2006.

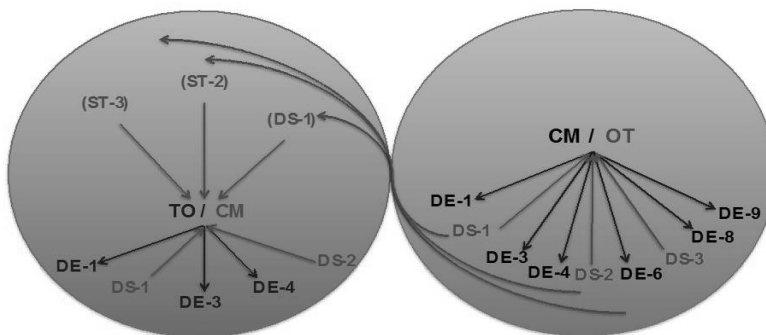
9 Cf. C. A. Lemke Duque/Z. Gasimov, *Oswald Spengler als europäisches Phänomen. Die Kultur- und Geschichtsmorphologie als Auslöser und Denkraum eines transnationalen Europa-Diskurses*, in: Z. Gasimov/C.A. Lemke Duque (eds.), *Oswald Spengler als europäisches Phänomen. Der Transfer der Kultur- und Geschichtsmorphologie im Europa der Zwischenkriegszeit (1919–1939)*, Göttingen 2013, 7-14.

10 Cf. M. Espagne, *Die Rolle des Vermittlers im Kulturtransfer*, in: H.-J. Lüsebrinck/R. Reichart (eds.), *Kulturtransfer im Epochenumbruch Frankreich – Deutschland (1770–1815)*, Leipzig 1997, 309-329.

gin— resulting in a re-designing of the original Cultural Material (CM) into a possible “object of transfer” (OT). In other words, we are focussing on the perception of the various materials and their selection within the culture of origin by a mediator, depending on what she/he, as a representative of the target culture, considers more appropriate to be transferred.

In accordance with LCMCT, the emergence of slightly or in some cases substantially different cultural products within the target culture, as an outcome of semantic shifts during the boundary-crossing process, is a direct result of the logical preconditions for the creation of an object of transfer (OT), and hence for the possibility of any cultural transfer at all. Within the LCMCT there is *no* “trans-latio” of any cultural material re-designed as an object of transfer, *without* the simultaneous “trans-latio” of the discursively significant “sources of transfer” (ST) which actually convert the original object of transfer into a “transferred object” (TO). This “transferred object” of the target culture finally accomplishes what the CMCT called the process of re-semanticization. Several immediate effects transformed into “discursive significations” start re-designing the transferred object into cultural material completely adapted to the target culture. On a closer look, we can say that some of the “sources of transfer” (ST) hailed from the culture of origin turn out to have indirect impact over the process of re-semanticization and compared to the “immediate” discursive effects generated within the target culture, they work as “mediated” discursive significations from the culture of origin (DS).

LCMCT



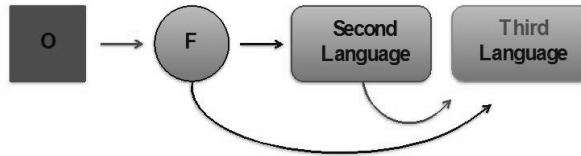
The “translation dimension” of the *Logical Constitutive Model of Cultural Transfer* (LCM-CT) is based on recent contributions in Translation Science concerning cultural transfer and historical acculturation, particularly in regard to the classical problem of absolutely faithful translations of original texts versus more adapted versions with a wider range of interpretation.¹¹ Of course, historically, translations have always been a crucial element of worldwide diffusion of knowledge and since antiquity this diffusion has been realized in two different ways, as underlined in the famous *Rhetorica ad Herennium*, “ut orator” or “ut interpres”. Every translation process is from the outset in a kind of adaption process to the conditions of the target culture. Faithful translations were often obstacles of cultural transfer, due to the fact that the translated version of a poem or theatre play, for example, confronted the readers or spectators with too many unfamiliar circumstances. Indeed the philological “infidelity”, as the persisting antique tradition in the sense of “ut interpres”, has been dominant especially during the Enlightenment in Europe, and especially in France. As Stephanie Stockhorst has pointed out, French proved to be the most important linguistic hub for written works because of the idiomatic predominance among nobility and educated bourgeois elite. During the Enlightenment, the majority of translations passed through French initially, and only afterwards to other languages such as German, English, Italian or Spanish. The persistence of French mediation from English to German in fictional literature, for instance, did not decrease until the 1760s and in Theology, Philology and Travel Literature, extended well into the nineteenth century. The persisting antique tradition “ut interpres”, ultimately resulted in what recent Translation Science has called a mixed or “eclectic translation”¹².

The translation of an English text, for instance, to another language, was not only influenced by the French original, but also by the adaption made from this version into a third language, German for example. Thus, the final product of the “eclectic translation” process was a “hybrid language product” based on at least two translations: the first to French was more or less faithful to the original text and another, second language which in most cases had amazingly never seen the original text!

11 Cf. C. Yan/J. J. Huang, The Culture Turn in Translation Studies. *Open Journal of Modern Linguistics* 4 (2014), 487-494; S. Bassnett, *Translation Studies*, Shanghai 2012; B. Kortländer/S. Singh (eds.), “Das Fremde im Eigensten”. Die Funktion von Übersetzungen im Prozess der deutschen Nationenbildung, Tübingen 2011; H. Kalvenkämpfer/L. Schippel (eds.), *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*, Berlin 2009; V. de Daran (ed.), *Sprachtransfer als Kulturtransfer: Translationsprozesse zwischen dem österreichischen und dem französischen Kulturraum im 20. Jahrhundert*, Stuttgart 2002; G. Thome (ed.), *Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers*, Tübingen 2002; S. Bassnett/A. Lefevre, *Translation, History and Culture*, London 1990.

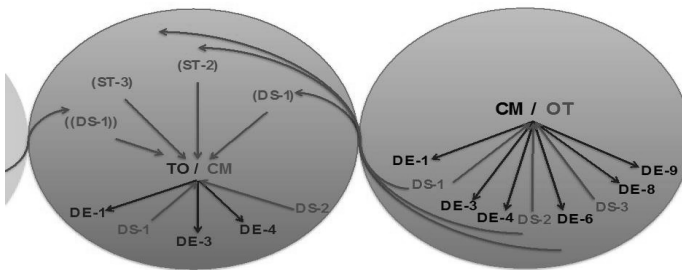
12 Cf. S. Stockhorst, Cultural transfer through translation: a current perspective in Enlightenment studies, in: S. Stockhorst (ed.), *Cultural Transfer through Translation. The circulation of enlightened thought in Europe by means of translation*, Amsterdam 2010, 7-26.

ECLECTIC TRANSLATION



The historical phenomena of “eclectic translation” processes and “hybrid language products” provides important context when extending and developing models of cultural transfer. This is because, in the case of the *Logical Constitutive Model of Cultural Transfer* (LCMCT), at least a minimal number of “third party mediation effects” have to be considered as an implicit structural part of all re-semanticization processes. In contrast to the “sources of transfer” hailed from the culture of origin, these “third party mediation effects” can be labelled as “second grade sources of transfer”, which nevertheless realize the same semantic changes over the “cultural material” in order to become completely adapted to the target culture.

LCMCT



The working assumption which follows from these “outlines of a *Logical Constitutive Model of Cultural Transfer*” is a direct consequence of the research design and research objectives of Transnational Transfer Studies in general. Each paper in this publication – Special Issue on “Transfer and Translation” – presents a particular approach to this new horizon. In the first place, the LCMCT emphasizes the systemic filter function that every kind of “trans-latio” performs during transcultural processes. In this sense, the transla-

tory dimension of cultural transfer is more related to structural aspects such as “sources of second grade,” due to the relevance of third (and more) cultures during re-semantization. At the same time, talking about translation as a “filter” of any transcultural process also means analysing how translation aspects catalyse the selection of cultural material by individual mediators or institutional agents. That is to say, the “translation dimension” of cultural transfer necessarily embraces micro-historical and biographical elements as well.

The present COMPARATIV delves into the methodological relationship between transfer and translation as historiographical disciplines. It is based on the conceptual design and the paper contributions of the panel, “Transfer and Translation. Case-Studies on Translation Dimensions of Cultural Transfer in Europe in the 19-20th Century”, organized and directed by Zaur Gasimov and Carl Antonius Lemke Duque, at the 4th European Congress on World and Global History: Encounters, Circulations and Conflicts (ENIUGH), in Paris on 4-7th September, 2014. The theoretical introduction to this panel outlined a Logical Constitutive Model of Cultural Transfer, which will provide a framework for the paper contributions published in this Special Issue. Papers cover firstly (1) the reception of Immanuel Kant (1724–1804) in Spain during early liberalism (1813–1828), secondly (2) the reception of the book “Europe” (1928) of the German intellectual Count Herman Keyserling (1880-1946) during the 1920s and 1930s in several European countries, and, thirdly (3) the reception of Vladimir Lenin’s work in Turkey throughout the twentieth century.

Carl Antonius Lemke Duque’s paper deals with the transfer of the critical philosophy of Immanuel Kant (1724–1804) to early Spanish liberalism during the period from the adaption of the Constitution of Cádiz in 1812 till the end of the Trienio liberal (1820–1823). The investigation is framed by an analysis of the discursive echoes of Kant in Spanish newspapers and chronicles within the first part of the nineteenth century, for example in *Mercurio de España* (1784–1830), *Crónica científica literaria* (1817–1820), *El Español* (1835–1848) etc. This frame of discursive analysis is linked to a second focus of investigation which reconstructs the reception of Kantian criticism by the Spanish lawyer and translator Toribio Nuñez Sesse (1766–1834). His version of Kantian critical philosophy was influenced decisively by the translation of Kant made previously by the Franco-German cultural transfer agent Charles de Villers (1765–1815), who held a chair of philosophy at the University of Göttingen from 1811. As the paper shows, the reception of Kant in early Spanish liberalism can be understood as a hybrid fusion of two trilateral transfers.

Focusing on the work of Count Hermann Keyserling (1880–1946), particularly, his book *Das Spektrum Europas*, the paper of Dina Gusejnova explores how the practice of translation contributed to a change in its effect on readers. Translations highlighted the quality of Keyserling’s Europe as a multilingual dictionary, which gives voice to Europe’s subaltern cultures by turning German, French and English into sources for ethnographies of the European South and East. His translators contributed significantly to the fame that Keyserling’s work attained in the 1920s and 1930s in Europe as well as in North and South America. The second half of the paper reconstructs the biographical

trajectories, which united his English, Spanish, and French translators. Gusejnova's main hypothesis is that Keyserling's particular interest in the culture of the Jews and Zionism might have encouraged intellectuals of Jewish background to take an interest in his approach to the genre of psycho-geography.

The paper of Zaur Gasimov and Hasan Aksakal elucidates the transfer of Lenin's work *Detskaia bolezn' levizny v kommunizme* to Turkey. None of the four different translations that were published since the 1960s were prepared from Russian. Turkish leftist intellectuals used the French and English translation while adapting Lenin's key notions to suit the changing Turkish vocabulary. While the ideas roamed and became deeply altered through the "third-language" translation, the political vocabulary of the Turkish language enjoyed a profound process of indigenisation. Based on the permanent exclusion of numerous Persian and Arabic loanwords, the indigenisation of Turkish language deepened the metamorphosis of Lenin's original text in the modern Turkish context. Additionally, the paper analyses the infrastructure of the transfer by depicting translators, edition houses and "the lost-in-translation" phenomena in a Russian (French/English)-Turkish context.

Kant in Spanish Liberalism. On Translatory Dimensions of Pre-Krausist Cultural Exchange between Germany and Spain (1812–1823)

Carl Antonius Lemke Duque

RESÜMEE

Die Studie behandelt die Rezeption der kritischen Philosophie Immanuel Kants (1724–1804) im frühliberalen Spanien in der Zeit von der Verfassung von Cadiz 1812 bis zum so genannten Trienio liberal (1820–1823). Der Untersuchungsrahmen bezieht sich zunächst auf die diskursiven Einschläge, die in renommierten spanischen Zeitungen und Chroniken bis in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts in Bezug auf Kant nachweisbar sind. Dazu gehören u. a. *Mercurio de España* (1784–1830), *Crónica científica literaria* (1817–1820) und *El Español* (1835–1848). Der zweite Untersuchungsschwerpunkt bildet die Rezeption der kritischen Philosophie Kants durch den spanischen Juristen und Übersetzer Toribio Nuñez Sesse (1766–1834). Dessen Fassung des Kantischen Kritizismus wurde offensichtlich entscheidend durch die Übersetzung Kants durch den deutsch-französischen Kulturvermittler Charles de Villers (1765–1815) beeinflusst, der als Ordinarius für Philosophie seit 1811 in Göttingen lehrte. Die in der vorliegenden Studie durchgeführte Untersuchung legt nahe, die Rezeption Kants im frühliberalen Spanien als hybride Fusion von zwei trilateralen Transferprozessen zu verstehen.

1. Introduction

The German idealist philosopher Immanuel Kant (1724–1804) embodied, without any doubt, a decisive renewal and modernization of philosophy and science as well as of political and social theory in modern history. Notwithstanding, his impact in Europe and the numerous cases of European reception of transcendental criticism have been inves-

tigated only in an introductory manner.¹ In contrast to the more systematically studied influence of Kant in Germany during the nineteenth and twentieth centuries,² there has been very little research on the multiple cases of reception of Kant among European nations. Unfortunately, the scientific analysis of the reception of Kant in Spain and the Hispanic world have been neglected. In fact, one must speak of a significant absence regarding transnational approaches to this matter.³

In 1991, for instance, François Azouvi and Dominique Bourel published a very general introduction for the early French reception of Kant in the circle of Prussian Huguenots and Germanophile French enlightened thinkers at the turn of the century such as Louis-Frédéric Ancillon (1740–1814) or the historian and philologist Charles-Claude Fauriel (1772–1844).⁴ Besides these aspects of the reception of Kant in France,⁵ other studies from the nineteenth century and the first half of the twentieth century have investigated the early influence of Kant in England and Ireland.⁶ Nevertheless, the worldwide reception of Kantian philosophy – for example in Italy, Portugal, Greece, or in Eastern Europe, Japan, China, India, and the USA – has only been analysed in a very descriptive way,⁷

- 1 Cf. T. Bruns, *Kant et l'Europe. Etude critique de l'interprétation et de l'influence de la pensée internationale kantienne*, Doctoral Thesis, University of Saarbrücken 1973.
- 2 Cf., for instance, B. Ludwig, *Kants Rechtslehre*, Hamburg 1988; M. P. Thompson (ed.), *John Locke und/and Immanuel Kant. Historische Rezeption und gegenwärtige Relevanz*, Berlin 1991; W. Kersting, *Wohlgeordnete Freiheit. Immanuel Kants Rechts- und Staatsphilosophie*, Frankfurt a. M. 1993; E. W. Orth/H. Holzhey (eds.), *Neukantianismus. Perspektiven und Probleme*, Würzburg 1994; N. Hinske (ed.), *Der Aufbruch in den Kantianismus. Der Frühkantianismus an der Universität Jena von 1785–1800 und seine Vorgeschichte*, Stuttgart-Bad Cannstatt 1995; H. F. Klemme et al. (ed.), *Aufklärung und Interpretation. Studien zu Kants Philosophie und ihrem Umkreis*, Frankfurt a. M. 1999; S. Sedgwick (ed.), *The reception of Kant's Critical Philosophy – Fichte, Schelling and Hegel*, Cambridge 2000; D. Klippel, *Kant im Kontext. Der naturrechtliche Diskurs um 1800*, in: *Jahrbuch des Historischen Kollegs* (2001), 77–107; A. Kuhn, *Prolegomena zu einer Kant-Rezeption an deutschen Hochschulen 1789–1799*, in: S. Büttner/G. Gönner/A. Esser (eds.), *Unendlichkeit und Selbstreferenz*, Würzburg 2002, 182–198.
- 3 Cf. W. Lutoslawski, *Kant in Spanien*, in: *Kant-Studien*, 1 (1896/97), 217–231; J. L. Molinuevo, *La recepción de Kant en España*, in: M. C. Florez/M. Alvarez (eds.), *Estudios sobre Kant y Hegel*, Salamanca 1982, 99–114; R. Fornet, *Anmerkungen zur Rezeptionsgeschichte Kants in Südamerika*, in: *Kant-Studien*, 75 (1984), 317–327; J. E. Dotti/H. Holz/H. Radermacher (eds.), *Kant in der Hispanidad*, Berlin 1988; O. Market, *Kant y la recepción de su obra hasta los albores del siglo XX*, in: *Anales del seminario de historia de la filosofía*, 7 (1989), 195–229; J. L. Villacañas Berlanga, *Kant en España: el neokantismo en el siglo XIX*, Madrid 2006.
- 4 Cf. J. Ferrari, *L'œuvre de Kant en France dans les dernières années du XVIIIe siècle*, in: *Les Études Philosophiques*, 4 (1981), 399–411; F. Azouvi/D. Bourel, *De Königsberg a Paris. La réception de Kant en France (1788–1804)*, Paris 1991 and J. Ferrari, *Kant, les Lumières et la Révolution française*, in: *Mélanges de l'Ecole Française de Rome. Italie et Méditerranée*, 104 (1992), 49–59.
- 5 Cf. R. Heinz, *Französische Kantinterpreten im 20. Jahrhundert*, Saarbrücken 1964; W. Schmaus, *Kant's Reception in France: Theories of the Categories in Academic Philosophy, Psychology, and Social Science*, in: *Perspectives on Science*, 11 (2003), pp. 3–34; J. Ferrari/M. Ruffing/R. Theis/M. Vollet (eds.), *Kant et la France – Kant und Frankreich*, Hildesheim 2005.
- 6 Cf. R. Wellek, *Immanuel Kant in England 1793–1838*, London 1931; G. U. Gabel, *Theses on Kant accepted on Higher Degrees by the Universities of Great Britain and Ireland 1905–1980*, in: *Kant-Studien*, 75 (1984), 375–378; M. Kühn, *Hamilton's Reading of Kant: A Chapter in the Early Scottish Reception of Kant's Thought*, in: G. MacDonald Ross/T. McWalter (ed.), *Kant and His Influence*, Bristol 1993, 315–347; G. Micheli, *The Early Reception of Kant's Thought in England*, in: *ibid.*, 202–312.
- 7 Cf. T. Kadowaki, *Kants Philosophie in Japan. Begegnungen zwischen zwei verschiedenen Denk-Kulturen*, in: *Philosophisches Jahrbuch Görres-Gesellschaft*, 94 (1987), 155–161; G. N. Foggia, *Zwanzig Jahre italienische Kant-Rezeption (1968–1988): Ein Rückblick*, in: *Zeitschrift für philosophische Forschung*, 45 (1991), 619–632; H. Robinson (ed.), *Proceedings of the Eighth International Kant Congress*, vol. I, Milwaukee, 1995; A. Zink, *Andrej Belyjs*

even within more systematic approaches like the case studies on Kantian transfer to the Netherlands by the midst of the nineteenth century.⁸ Unsystematic scientific proceedings generally agree with the fact that Kant did not gain any substantial influence in Europe before the 1830s or even the 1840s. The famous lectures of Victor Cousin (1792–1867) on Kantian philosophy in 1820, for instance, were not published until 1842.

Especially from a historical point of view, Kant and his critical transcendentalism as well as his political philosophy must be understood as major factors of impact in the formation of liberalism in Europe in relation not only to the level of liberal key terms and arguments but also his significance in concrete reception processes, including specific semantic shifts and content transformations.⁹ Being so, unfortunately, contemporary European historians seem not to be quite familiar with the unique transnational dimension of the European transfer of Kant when it comes to analysing and explaining the “French predominance” in the genesis of the political and social model of modern “European liberalism,” including the semantic treasury of the unique political vocabulary. Nevertheless, some historians at least admit the “asymmetrical character” of the key translation processes that have developed the core of liberal ideas in Europe.¹⁰ This approach has also been discussed in regard to Spain and the Hispanic world as a “field of semantic battle” over the concept of liberalism.¹¹ Due to the historical forerun of the Napoleonic occupation, liberal thinkers in Spain as well as the early Spanish Constitution of Cádiz in 1812 were, in fact, intensively linked to English liberalism such as that promoted by famous masterminds like Jeremy Bentham (1748–1832) and John Stuart Mill (1806–1873).¹²

Rezeption der Philosophie Kants, Nietzsches und der Neukantianer, Doctoral Thesis University of Basel 1998; N. Motroschilowa, Kant in Russland. Bemerkungen zur Kant-Rezeption und -edition in Russland anlässlich des Projektes einer deutsch-russischen Ausgabe ausgewählter Werke Immanuel Kants, in: Kant-Studien. Philosophische Zeitschrift der Kant-Gesellschaft, 91 (2000), 73–96; F. Haney, Pavel Florenskij und Kant – Eine wichtige Seite der russischen Kant-Rezeption, in: Kant-Studien. Philosophische Zeitschrift der Kant-Gesellschaft, 92 (2001), 81–104; C. Piché (ed.), *Années, 1781–1801. Kant, critique de la raison pure, vingt ans de reception*, Paris 2002; G. Leyva, Notizen zur neueren Rezeption der kantischen Ethik in der angloamerikanischen Philosophie, in: Philosophische Rundschau, 49 (2002), 290–304; G. L. Partone, Das Gesicht des Götzen. Die italienischen Übersetzungen Kants im 19. Jahrhundert, in: Kant-Studien, 95 (2004), 470–504; L. Ribeiro dos Santos (ed.), *Kant em Portugal: 1974–2004*, Lisboa 2007.

8 Cf. R. M. Wielema, Die erste niederländische Kant-Rezeption 1786–1850, in: Kant-Studien, 79 (1988), 450–466; E.-O. Onnasch, Die erste Rezeption der Philosophie Immanuel Kants in den Niederlanden, in: W. Bryuschinkin (ed.), *Kant zwischen West und Ost*, Kalingrad 2005, 105–116; E.-O. Onnasch, Immanuel Kants Philosophie in den Niederlanden 1785–1804, in: S. Dietzsch/L. Grimoni (eds.), *Kant der Europäer – Europäer über Kant*, Husum 2010, 70–96.

9 Cf., for instance, E.-M. Tschurenev, Die Rezeption von Kants politischem Denken im Liberalismus und in der Jeanner Frühromantik, in: *Jahrbuch für Recht und Ethik*, 1 (1993), 255–261 and, especially, P. Guyer, Kantian Foundation for Liberalism, in: *Jahrbuch für Recht und Ethik*, 5 (1997), 121–140, again in: id., *Kant on Freedom, Law and Happiness*, Cambridge 2000, 235–261.

10 Cf. J. Leonhard, Von der Wortimitation zur semantischen Integration. Übersetzung als Kulturtransfer, in: *Werkstatt Geschichte*, 48 (2008), 45–63, here 47ff. and with samples of asymmetric translations 56ff.

11 Cf. J. Fernández Sebastian, Liberales y liberalismo en España, 1810–1850: la forja de un concepto y la creación de una identidad política, in: *Revista de Estudios Políticos*, 134 (2006), 125–176, here 138ff., 145ff. and 149–167; for recent studies see also D. Caro Cancela, *El primer liberalismo en Andalucía (1808–1868). Política, economía y sociabilidad*, Cádiz 2005 and M. T. García Godoy, *Las Cortes de Cádiz y América. El primer vocabulario liberal español y mejicano (1810–1814)*, Sevilla 1998.

12 Cf. A. Timmermann, Die gemäßigte Monarchie in der Verfassung von Cadix und das frühe liberale Verfassungs-

The following analysis focuses on the impact of Kant in early Spanish liberalism during the period from the adaption of the Constitution of Cádiz until the end of the so-called Trienio Liberal (1820–1823). The investigation is divided into two parts: In order to set the contextual bases, the investigation outlines in the first part (2. The Impact of Kant in Spain since 1800) the general discursive echoes of Kant in Spanish newspapers and chronicles during the nineteenth century, for example in the *Mercurio de España* (1784–1830), the *Crónica científica literaria* (1817–1820), or *El Español* (1835–1848). In the second part (3. The Reception of Kant in Early Spanish Liberalism), the introductory frame of discursive analysis is linked to a reconstruction of the reception of Kantian criticism by the Spanish liberal lawyer and translator Toribio Nuñez Sesse (1766–1834). His version of Kantian critical philosophy was influenced decisively by the translation of Kant made previously by the Franco-German “cultural transfer agent” Charles de Villers (1765–1815), who held the chair of philosophy at the University of Göttingen since 1811. Lastly (4. Summary), the paper discusses the theoretical consequences that can be summed up from the Kantian impact in early Spanish liberalism regarding a logical constitutive access to cultural transfer processes in Europe.

2. The Impact of Kant in Spain since 1800

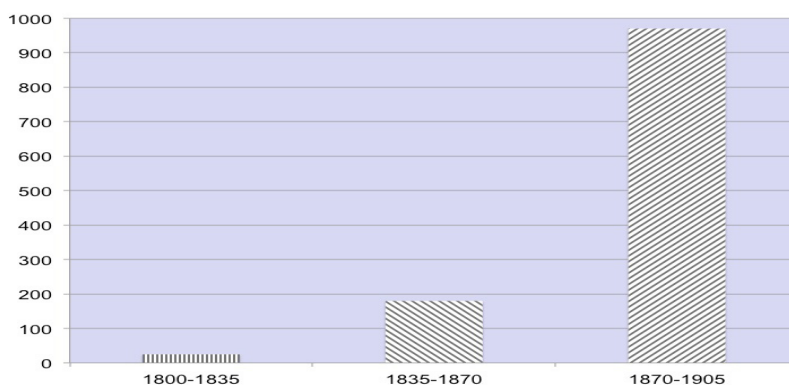
The reception of Kant in Spain during the nineteenth century can be basically divided into three periods: During the first period (1), until the 1830s, preliminary references and quotations generally began to appear without any further or distinctive information on critical philosophy. By the end of this first period, around the midst of the nineteenth century, Kant is being introduced into philosophical handbooks and dictionaries in a very general manner. During the second period (2), until the 1870s, philosophers and critics in Spain started a debate on transcendental philosophy, mainly polemic and related primarily to neo-Kantian philosophy in Germany. The Spanish discourse on Kant did in fact not deepen to include substantial details until the last two decades of the nineteenth century. That is to say, the intensity of reception did not reach levels of understanding before entering (3) the third period at the end of the century.

Contrary to the current state of investigation on the reception of Kant in Spain, which deals with four periods, a statistical analysis in representative newspapers, chronicles, and journals shows that these three different periods of references and quotations on Kant during the nineteenth century in Spain can be simplified and stated more precisely.¹³ It seems that within the course of the different episodes of Kant-related references in

denken in Spanien, Münster 2007; C. Brennecke, Von Cádiz nach London. Spanischer Liberalismus im Spannungsfeld von nationaler Selbstbestimmung, Internationalität und Exil (1820–1833), Göttingen 2010 and also J. Späth, Spanien als Vorbild für ein frühliberales Europa? Das Modell der Verfassung von Cádiz (1812), in: Themenportal Europäische Geschichte (2012) – URL: <http://www.europa.clio-online.de/2012/Article=557>.

13 The following enquiry is based on digital journals, chronicles and newspapers accessible through the webserver of the spanish “Hemeroteca Digital (BNE)” – <http://hemerotecadigital.bne.es/index.vm?q=id:0000182002&lang=es>

Spain, the development of the reception of transcendental philosophy in Spain did not become before the midst of the century quantitatively intense enough to be considered a substantial transfer process. A detailed analysis illustrates that the references to Kant between 1800 and 1835, for example in the famous *Mercurio de España* (1784–1830), did not exceed two quotations in 1801 and 1804. Even if Kant was mentioned up to nine times in other journals like *Memorial literario*, *Biblioteca periódica de ciencias, literatura y artes* (1801–1808) or the *Minerva*. *El Revisor general* (1806–1818), and, later on, in the *Crónica científica y literaria* (1817–1820), most of the illustrated journals in the beginning of the nineteenth century quoted Kant only one time in more than thirty years. In contrast, during the last period of references to Kant from the 1870s until 1905, the *Revista de España* (1868–1894), for instance, quoted Kant more than 453 times. As can be shown for the same period in the case of the *Revista Contemporánea* (1874–1904), which referred to Kant almost 500 times, there are in fact more sources and examples that underline the enormous difference from the early decades until the end of the century. During the last 20 years of the nineteenth century, even very royalist hardliners and the Catholic press, for example *La Ilustración Católica* (1877–1894), were expressly mentioning Kant, even though mostly negatively.



The particular development of the reception of Kant in Spain is obviously linked to the circumstance that the translations of Kantian works into Spanish started extremely late. Unlike the quick English translations of Kant's reflections on *Perpetual Peace* in 1795 and 1796 – which intensified the early reviews on Kantian principles, especially in English radical journals due to the immediate background of the political changes caused by the French Revolution – the translations into Spanish did not start before the 1870s. That is to say, the translations of Kantian works in Spain began after the famous neo-Kantian polemics, which correlated, simultaneously, with the start of a more substantial discourse of understanding of transcendental criticism. Fractional translations of Kantian *Metaphysics* and *Practical Philosophy* were undertaken in 1873 and 1877 by publishing houses such as Pérez or Saavedra y Novo, and re-edited in 1881 and 1907 with some general

introduction by the primary translator Antonio Zozaya y Jou (1859–1943),¹⁴ who had been, without any doubt, the most important translator for academic works on Kant in Spain until the 1930s.¹⁵

Due to this tremendous delay of translations, the breakthrough in a direct understanding of Kantian philosophy was postponed to a new generation of philosophers in Spain in the twentieth century.¹⁶ Even though, the very slowly growing academic studies on Kantian transcendental and practical philosophy in Spain remained basically until the 1930s in the tradition of an undisputed predominance of French textbooks and secondary sources on Kant. For instance, as can be proved in the case of the doctoral dissertation by Epifanio Lorda y Roig (n.d.), French philosophers like Jules Romain Barni (1818–1878) or historians of philosophy such as Victor Delbos (1862–1916), and also Plato specialists like Alfred Jules Émile Fouillée (1838–1912) played decisive roles in the Spanish understanding and reception of Kantian philosophy until the end of the first half of nineteenth century.¹⁷

Another particularity of the influence of Kant in Spain during the nineteenth century is related to the so-called neo-Kantian polemics during the second period of his reception. By looking closer at the processes of cultural exchange between Spain and Europe in the midst of the century, the transfer of German idealistic philosophy is a striking influence. This transfer process had a decisive impact on the further discourse of Spanish science and culture in general, including the reception of Kant in Spanish and Hispanic cultures.¹⁸ This German-Spanish cultural transfer was initiated through the unsystematic translations of some works of the almost unknown German idealist Karl Christian Friedrich Krause (1781–1832) by the Spanish philosopher Julian Sanz del Río (1814–1869), who published two books on Krausian philosophy in 1860.¹⁹ As Sanz del Río declared in an extensive article in 1854, taking up the chair of history of philosophy in Madrid, the reception of the German idealist Krause had been expressively instead of Kant. In his article published in the *Revista Española de Ambos Mundos*, Sanz del Río compared

14 Cf. E. Díez-Canedo, En memoria de Antonio Zozaya, in: Desde el exilio. Artículos y reseñas críticas (1939–1944), Sevilla 2010, 571–574.

15 See I. Kant, *Crítica de la razón práctica*, translated by A. Zozaya, Madrid 1886/1907, 1908 and id., *Fundamentos de una metafísica de las costumbres*, translated by A. Zozaya, Madrid 1881, 1904.

16 Cf. C. A. Lemke Duque, *Europabild – Kulturwissenschaften – Staatsbegriff. Die Revista de Occidente (1923–1936) und der deutsch-spanische Kulturtransfer der Zwischenkriegszeit*, Frankfurt a. M. 2014, 221–240.

17 Cf. E. Lorda y Roig, *Principio y fundamento de la moral y el derecho según Kant*, Doctoral Thesis Central University of Madrid 24 March 1930.

18 See, for instance, T. Gil, Immanuel Kant, K. C. F. Krause und J. Sanz Del Río. Praktisches Interesse und Versittlichung in der Geschichts- und Gesellschaftsphilosophie, in: J. E. Dotti/H. Holz/H. Rademacher (eds.), *Kant in der Hispanidad* (fn 3), 97–109; C. Stoetzer, Karl Christian Friedrich Krause and his influence in the Hispanic world, Cologne 1998 and T. Neuner, Karl Krause (1781–1832) in der spanischsprachigen Welt: Spanien, Argentinien, Kuba, Leipzig 2004.

19 With regard to the controversial state of play on the reception of Krause through Sanz del Río, see J. Abellán, *Sobre la recepción de Krause en España: la continuidad del derecho natural tradicional*, in: M. A. Vega Cernuda/H. Wegener (eds.), *España y Alemania. Percepciones mutuas de cinco siglos de historia*, Madrid 2002, 131–144, here 137ff. and 143f. as well as E. M. Ureña, *Die Krause-Rezeption in Deutschland im 19. Jahrhundert*. Philosophie – Religion – Staat. Stuttgart-Bad Cannstatt 2007.

Krause directly with Kant by describing him as a much more complete and universal philosopher due to his ability to finish and perfect the task of all philosophy as a highest synthetic and systematic science.²⁰

3. The Reception of Kant in Early Spanish Liberalism

With respect to the current state of investigation and the three periods of the reception of Kant in Spain during the nineteenth century, there is a basic unsolved question regarding early references and quotations until the general introduction of Kant into classical handbooks of philosophy: Why was the first contact and treatment by Spanish philosophers and critics with Kantian philosophy during the pre-Krausist era so weak and sporadic? It is in fact striking that introducing Kant into academic textbooks and dictionaries took more than fifty years and that the complete translation of the reflections on *Perpetual Peace*, for instance, more than one hundred years.

In order to answer this question, one must rely on the case of the Spanish lawyer, translator, and librarian Toribio Nuñez Sesse (1766–1834), who seems to have been the first and most important disseminator of Kantian philosophy in early Spanish liberalism.²¹ Nuñez Sesse is indeed an outstanding case of transfer because after having studied with the famous lawyer Ramón de Salas y Cortés (1753–1837) he had a substitute take his chair of humanities and canon law on several occasions during the first decade of the eighteenth century. Supported by the duchess of Alba, he was named director of the famous university library in Salamanca in 1812 and started immediately to participate in the programmatic political changes initiated by the liberals in Spain. His draft on a new Law of Public Instruction was presented officially to the parliament in 1814; however, it did not have any direct effect because after the return of King Ferdinand VII (1784–1833) he and other liberal politicians were forced to leave Spain in 1816.

Nuñez Sesse's draft on a programmatic reform of public instruction was finally published in 1820 after returning from Portuguese exile. Nuñez Sesse pointed out in the preamble the urgency of further modernization in Spain following liberal ideas, which, besides Kant, were expressly related to John Locke (1632–1704) and Isaac Newton (1643–1727). After his work and contribution in the restructuring of criminal law in Spain during the Trienio Liberal from 1820 to 1823, Nuñez Sesse was elected a member of parliament from 1822 until 1823 and, as well, a member in several special committees. However, his most important contribution consisted of two publications on Bentham²² emerging

20 Cf. J. Sanz del Río, *Biografías Comparadas: Kant – Krause*, in: *Revista Española de Ambos Mundos*, 2 (1854), 3–148, here 6.

21 Cf. R. Albares Albares, *Los primeros momentos de la recepción de Kant en España: Toribio Nunez Sesse (1766–1834)*, in: *El Basilisco*, 21 (1996), 31–33.

22 See *Espiritu de Bentham – Sistema de la ciencia social*. Ideado por el jurisconsulto inglés Jeremias Bentham y puesto en ejecución conforme a los principios del autor original por el Dr. D. Toribio Núñez, Salamanca, 1820 and *Principios de la ciencia social ó de las ciencias morales y políticas*. Por el Jurisconsulto inglés Jeremías Bentham, ordenados conforme al sistema del autor original y aplicados a la Constitución española por D. Toribio Nuñez,

from his years in exile. The publications turned him into one of the most significant early Spanish mediators of English utilitarianism next to the translation of his former teacher and mentor de Salas y Cortés, who had published an adapted version of Bentham's *Introduction to the Principles of Morals and Legislation* (1780, published in 1789) translated from French and also printed at the Parisian Dummont Publishing House in 1821, and re-edited several times until 1838.²³

Spanish liberals had been taking part in the European reception of Bentham utilitarianism mainly through French agents²⁴ and, in this relation, it seems that the strong anti-Kantian reception of Benthamism in idealistic lawyers in Germany like Friedrich Eduard Beneke (1798–1854) did not have any further effect on the influence of Bentham in Spain.²⁵ Within the wide spectrum of Bentham impact on social and political thinking on European liberals,²⁶ recent studies on utilitarianism have critically pointed out the insuperable differences between Kantian and Bentham ethical key concepts. Nevertheless, Kantian philosophy and Bentham utilitarianism do share some common goals and arguments, especially regarding the establishment of an international peace order.²⁷

In the case of Spain, the predominance of French agents becomes even more clear bearing in mind what Nuñez Sesse confessed in a letter to Bentham at the beginning of the 1820s. According to his letter, his first contact with the Bentham books had actually been through the numerous French translations introduced to Spain by the Napoleonic army stopping in Salamanca on their way to Portugal in 1807. Furthermore, Nuñez Sesse also brought up that he had acquired not only contemporary French translations of the works of Bentham's but, as well, a "famous" French introduction to Kant, which in turn had a huge and decisive impact on his reception of Kantian philosophy. Nuñez Sesse's confessions confirm what current investigations have identified as a general background of Spanish intellectuals getting in touch with Kant at the beginning of the nineteenth century. In the commentaries of the famous liberal economist and politician

Salamanca 1821.

23 See, furthermore, J. Bentham, *Tratados de legislación civil y penal*. Obra extractada de los manuscritos del señor Jeremías Bentham por Estelan Dumont y traducida al castellano con comentarios por Ramón Salas con arreglo a la segunda edición revisada, corregida y aumentada, Madrid 1821; J. Villanova y Jordán, *Aplicación de la panóptica de Jeremías Bentham*, Madrid 1834; F. Ferrer y Valls, *Principios de legislación y de codificación*. Extractados de las obras del filósofo inglés Jeremías Bentham, Madrid 1834.

24 Cf. C. S. Kenny, A Spanish View of Bentham's Spanish Influence, in: *Law Quarterly Review*, 11 (1895), 48–63; J. R. Dinwiddy, Early-Nineteenth-Century Reactions to Benthamism, in: B. Parekh (ed.), *Jeremy Bentham. Critical assessments*, 4 vols., Vol. I, London 1993, 255–276 and, lastly, E. de Champs/ J.-P. Cléro (eds.), *Bentham et la France. Fortune et infortunes de l'utilitarisme*, Oxford 2009, here especially the contributions on the nineteenth century, 151–224.

25 Cf., for example, W. Hofmann, *Politik des aufgeklärten Glücks*. Jeremy Bentham's philosophisch-politisches Denken, Berlin 2002, 49–59.

26 See, for example, L. J. Hume, *Jeremy Bentham and the Nineteenth-Century Revolution in Government*, in: B. Parekh (ed.), *Jeremy Bentham* (fn 23), vol. III, 820–835; F. Schoeman, *Bentham's Theory of Rights*, in: *ibid.*, 736–756.

27 Cf., particularly, S. Luik, *Die Rezeption Jeremy Bentham's in der deutschen Rechtswissenschaft*, Köln 2003, here 138–158; S. Splichal, *Bentham, Kant and the right to communicate*, in: *Critical Review. An Interdisciplinary Journal of Politics and Society*, 15 (2003), 285–307 and B. Jahn, Mill, Kant und der liberale Internationalismus, in: O. Asbach (ed.), *Vom Nutzen des Staates: Staatsverständnisse des klassischen Utilitarismus: Hume – Bentham – Mill*, Baden-Baden 2009, 249–268, here 255ff. and 263ff.

Ramón de la Sagra (1798–1871) in the *Crónica científica y literaria*, obviously the politically motivated polemic on Kant in France seems to have triggered his early but in any case extremely superficial approach to the German philosopher from Königsberg.²⁸

By expressly stating the key sources for his reception of Kantian philosophy in the letter to Bentham, Nuñez Sesse was referring to the French officer and philosopher Charles de Villers, who was by far the most important French mediator of Kant in early nineteenth century Europe. De Villers moved to Göttingen after the Terrors of the French Revolution in 1794 and stayed in Germany for the rest of his life. In 1811, he was appointed professor for philosophy at the University of Göttingen.²⁹ Besides his very critical reports on the French occupation in 1806, especially in northern Germany, and a prizewinning study in 1804 on the influence of reformation, his most significant contribution, however, was the study mentioned by Nuñez Sesse: *Philosophie de Kant, ou Principes fondamentaux de la philosophie transcendente* (1801). De Villers' main book on Kant rapidly spread, in fact, all over Europe and had a major impact on enlightened bourgeoisie as well as on liberal intellectuals and academics. Only two years after the first publication, the Vatican's *Congregatio pro Doctrina fidei* initiated a *delegation examines* and, finally, placed de Villers' reflections on the *Index Librorum Prohibitorum* in 1805.³⁰ De Villers' introduction to Kant also reached England and Scotland and was, subsequently, re-edited in Utrecht in 1830.³¹

In order to understand correctly what kind of interpretation of the critical philosophy Nuñez Sesse was dealing with in the first decade of the nineteenth century, there are actually two very characteristic aspects in the adoption of Kantian philosophy developed in de Villers' key source.

In the first place, (a) de Villers apparently did not understand (nor reproduce in a correct manner) the core of the paradigmatic shift that Kant had introduced into modern science through the famous "Transcendental Deduction of the Principles of Reason" in the *Critique of Pure Reason*.³² Nevertheless, there had been several early positive reviews, especially in Germany, within the numerous reactions to de Villers' book on Kant. As the *Intelligenzblatt der Allgemeinen Literatur-Zeitung* in January of 1802 announced, one of Kant's closest colleagues in Königsberg, the philosopher Friedrich Theodor Rink (1770–

28 Cf. the numbers 226, 227, 228, 229 of the *Crónica Científica y Literaria* (1819).

29 Cf. K. Cramer, Charles de Villers, in: K. Arndt/G. Gottschalk/R. Smend (eds.), *Göttinger Gelehrte. Die Akademie der Wissenschaften zu Göttingen in Bildnissen und Würdigungen 1751–2001*, vol. 1, Göttingen 2001, 100–101.

30 Cf. I. Tolomio, Le origini dell'antikantismo nella chiesa cattolica. La condanna della *Philosophie de Kant* di Charles Villers, in: *Rivista di Storia della Filosofia*, 3 (2001), 373–391.

31 Cf. C. de Villers, *Philosophie de Kant. Ou principes fondamentaux de la philosophie transcendente*, Metz 1801; Utrecht 1830ff., 2 vol.; Reprint: Brussels 1973 and also id., *Notice littéraire sur M. Kant et sur l'état de la métaphysique en Allemagne au moment où ce philosophe a commencé d'y faire sensation*, Paris 1798 as well as I. Kant, *Idée de ce que pourrait être une histoire universelle dans les vues d'un citoyen du monde*, translated by C. de Villers, s.l. 1798 and id., *Critique de la raison pure* (translated by C. de Villers), in: *Le Spectateurs du Nord*, 10 (1799), 4, pp. 1–36.

32 Cf. besides K. Vorländer, Villers Bericht an Napoléon über die Kantische Philosophie, in: *Kant-Studien*, 3 (1899), 1–9 and H. Klinghammer, *Die Kantauffassung Charles de Villers'*, Doctoral Thesis University of Königsberg, Elbing 1936, especially, R. A. Crowley, Charles de Villers. Mediator and Comparatist, Bern 1978, 56–90.

1821), was planning to translate de Villers' book into German. The book on Kant also found its way into the philosophical thinking of Heinrich von Kleist (1777–1811).³³ At the same time, de Villers received a tremendous wave of highly polemic reviews in France, for example in *Le Moniteur*, *Le Mercure*, *Le Journal de Paris*, and, also, *Le Journal de Debats*. Within the more positive reactions in Germany and the generally polemic critique in France, the by far most significant philosophical review of de Villers' book was the extensive commentary of Friedrich Wilhelm Joseph Schelling (1775–1854) published in the first edition of the *Kritisches Journal der Philosophie*, edited since 1802 in collaboration with Georg Wilhelm Friedrich Hegel (1770–1831).³⁴ In his review, Schelling claims and criticizes de Villers of a double reduction of Kantian criticism.³⁵ In the first place, he accuses him of merely *describing* Kantian philosophy, not explaining the peculiarly *Kantian* but the generally *philosophical* aspects of idealistic transcendentalism in an almost superficial manner. Furthermore, Schelling describes de Villers' book as a simplified exchange between dogmatism and empiricism that in the end defines Kantian criticism as, in fact, purely empiricist.

This strong critique of Schelling, to which de Villers replied by defending his understandings of Kant,³⁶ seems to have been the inspirational trigger for new international investigations that considered the French reception of Kantian philosophy in a prominent *longue durée* light of science in France and mainly determined by a reactivation of Cartesian psychological reductionism through the eclectic philosophy of Cousin until the early modern sociology of Émile Durkheim (1858–1917).³⁷ In fact, Schelling's critique of de Villers' *doubled reduction* corresponds with the results of recent investigations on the general character of the transfer of Kantian criticism to France. The interpretations given by important French civilian administrators like Joseph de Gérando (1772–1842) in his *Histoire comparée des Systèmes de Philosophie* (1804), for example, as well as by other famous representatives of French academia such as Maine de Biran (1766–1824) or, later on, by Paul Alexandre Janet (1823–1899) can be characterized as a psychological interpretation of Kant.³⁸ This kind of *resemanticization* of Kant's philosophy as a psychological critique of the human mind was obviously very far from Kantian transcendental deduction of the principles of reason.³⁹

33 Cf. U. Hansen, Grenzen der Erkenntnis und unmittelbare Schau. Heinrich von Kleists Kant-Krise und Charles de Villers, in: Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, 79 (2005), 433–471.

34 Cf. T. Leinkauf, Schelling als Interpret der philosophischen Tradition. Zur Rezeption und Transformation von Platon, Plotin, Aristoteles und Kant, Münster 1998 and J. Lambinet, La réception de Kant par Schelling, jusqu'en 1801, in: C. Piché (ed.), *Années, 1781–1801. Kant, critique de la raison pure, vingt ans de réception*, Paris 2002, 161–170.

35 Cf. F. Schelling, Villers Kant (Review), in: *Kritisches Journal der Philosophie*, 1 (1802), 69–93, here 74ff. and 78ff.

36 Cf. the correspondence between de Villers and Schelling, in: M. Isler (ed.), *Briefe Villers*, Hamburg 1879, 242–250.

37 Cf. W. Schmaus, *Rethinking Durkheim and his tradition*, Cambridge 2004, 57–68 and 117ff.

38 Cf. *ibid.*, 89ff.

39 See for an introduction to the key aspects of Kantian criticism, particularly, H.-U. Baumgarten, Kant und das Problem einer prästabilierten Harmonie. Überlegungen zur transzendentalen Deduktion der Verstandeskategorien, in: *Zeitschrift für Philosophische Forschung*, 51 (1997), 411–425 and M. Oberhausen, Das neue Apriori. Kants

The second characteristic aspect (b) of de Villers' adoption of Kantian criticism, which must be closely borne in mind to understand correctly Nuñez Sesse's way of understanding critical philosophy, refers to the way *how* the empiricist reduction to a simple theory of human cognition is realized. Symptomatically, de Villers makes use of a dialogical procedure copied and translated directly from a book published only one year before by the Kant apostate Johann Gottlieb Fichte (1762–1814): *Die Bestimmung des Menschen* (1800). Fichte's reception of Kant can be defined, precisely, by a metaphysical increase of human epistemic conditions to an *absolute self* that is based on the actions of practical reason. In order to neutralize the reproach of a denegation of God, Fichte defined the faith in God as the primary destination of all human beings following in this manner, especially in the second dialogical part of his book on *Knowledge* (Wissen), the two-volume *Soliloquies* of Augustine of Hippo (354–430), which were structured as a dialogue between a *Human Self* and the *Divine Reason*.⁴⁰ In Fichte's book on the *Vocation of Man* in 1800, this structure reappeared as *Self* (Ich) and *Spirit* (Der Geist).⁴¹ De Villers, in turn, copied this Augustinian dialogue from Fichte to his book on Kant by having a conversation between a *Transcendental Philosopher* (Le philosophe transcendantal) and an *Empiricist Counterpart* (Le philosophe empiriste).⁴²

Finally, the influence of Fichte over de Villers' book on Kant led to the publications of Nuñez Sesse on Bentham in 1820 and 1821 as an *eclectic fusion* of Bentham utilitarianism with certain philosophical elements expressly *labelled* as philosophical concepts of Kantian transcendentalism. Amazingly, Nuñez Sesse realizes this *Kantian labelling* through a resemanticized version of de Villers' Augustinian narrative structure copied from Fichte by displaying a long dialogue between *Kant*, apparently arguing within a transcendental logic, and a *Self* that defends utilitarian epistemology and ethics. Within the process of resemanticization, Nuñez Sesse's understanding of Kant suffered a similar empiricist reduction of human epistemic conditions to merely psychological mechanisms of cognition. This can be identified in de Villers' adoption of Kant, highly representative of the early materializations of French eclectic tradition of psychological resemanticizations of Kant during the nineteenth century.⁴³ In his reflections on Bentham utilitarianism, Nuñez Sesse uses the empiricist interpretation of human knowledge (misleadingly declared as being compatible with *Kantian* criticism) as a key argument against inalienable rights

Lehre von einer ursprünglichen Erwerbung apriorischer Vorstellungen, Stuttgart 1997, 121–128, 151–160 and 236–24 as well as M. Kuehn, Der Objektbegriff bei Christian Wolff und Immanuel Kant, in: H. F. Klemme/B. Ludwig/M. Pauen/W. Stark (eds.), *Aufklärung und Interpretation. Studien zu Kants Philosophie und ihrem Umkreis*, Frankfurt a. M. 1999, 39–56.

40 See I. Radrizzani, *Die Bestimmung des Menschen: der Wendepunkt zur Spätphilosophie?*, in: *Fichte-Studien*, 17 (2000), 19–42 and lastly, A. Nuzzo, Determination and Freedom in Kant and Fichte's *Bestimmung des Menschen*, in: D. Breazeal/T. Rockmore (eds.), *Fichte's Vocation of man. New interpretive and critical essays*, New York 2013, 225–240.

41 Cf. Johann Gottlieb Fichtes sämtliche Werke. Vol. 2, Berlin 1845/1846, 199–248 or respectively J. G. Fichte, *Die Bestimmung des Menschen. Auf der Grundlage der Ausgabe von F. Medicus revidiert von H. D. Brandt. Mit einer Einleitung von H. Verwey*, Hamburg 2000, 37–68.

42 Cf. C. de Villers, *Philosophie de Kant* (fn 30), 417ff.

43 Cf. *Principios de la ciencia social ó de las ciencias morales y políticas* (fn 21), 483–522.

of natural law. The purpose of his book on Bentham was to promote the pursuit of happiness as an inclination that, according to utilitarian arguments, was essentially conditioned by emotions and sensations so as to determine the knowledge of morally good or bad in legislation and politics exclusively depending on *psychological cognition*.⁴⁴

4. Summary

The analysis of the pre-Krausist reception of Kantian philosophy in Spanish liberalism and its translatory dimensions can be summed up in the following results:

- (1) As far as a current state of investigation, there has not been any substantial direct exchange between Germany and Spain regarding *Kantian* philosophy until the mid-century when Sanz del Río introduced a part of the works of Krause to Spain. None of the works of Kant had been translated directly into Spanish before the 1870s. It is not until the last two decades of the nineteenth century when a first substantial understanding of Kant in Spain began.
- (2) A closer look on the pre-Krausist reception of Kantian philosophy in Spain reveals a bilateral filter of cultural transfer through French. The mediator of Kantian transfer from Germany to Spain was, in fact, a French transfer agent: de Villers. Anyhow, his early reception and interpretation of Kant, crucial for the fast dissemination of Kantian philosophy in Europe at the beginning of the century, was determined by a very ambivalent empiricist reduction and did not expose the core aspects of Kantian criticism: the transcendental deduction of the principles of reason. With respect to the functional elements of a Logical Constitutive Model of Cultural Transfer, this trilateral string of transnational European resemanticization of Kant to early Spanish liberalism contains at least one first grade source of transfer, which, later on, shows up as a second grade source with discursive significance within the target culture.
- (3) The trilateral transfer of Kant to Spain worked basically as an extension of the French settings of resemanticized dissemination of Kant in Europe through another transfer agent: Nuñez Sesse. His reception of Kant embraced, at the same time, a particular reception of Benthamian utilitarianism that, in turn, favoured empiricist arguments (in this occasion misleadingly merged with Kant) and served to attack natural law instead of promoting a deontological theory of ethical intentions and duty. Without any doubt, Nuñez Sesse's resemanticized reception of Kant in Spain has acted as an important background for the enormous impact later of pre-Kantian on idealist metaphysics of Krause in Spain. Hence, the trilateral transfer of Kant to early Spanish liberalism reveals two strings of transnational European resemanticization processes as one hybrid cultural transfer. Spanish liberal reception of Kant was, in fact, directly connected to another trilateral transfer between Spain and England, also filtered by eclectic French translations.

44 Cf. *ibid.*, 466ff. and 473ff.

(4) Deepening transnational historiographic analysis through a logical constitutive approach reveals that bilateral cultural transfer processes are, actually, part of an intensively cross-connected space of hybrid acculturation composed of multiple strings of transnational resemanticization. In this sense, the Kantian transfers to early Spanish liberalism (1812–1823) can be understood, in fact, as a hybrid acculturation process.

Keyserling's Keywords: The Challenges of Translating *Europe*

Dina Gusejnova

RESÜMEE

Der Beitrag betrachtet die Arbeit mit der Sprache in Hermann Keyserlings psychogeographischer Studie *Das Spektrum Europas* und ihren Übersetzungen ins Französische, Spanische und Englische. Theoretisch als ein Werk des postimperialen Zeitalters gewertet, lässt sich anhand einiger Beispiele nachvollziehen, wie hierarchisch die in diesem Werk zur Schau gestellte Mehrsprachigkeit ist. Daraus ergibt sich eine intellektuelle Einstellung, die man komplementär zur postkolonialen Theorie als eine Art elitärer Subalternität bezeichnen könnte. Keyserling stilisiert sich zu einem deutschsprachigen, über den Nationen stehenden Aristokraten, der den anderen europäischen Stimmen zum Klang verhilft und diese gleichzeitig abwertet. Dank seinen Übersetzern erreichte Keyserlings Werk ein weltweites Publikum. Im zweiten Teil wendet sich der Aufsatz einer biographischen Untersuchung seiner Übersetzer zu, in deren Werk nicht nur die deutsche Kultur, sondern auch die jüdische Identität von Bedeutung ist. Als mögliches Motiv für ihr Interesse an dem Text lassen sich Keyserlings ambivalente Aussagen zum Judentum anführen. In der Übersetzung zeigt sich Keyserlings Umgang mit der deutschen Sprache anders, weil das Deutsche damit von der Meistersprache des Textes zu einer unter vielen ethnographisch zu untersuchenden vernakulären Sprache herabgestuft wird. Die Übersetzer werden damit noch mehr als gewöhnlich zu Mitautoren von Keyserlings Psychogeographie und unterminieren gleichzeitig die oben als elitäre Subalternität bezeichnete Pose des Autors.

When the German philosopher Hermann Keyserling published his book *Das Spektrum Europas* in 1928, he was already a writer of international acclaim, who had established himself as one of 'Germany's New Prophets'.¹ His chief source of fame as an author dated

1 H. de Man, 'Germany's New Prophets', in *Yale Review*, 13: 4 (July 1924), 665-683.

back to a different project, a philosophical diary documenting his Grand Tour around the world, which he had embarked upon in 1911. The *Travel Diary of a Philosopher* turned him into one of the leading German orientalists.² His use of travel writing as a form of cultural criticism suited the mood of the European readership in the aftermath of World War I.³ These two books on the Middle East and India and on Europe eventually formed the beginning of what became a tetralogy of Keyserling's ethnographic writing, subsequently supplemented by the *Southamerican Meditations*, and a book on modern America, *America Set Free*.⁴ Aside from the German-speaking countries, he was therefore widely read in those countries, which the books discussed in detail, particularly in the Francophone, Anglophone and Hispanic worlds.⁵ The translators who worked for

- 2 H. Keyserling, *Das Reisetagebuch eines Philosophen*, Darmstadt, 1919, 8th ed. Stuttgart 1932, 2 vols.; H. Keyserling, *The Travel Diary of a Philosopher*, London 1925, and New York 1929, transl. J. Holroyd-Reece; H. Keyserling, *Diário de viaje de un filósofo*, transl. Manuel García Morente, Madrid 1928; H. Keyserling, *Le journal de voyage d'un philosophe*, Paris 1930, transl. Alzir Hella and Oliver Bournac. On Keyserling's orientalism, see Suzanne Marchand, *German Orientalism in the Age of Empire*, Cambridge 2010.
- 3 See Ute Gahlings, Hermann Graf Keyserling. Ein Lebensbild, *Darmstädter Schriften* 68, Darmstadt 1997.
- 4 H. Keyserling, *Südamerikanische Mediationen*, Stuttgart 1932; H. Keyserling, *South American Mediations on Hell and Heaven in Man's Soul*, transl. in collaboration with the author by T. Duerr, London 1932; H. Keyserling, *Méditations sudaméricaines*, transl. Albert Béguin, Paris 1932; H. Keyserling, *Meditaciones sudamericanas*, transl. Luis López Ballesteros y de Torres, Madrid 1933; H. Keyserling, *America set free*, New York 1929; H. Keyserling, *Amerika – der Aufgang einer neuen Welt*, transl. from English by T. Duerr, Stuttgart 1930; H. Keyserling, *Psychoanalyse de l'Amérique*, transl. G. d'Hangest, Paris 1930.
- 5 See the following preliminary alphabetical list of Keyserling's contemporaries who left extensive commentaries or even books on Keyserling's work: H. Adolph, *Die Philosophie des Grafen Keyserling*, Stuttgart 1927; G. Benn, 'Figuren, Keyserling etc.' in idem, *Autobiographische Schriften*, in *Gesammelte Werke*, 4 vols., Wiesbaden 1961; F. Bertaux, *Panorama de la littérature allemande*, Paris 1928; H. Blüher, *Die Elemente der deutschen Position. Offener Brief an den Grafen Keyserling in deutscher und christlicher Sache*, Berlin 1927; M. Boucher, *La philosophie de Hermann Keyserling*, Paris 1927; J. Cassou, 'Les Méditations Sud-Américaines de Keyserling': in: *Nouvelles Littéraires*, 10 June (1932); P. Feldkeller, *Graf Keyserlings Erkenntnisweg zum Uebersinnlichen. Die Erkenntnisgrundlagen des Reisetagebuches eines Philosophen*, Darmstadt 1922; L. A. Fouret, 'Europe-Amérique vue par H. Keyserling. Compte-rendu de la conférence a la Sorbonne de 4 Juin', in: *Revue d'Allemagne*, 15 August (1930); S. Freud, 'Ein Brief über Keyserlings Südamerikanische Mediationen', in: idem, *Briefe 1873–1939*, Frankfurt a.M. 1960, 408; M. Gallagher Parks, *An Introduction to Keyserling*, London 1932; F. Heinemann, *Graf Keyserling und die Krise des Buegertums*, in: *Die Neue Rundschau*, May (1931); H. Hesse, 'Hermann Graf Keyserling', in: idem, *Schriften zur Literatur II, Gesammelte Werke*, Frankfurt 1970; C. Hofer, 'Plauderei ueber einen missgelaunten Philosophen', in: *Annalen*, Zurich (1928); C. G. Jung, 'Signification de la ligne Suisse dans l'Analyse Spectrale de l'Europe', in: *Neue Schweizer Rundschau*, 6, June (1928); R. Kassner, *Narciss oder Mythos und Einbildungskraft*, Leipzig 1928; S. Kracauer, *Tagungsberichte, 'Die Weisen von Darmstadt' (1921, 1922, 1927)*, in: *Frankfurter Zeitung*; L. Lavelle, 'La Sagesse sur la place', in: *Temps*, 12 April (1931); F. Lefèvre, 'Une heure avec Keyserling', in: *Nouvelles Littéraires*, 22 May (1926); L. Marcuse, 'Die Schule der Weisheit': *Frankfurter General-Anzeiger*, 7 May (1927); E. Morselli, 'Leggendo Keyserling', in: *Rivista di Filosofia*, 29 (1938); Ortega y Gasset (Ed.) *Revista del Occidente* (UL C900 :S.c.9 1923-36); J. Prieur, 'Un citoyen d'Europe : Keyserling', in: *Réalités Allemandes*, April 1952; Ch. Sénéchal, 'La philosophie de Hermann Keyserling', in: *La Vie des Peuples*, November 1924; E. Baron, *Les Pangermanistes d'après Guerre*, Paris 1924; E. Baron, *La Sagesse de Darmstadt, Le Néoromantisme en Allemagne*, Paris 1929; E. Baron, 'Un Nouveau Livre d'Hermann Keyserling', in: *Journal des Débats*, 6 May 1938; O. Spengler, *Briefe 1913–1936*, Munich 1963; O. M. v. Stackelberg, *Ahnentafel des Philosophen Grafen Hermann v. Keyserling*, Doberan (Leipzig: Zentralstelle für Deutsche Personen- und Familiengeschichte 1939); R. Steiner, 'Hermann Keyserling', in: idem, *Dreigliederung des sozialen Organismus*, Number 21 and 22, Stuttgart; K. Tucholsky, *Dienstzeugnisse* (1925), *Der Darmstaedter Armleuchter* (1928) and others in: *Collected writings*. Hamburg 1961, 2000; E. Vermeil, *Doctrinaires de la Révolution Allemande* (Paris 1939); H. Vondran, 'Kritik der Philosophie des Grafen Hermann Keyserling' (PhD Dissertation, Erlangen 1927), perspective of a Lutheran theologian.

him were highly acclaimed and also translated some of the key works of German classical and modern literature, from Goethe and the Romantics to Freud and Thomas Mann. My particular focus will be on the theme of language and translation as it appears in his book on *Europe*. More than his other works, it contained in its stream of consciousness a kind of multilingual dictionary of European culture, a cultural lexicon that could be compared to recent efforts by Barbara Cassin.⁶ A key aspect of Keyserling's approach to studying cultural difference was his philological pursuit of difference, a search for keywords of the other, variously defined by ethnicity, gender, or class. It is this philological work within his broader project of an aristocratically inflected ethnography that I shall be principally concerned with in what follows. When discussing each cultural area, Keyserling focused on those words within a culture, which seemed to him to be least translatable into other languages. An untranslatable word was more than a concept for him: it was also a habit of thinking, and an emotional state or a social practice which does not exist in another culture and hence precludes understanding with reference to a comparable phenomenon. Keyserling's attention was drawn to those concepts, which appeared unchanging through time, thus exposing some essential aspect of the respective cultural 'other' that he was reporting on. What I am interested in is what happened to Keyserling's text when it was translated into other languages, and if there were any common intellectual trajectories that his translators had in common. I also want to know how the effect of Keyserling's authorial voice changed once this voice no longer spoke German.

I. Keyserling's voice

What made Keyserling particularly popular in the 1930s and 1940s was the combination between psychoanalysis, travel writing, and a pathos of social distance, which he had first pioneered in his bestselling *Travel Diary of a Philosopher* (1919). His narrative technique combined his performance of his own self, a multilingual person, a Baltic Baron, and an author of German culture, with an ethnographic description of encountering his various 'others', defined by cultural difference, continental belonging, race, gender, or psychological type. He had defined his journey-cum-narrative as the 'shortest path to myself', thereby launching a new genre of travel writing, which combined elements of introspection with ethnographic observations. Published in 1919, almost simultaneously with Oswald Spengler's *Decline of the West*, the *Travel Diary of a Philosopher*, had hit a nerve of the time because its global pretensions and generalisations matched the sense of global cataclysms that his readers associated with the aftermath of World War I. It was, as one student of Keyserling's put it, a 'sensational success', a book 'more widely read

6 Q. Skinner, 'The Idea of a cultural lexicon', in: idem, *Visions of Politics*, Vol. I: Regarding Method, Cambridge 2002, 158-174; B. Cassin (Ed.), *Vocabulaire européen des philosophies: dictionnaire des intraduisibles*, Paris 2004, xvi-xiv.

than either travel books or books by philosophers'.⁷ Not only did its anti-occidentalist stance and its problematisation of Europe's future after the crisis of World War I capture the spirit of the time. Selling some 50,000 copies by 1933 in Germany alone, Keyserling had developed in the twentieth century what Alexis de Tocqueville had done for the nineteenth: a new type of a philosophical travel book.⁸ At the same time, contained elements of an embedded ethnography that Bronislaw Malinowski would only present in the 1960s.⁹

Born in Könno in Russian Livonia, Count Keyserling (1880–1946) enjoyed the status of a 'social celebrity' particularly after the Russian Revolution had left him bereft of his estate and turned public speaking and publishing into one of his sources of income. He considered himself to be someone who was 'historically speaking, dead'.¹⁰ Politically, he has been described in remarkably divergent terms, but his ideas were located in some middle ground between conservatism and liberalism.¹¹ On his father's side, he came from a lineage of Swedish and Baltic nobility, while on his mother's side, his ancestors had been civil servants and scientists at the Russian court.¹² Keyserling grew up in a mixture of Protestant and Russian Orthodox influences, and was equally fluent in Russian, German, and French. It was typical of the Baltic nobility to cultivate a sense of cultural detachment from the dominant culture of the Russian Empire, whose administrative bodies were suspicious of German nobles despite the long history of their involvement in Russian affairs of state in the military or as civil servants, from serving for Russia in the Napoleonic Wars to performing ambassadorial functions. Nonetheless, after the foundation of the Duma in 1905, Keyserling himself was contemplating serving for this first Russian parliament for a short while, but then dismissed this thought. After the first Russian revolution of 1905, Keyserling was threatened with expropriation but in 1908, upon reaching maturity, he formally inherited his father's property, settling in Rayküll, dedicating himself to the management of his estate.

From the vantage point of the early twenty-first century, the nature of Keyserling's public influence in Europe in the 1920s and 1930s could be compared to that of intellectuals such as Alain Finkelkraut, Bernard Henri-Levi, Alain de Botton or Bill Bryson. His

7 Rom Landau, *God is my Adventure*, London 1935, 25.

8 For reviews of Keyserling's work, see E. Troeltsch, 'Das Reisetagebuch eines Philosophen von Graf Hermann Keyserling', in: *Historische Zeitschrift*, 123 (1921), 90–96; 'Keyserling's Europe', in: *Time*, Monday, 3 September 1928; Thomas Mann and Hermann Hesse read the Travel Diary with care. Arnold Schönberg also had it in his library (See <http://www.usc.edu/libraries/archives/schoenberg/asbooks.htm>, accessed June 2008). The American writer Waldo Frank was influenced by Keyserling. So was the modernist photographer Edward Weston. Edward Weston and Nancy Wynne Newhall, *The daybooks of Edward Weston*, New York 1990.

9 B. Malinowski, *A Diary in the Strict Sense of the Term*, London 1967.

10 „Eigentlich habe ich, als soziologische Figur, gerade nach dem Verluste meiner Erdwurzeln nichts anderes getan, als eine historisch verstorbene Gestalt zu wahren.“ H. Keyserling, *Reise durch die Zeit*, Vaduz 1948, 53.

11 W. Struve, *Elites Against Democracy. Leadership Ideals in Bourgeois Political Thought in Germany, 1890–1933*, Princeton 1973; U. Gahlings, 'Hermann Keyserling', in: Frank-Lothar Kroll (eds), *Deutsche Autoren des Ostens als Gegner und Opfer des Nationalsozialismus*, in *Beiträge zur Widerstandspraxis*, Berlin 2000.

12 But there were also legends regarding some of his ancestors who allegedly practiced piracy around the seventeenth century Hermann Keyserling, 'Autobiographische Skizze vom Herbst 1925', Nr. 0084, 061.15, in Hermann Keyserling Nachlass, Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt (HKN).

works combined elements of highly personal reflections with passages which take the reader on philosophical or literary journeys, but at such speed and with such degree of superficiality that it only makes sense to those who have already been initiated to the places and books the author is talking about from other sources. Many of Keyserling's contemporaries found his ideas extremely subjectivist, arrogant and patronising, based on crude exaggerations and the common technique of pluralising what is in fact particular and accidental. What appealed to his readers were not the accounts of the Middle East, Asia and India or unfamiliar parts of Europe per se but the way Keyserling introduced his own authorial person in relation to this material. At the centre of all his travel books stood Keyserling's own Protean persona, which is viewed kaleidoscopically through the lens of its encounter with others.¹³ Both the *Travel Diary* and *Europe* used psychological introspection to articulate his own identity as an aristocrat and a European. While the *Travel Diary* used this pathos of distance to focus on his own transformations in the face of the non-European, the sequel, *Europe*, treated the cultures of Europe itself as 'alien'. By writing *Europe*, Keyserling revealed a renewed interest in studying his home continent. Unlike ten years earlier, when he had left Europe driven by a 'desire to self-fulfilment' because Europe had ceased to 'stimulate' him, he was now keen to turn to Europe itself, albeit without embracing any one culture in particular.¹⁴ But like in the travel book, Keyserling continued to perform his role as a Baltic aristocrat of German culture, who wanted to provoke all 'Philistines' and 'bourgeois'. He dedicated a separate chapter to the 'Balts' as a type, thereby locating himself geographically but also indicating that the Balts were notoriously estranged from those other Balts who represented the vernacular cultures of the Baltic littoral: Estonians, Lithuanians and Latvians. Europe, Keyserling argued, would be reinvigorated again through a reinforcement of the tensions between its peoples, and through openness towards racial mixture. Eventually, this may lead to a rejuvenation of humanity. Not wanting to exonerate the superficial tendency Keyserling displays, what I am chiefly interested in what follows is the way Keyserling worked with language to describe social and cultural distance, and how his translators transformed the effect of his writing.

II. Keyserling's keywords

Declaring that his method resembled a procedure in physics, a 'spectral analysis', Keyserling began his investigation with a declaration of scepticism towards all cultures by stating: 'All nations [or peoples] are, of course, despicable.' Following this brusque introduction, the book's gaze turned to a survey of England, France, Spain, Germany, Italy, Hungary, Switzerland, the Low Countries, Portugal, Sweden, the Baltic states, and the Balkans, with a subsequent addition of Portugal. It is said that Keyserling spoke all lan-

13 H. Keyserling, *Das Reisetagebuch eines Philosophen*, Darmstadt 1920, vol. 1, 18-24.

14 *Ibid.*, 5-8.

guages with a slight Russian accent, but he would still have enunciated every word with its own vernacular pronunciation.

Keyserling's ethnography of Europe can also be situated within the longer tradition of structural linguistics, notably, as it appears in the contemporaneous linguistic work of Bronislaw Malinowski and Marcel Mauss.¹⁵ Synchronically, Keyserling's work also coincided with a general turn towards comparative and multilingual studies of literatures, which happened in the scholarly realms of literary history.¹⁶ At one level, Keyserling could be seen as being engaged in a scholarly or semi-scholarly endeavour, a kind of comparative cultural ethnography. He was building a 'cultural lexicon' of multiple European cultures from the supranational vantage point, which could be compared to such recent scholarly project as Reinhart Koselleck's or Raymond Williams' studies of concepts and keywords.¹⁷ In this sense, Keyserling's insistence on the radical untranslatability of these concepts and their pairs was highly reminiscent of a better known argument in this direction, Theodor W. Adorno's 'Words from Abroad'.¹⁸ In this text, Adorno justified to German radio audiences why using Latinised and French words in German was needed, suggesting that it contributed to an augmentation of meaning rather than being a mere display of arrogance.

At another level, however, contextualising this work with scholarly endeavours belies the genre in which it was written, and the purpose, which his linguistic exercises serve. *Europe* compares cultural differences but does so in a way that gives a radically uneven hearing to different cultures, particularly in terms of the nature of words and length of discussion accrued to them. These multilingual keywords and key sentences, rendered in *cursive*, foreground the author's own complex multilinguality rather than teaching the reader something about these languages. You can almost hear the author switching modes and pronouncing these words with their own peculiar accent. They reflect not just the highly variable degrees of familiarity Keyserling had with the peoples he wrote about, but also the particular perspective from which he acquired this familiarity. Thus, writing about the essence of the soul of England, Germany, and Switzerland, he draws on the longest list of keywords of the book: words like *Das Leben*, *Erlebnis*, *Vereinswesen*, *Tüchtigkeit*, *Geistigkeit*, *Gemüt*, *Sehnsucht*. On the more extreme opposite, his chapters

15 B. Malinowski, *Coral Gardens and Their Magic. A Study in the Methods of Tilling the Soil and of Agricultural Rites in the Trobriand Islands*, London 1935, esp. Vol. 2, *The Language of Magic and Gardening*, 1-79; M. Mauss, 'L'essai sur le don', in: *L'année sociologique 1923-24* (1925), 30-186.

16 See, for instance, B. Croce, *La letteratura comparata* (1903); G. C. Woodberry (ed.), editorial to the *Journal of Comparative History* (1903); F. Brunetière, *La littérature européenne* (1900). For further contextualisation of these works and the concept of 'world literature', see X. Landrin, *La sémantique historique de la Weltliteratur : genèse conceptuelle et usages savants*, in Anna Boschetti (ed.), *L'espace culturel transnational*, Paris 2010, 73-134. For the German equivalents, see also E. R. Curtius, 'Les influences asiatiques dans la vie intellectuelle de l'Allemagne', in: *Revue de Genève* (1920); and Klabund, *Literaturgeschichte*, Vienna 1929.

17 O. Brunner, W. Conze and R. Koselleck (eds.), *Geschichtliche Grundbegriffe*, Stuttgart 1972-1997; R. Williams, *Keywords: a Vocabulary of Culture and Society*, London 1976, updated edition 2004; A. Wierzbicka, *Understanding Cultures Through Their Key Words: English, Russian, Polish, German, Japanese*, Oxford 1997.

18 Th. W. Adorno, 'Words from Abroad', in: idem, *Notes to Literature*, Vol. 1., Rolf Tiedermann, Ed., transl. Shierry Weber Nicholsen, New York 1895-99.

on Spain and Portugal only generate the words *torero* and *saudade* as their equivalents. His writing on Italy comprises the use of trivial phrases such as *se non é vero, é ben trovato*, and the chapter on the Dutch introduces only the distinction between *Mevrouw* and *Jouffrouw*. French, by contrast, permeates the entire narrative he is presenting as the language of the most precise and simultaneously universal expression of whatever he has to say. The great exception is his writing on England, the only chapter where you will see him quote entire sentences and passages instead of words. It is as if the cultural lexicon of English was not reducible to single words but only to a way of speaking and communicating. The essence of Englishness for him consisted in a special way of affirming something through its denial:

*I think I may say without fear of contradiction – at least it seems to me so and I should not wish for anything to hurt anybody's feelings – that the weather of today may perhaps be safely called not really bad, that would perhaps be saying too much, but somewhat less satisfactory than the weather of yesterday. Don't you think so too?*¹⁹

Another example of linguistic analysis, which transcended mere vocabulary concerns relations between cultures, and which Keyserling performed linguistically, emerges in his description of the Baltic and the Balkans, where hierarchies between cultures emerge through absence of linguistic equivalents. In other words, the vernaculars of these Eastern European regions are never mentioned. Instead, Keyserling stated that the Estonian language is associated in the mind of the baronial elites with the discourse of the servant classes, which he calls in German, *Gesinde*. Something similar happens in his discussion of Hungarian culture. Even more extreme, to describe the soul of the Balkans, particularly Romania, Keyserling never uses Romanian words or those of any other Balkan language. Instead, he draws on the Ukrainian-Russian author Nikolai Gogol who speaks about the special soul, or *doukh*, of the East, along with *blagodat'*. The latter is an important concept from the language of the Orthodox church, which features prominently in one of the first Slavonic texts, the eleventh-century *Sermon on Law and Grace*, which argues that God's grace is given to all peoples equally, without exceptions – a corrective introduced by the New Testament rendering of the old concept of grace. Like Keyserling's own texts, it was written for an elite.²⁰

To distil the book into a catalogue of *intraduisibles* would be to simplify its key mechanism. The purpose, for Keyserling, was not to construct a dictionary but to enable his readers to think about relations between languages and practices of communication between them. It was a pragmatics of multilingual Europe, and as such demonstrated the imperfect nature of communication between Europeans. In each chapter, the specificity of one linguistic community is explained not just through the narrative of the author's main voice, but with reference to at least one more, third or fourth, language.

19 H. Keyserling, *Analyse Spectrale de l'Europe*, transl. Alzir Hella and Olivier Bournac, Paris 1930, 30.

20 S. Franklin, *Sermons and Rhetoric of Kievan Rus*, Cambridge 1991.

As a work of psychogeography, a genre which Keyserling helped reinvent, it was an irreducibly multilingual text.²¹ In using these languages, Keyserling established hierarchical relations between them in a performative way. In addition, Keyserling's text performed a new mode of autobiographic writing, a way of provincialising and aggrandizing Europe at the same time through an account of his aristocratic self. This way of writing is typically associated with postcolonial literatures. But here we have the representative of a doubly hegemonic voice, an author of Germanic and aristocratic provenance, stepping into the shoes of the subaltern subject whilst continuing to sing the song of the former ruling power. (i.e. talking about Estonians not having proper language at a time when the Estonian government is in power and Keyserling is left propertyless to lecture and make a living as a lecturer). Literature became a *métier* in which multiple imperial hierarchies were both preserved and undone.

II. Translation and the augmentation of meaning

Europe appeared in German in 1928, and in English, French and Spanish translations (in multiple editions) between 1930 and 1931.²² Translating the words he considered to be *unübersetzbar*, the 'untranslatable', presented a particular challenge to his translators, but also a great opportunity. In those chapters, which were discussing the languages into which the main narrative was translated, the readers would experience a loss of meaning. Thus in the English, French or Spanish versions of the book, any ethnographic references to English, French or Spanish peculiarities risked to be lost given that they no longer stood out against the main text. The case of the text's own multilingual nature, and its further complication in the process of translation, therefore provides insights and challenges for intellectual historians interested in conceptual history on multiple levels. By contrast, when it comes to his discussion of Germanic cultures, a translated main text had the effect of augmenting the original, because it highlighted only those concepts and sentences, which were uniquely German. Given that despite all his quadrilingualism, Keyserling remained fundamentally a German native speaker, this was an important effect because his understanding of German was infinitely more subtle than his rather clichéd choices of keywords in other languages. In a sense, therefore, the book only 'comes alive' in English, French, and Spanish, where the German keywords obtain their threedimensional lives necessary to clarify Keyserling's distinction between high German

21 Recent histories of psychogeography emphasise the French and British origins of this genre. See M. Coverley, *Psychogeography*, Herts 2006. But in the earlier twentieth century, it would be important to foreground the German tradition stretching back to Nietzsche and the Romantics. On this, see L. Blaga, *L'Etre historique* Paris, 1991; A. Honold/K. R. Scherpe (eds.), *Das Fremde. Reiseerfahrungen, Schreibformen und kulturelles Wissen*, Bern 1999.

22 H. Keyserling, *Das Spektrum Europas*, Heidelberg 1928, later editions Stuttgart 1929; H. Keyserling, *Europe*, transl. Maurice Samuel, London 1929 and New York 1930; H. Keyserling, *Europa: análisis espectral de un continente*, transl. José Pérez Bances, Madrid 1928; H. Keyserling, *Analyse Spectrale de l'Europe*, transl. Alzir Hella and Olivier Bournac, Paris 1930, and augmented edition, 1931.

and the German of various smaller nations. In looking at these translations, I am interested not just in the question of translators as agents of transculturation, but also in their capacity as performers of a particular cultural ideal of rootless rootedness.

To give an example, when he wrote about Switzerland, he did not just name the keywords of Swiss culture. Instead, he juxtaposed what he believed to be the more 'petit-bourgeois', cosy language of the Swiss to the more abstract and elevated equivalents in high German. The Swiss words *pfiffig* – which his French translator rendered as *rusé* – is contrasted with the German *überlegen* – *supérieur*. Likewise, the term *wichtiguerisch* – in French, *arrogant* – is contrasted with *selbstbewusst* – translated as *conscient de sa valeur*. The Swiss *Niedertracht* is contrasted with *Gemeinheit*, the Swiss for *ruchlos* – *infame* in French – is juxtaposed with *hässlich* – *laid*. In addition to this juxtaposition, he offered a mini-theory which explained this difference between Swiss and high German through a process of standardisation and what he calls 'normalcy', a word he leaves in its English original.

As an author, Keyserling played a subtle game with his reader. But so did his translators. By translating the analytic voice of the original into French, Spanish and English, they gave Keyserling's German a more ethnographic status than his own version permitted. German was no longer the level of supranational analysis for other cultures, but merely one of several cultures being compared. In translation, Keyserling therefore appears as a less privileged authority than in the German original. In his own mind, languages such as Spanish, Romanian and Portuguese were on a lower level of cultural development than German and English and even, in some cases, Russian. As he put it, a 'nation can achieve significance for humanity only in certain respects; namely, in those wherein its special aptitudes fit it to become the appointed organ for all humanity.' Like in individuals, however, talents were not distributed equally among languages and cultures. There are 'peoples of a higher and a lower value'.²³ Moreover, their relative worth can change over time: thus today, in the 1920s, the 'Germans and the Russians signify more than the British and the French'.²⁴ As he saw it, 'above the individual nations arid cultures of Europe broods a new, living reality, that of the European', and as a Balt of his social background, he was best placed to comprehend this future.²⁵ Despite this, he also insisted that the spiritual relationship between the different cultures – as embodied in their languages – has a development of its own. In spiritual terms, and this concerned linguistic and cultural production, it is Germany and France, not Germany and Russia, which must prevail, according to Keyserling.²⁶

In translation, the comparative and relativizing (even though not relativist) perspective of Keyserling the ethnographer prevails over the pathos of distance of the German-speaking Baltic Baron. This explains perhaps why his work had a far more diverse, and on the

23 Cf. Keyserling, *Europe*, pp. 6-7, and ch. 'The Baltic states', pp. 291-317.

24 Keyserling, *Europe*, p. 351.

25 *Ibid.*, p. 357.

26 *Ibid.*, 362.

whole, a more positive reception among his non-German readers than among his German contemporaries. Keyserling's most critical readings came from Germany. It was particularly critics on the left such as Kurt Tucholsky who derided Keyserling, 'le comique voyageur', for his megalomaniac and superficial treatment of what he called 'national cultures'. Tucholsky called Keyserling a 'philosopher softened with the title of a count, or a count with a slight philosophical blemish on his coat of arms'.²⁷ By contrast, his more conservative readers and those who were more inclined towards forms of spirituality had more time for Keyserling. Attendees and presenters at his summer academy, the School of Wisdom, included rabbi Leo Baeck, the philosopher Leopold Ziegler and the psychoanalyst Georg Groddeck. The Austrian activist for Europe Karl Anton Rohan was among Keyserling's followers.

His international following comprised significant numbers of exiled Russian, Spanish, French and English intellectuals. His final list of invitees to the school included the names of Ortega y Gasset and Madariaga along with Nikolai Berdiaeff, Nicholas Murray Butler, Jean-Paul Sartre, Benedetto Croce, Leo Baeck, Andre Malraux, Alfred Weber, G. B. Shaw, Aldous Huxley, Victoria Ocampo, as well as Martin Heidegger and C. G. Jung.²⁸ Far from all of these people were actual devotees of Keyserling's. In fact, many left critical accounts later in life. But what is clear is that Keyserling was taken far more seriously outside of Germany, and this comprised even Switzerland. As Carl Gustav Jung had remarked, 'Keyserling is not to be taken as a joke,' even though he himself thinks that 'his book was written with a sense of humour'.²⁹ Nonetheless, among his non-German readers, particularly Spanish, French and English-speaking, Keyserling obtained the status of a persona who was more a fact of nature than an interlocutor whose opinions one might disagree with. Critical voices on the left who came from non-German background for the most part did not bother writing about him; those writers who did write about Keyserling wrote about him as a symbol of old Europe. Victoria Ocampo accused Keyserling of associating the Latin American soul with reptiles because of her, Ocampo's, refusal of engaging in a relationship with Keyserling. There were also other personal animosities and histories of falling out, such as the Indian poet Rabindranath Tagore's eventual detachment from Keyserling's circle, which he had originally been part of in the early 1920s.

III. The translators and their motives

Another dimension of the relationship between Keyserling's translators and his text can be revealed if we consider the biographical background. His translators came from cultural communities, which were on the whole far more sympathetic to Keyserling's

27 P. Panter, 'Le comique voyageur', in: *Die Weltbühne* (19.06.1928), Nr. 25, p. 936. Published in K. Tucholsky, *Gesammelte Schriften, Kritiken und Rezensionen* (1907-35).

28 HKN, 11 March 1946, letter from Arnold Keyserling.

29 C. G. Jung, *Civilization in Transition*, London 1964, p. 479.

persona as a Baltic Count than many of his German contemporaries. The reasons that persuaded his translators to perpetuate his work are related to the question why Keyserling can be of interest to historians of this period and to theoretically minded literary scholars of any period. He was, first of all, the representative of a certain forgotten, but once influential group of European intellectuals. At the same time, he used this background to coin a unique process of writing and publicising. In his works, he performed a type of multilingualism that was characteristic of the social background he came from, the Baltic elite of Germanic provenance, but employed for generations by the Russian courts. This small segment of Europe's old elites had developed a peculiar kind of quatrilingualism. Their mother tongue was usually German, but they had been raised surrounded by both French and Russian as the languages of higher education, public careers and administration. In addition, the language that rivalled their mother tongue in their early childhood was English, because there was a tradition in the Baltic of employing English-speaking governesses to bring up children. They were also distantly familiar with the vernacular languages of the Baltic, especially Latvian and Estonian (to a much lesser extent, Yiddish), particularly through music they would have been exposed to on their estates. In addition to these four, Keyserling also spoke Spanish and Italian, though his command of these languages was far less perfect. Of course, many intellectuals from the upper middle classes and the bourgeoisie who came of age between the Belle Epoque and World War I were multilingual by education, and still a large number remained so in the interwar period. But this multilingualism was not quite comparable to the trilingualism of the Baltic elites in terms of its consistency and the early age from which all four languages were acquired.

His translators, too, had to be multilingual to grasp his texts. Keyserling's French translator, Alzir Hella (1881–1953) was a typographer, a syndicalist and an anarchist; he had also translated Erich Maria Remarque and Stefan Zweig's works into French, often in collaboration with Olivier Bournac.³⁰ Hella was also Zweig's literary agent. He formed part of a group of intellectuals who contributed to the translation of German thought into French in journals such as *La Revue Européenne*, between 1913 and the early 1930s. Keyserling's translator into English was Maurice Samuel (1895–1972), a writer of Romanian Jewish origin, who grew up in Manchester, became a Zionist, moved to the United States before returning to Europe in the late 1920s and embarking on a literary career. Samuel was the only one of his translators who also wrote his own works of fiction and journalism. In writings such as *You Gentiles* (1924) and *I, The Jew* (1927), he espoused a form of Jewish self-knowledge not dissimilar from Keyserling's studies of his aristocratic self, and was mostly known as a translator from Yiddish. Keyserling's Spanish translator was José Ramón Pérez Bances (d. 1933), a Catalan lawyer by training, who had also

30 S. Zweig, *Amok ou Le fou de Malaisie*, transl. Alzir Hella and Olivier Bournac, Paris 1922; E. T. A. Hoffmann, *Les élixirs du diable*, transl. Alzir Hella et Olivier Bournac, Paris 1926. See also Anne-Elise Delatte, *Traducteurs d'histoire, histoires de traduction: Trois écrits biographiques de Stefan Zweig traduits par Alzir Hella („Fouché“, „Marie Antoinette“, „Marie Stuart“)*. Thèse de doctorat d'études germaniques, Université de Nantes / Heinrich-Heine Universität Düsseldorf, Dissertation, 2006.

translated works by Thomas Mann and Walther Rathenau and formed part of Ortega y Gasset's publishing house.

At one level, the three translators have very different trajectories, which take them to Keyserling's work. Pérez Bances and Hella translate more German and Scandinavian authors, particularly with vitalist leanings, while Samuel focuses almost exclusively on authors writing in Yiddish. Yet at closer sight, there are also more connections between the three. These concern their political and cultural links to Germanic culture. Before World War I, Pérez Bances had been involved in translating texts by Kropotkin and Vladimir Korolenko, a Russian lawyer and political activist who in 1911 was in charge of the defence of in a famous case where a Jewish man, Menahem Mendel Beilis, had been accused in a Kiev court of assassination and blood libel.³¹ The Beilis case was instantly described as the Russian equivalent of the Dreyfus trial, even though what made it more dramatic still was that Beilis, unlike Dreyfus, did not belong to the establishment of Russian society. The trial, which had turned into an absurd demonstration of Russian conspirology led by the highest political establishment, raised the question 'about the consumption of Christian blood by Jews in the age of cinematography and aeroplanes', aroused Europe's indignation through the press, which mediated the case widely. The production of a fabricated case against Beilis, who was accused of having brutally murdered a Christian boy, was facilitated by the so-called Black hundreds groups in the Russian empire. Once the case reached greater resonance, and with the memory of Zola's involvement in the Dreyfus case in their mind, numerous leading European intellectuals spoke out publicly in defence of Beilis: Thomas Mann, Werner Sombart, HG Wells, Thomas Hardy, and Gerhart Hauptmann. The case, which lasted from 1911 to 1913, produced numerous works of literature as well, the most famous of which was Sholom Aleikhem's 'Bloody joke', and Leon Trotsky's essay 'Under the sign of Beilis' trial', published in *Die Neue Zeit*. By the 1930s, many people involved in the case on both sides, i.e. the former tsarist establishment and its victims, had gathered as exiles in the South of France, particularly in Nice.³² After 1933, they were joined by Thomas Mann, Stefan Zweig, Sholem Asch, Gerhart Hauptmann, and other authors.

The Jewish theme as a feature of the linguistic and social background of some of the authors that the three translators were involved with connected Hella, Samuel, Pérez Bances as a sort of 'third object'. Samuel was not only a translator of the Yiddish writer Sholem Asch and others. He had also been involved in recruiting Yiddish-speaking soldiers for the US army whilst in the United States, and I am yet to find out to what extent Hella's work as a translator of Sholem Asch might also throw light on his social connections to dissident Jewish movements in Europe. It is at this level that the different

31 W. Korolenko, *El imperio de la muerte-Prefacio del Conde Leo Tolstoi/ P. Kropotkine. El terror en Rusia. Revelaciones y documentos sobre las sentencias de muerte y la vida en las prisiones rusas*, trad. y nota preliminar de Jose R. de Pérez Bances, Madrid 1911. Reprinted in José Calvo González, *El alma y la ley: Tolstói entre juristas*: Espana, 1890–1928, Zamora 2009, 262–63.

32 B. Siegel, *The Controversial Sholem Asch: An Introduction to His Fiction*, Bowling Green 1976, 111. O. Gruzenberg, *Yesterday: Memoirs of a Russian-Jewish Lawyer*, Oakland 1981.

lives of Keyserling and his translators did, in fact, shape a new discourse and a new body of readers: consumers of psychogeography who were interested in Keyserling's rootless existentialism.

What emerges from this provisional overview is that in the case of Keyserling and his translators, author and translators alike lived in a continuum where shifting linguistic and personal identity was the centre of attention. Many of these writers spoke all the major European languages, and some in addition knew Yiddish. They gathered at congresses in defence of culture, such as the PEN congress in Dubrovnik in 1933, and several of them, notably Maurice Samuel, went as far back as the congress of Yiddish writers in Czernowitz from 1908. In the case of Samuel, we also have an author who endorsed Keyserling's home genre of autobiographic ethnography. In texts such as *I, Jew*, and *You Gentiles*, Samuel performed a similarly autoreflexive and sprawling analysis of his Jewishness as Keyserling of his Balticdom, and it is for this reason that Samuel the translator makes an appearance inside Keyserling's original text as an author who is being praised. The key task of the translators was to open up for Keyserling audiences to which he would have not found immediate access, and which did not exist in the same form among his German-speaking readers. When Keyserling came to lecture in Madrid, the Spanish newspaper quoted his translator José Ramón José Pérez Bances in calling him 'el ex hidalgo del Báltico', a title that also reaches him in Victoria Ocampo's magazine *Sur*. Keyserling's Spanish audiences emphasised his qualities as an Estonian latifundist and ex-hidalgo, placing him at the same time on the same plane as Don Quixote and as a specifically Germanic import product. 'Antiguo hidalgo de Estonia, hoy es el conde de Keyserling un errabundo descubridor de reinos espirituales,' read one of the articles covering Keyserling's visit to Spain in 1929.³³ This ex-latifundian quality was also much commented upon in Latin American contexts. For his English and French readers, by contrast, Keyserling becomes more a symbol of restlessness and a wandering elitism.³⁴

By contrast, his French readers perceive Keyserling's image as a wandering Baron in much closer proximity to discussions of Jewish rootlessness and the displacement of Eastern European Jewry. The author Romain Gary, himself of Romanian Jewish background, places Keyserling in his fictionalised autobiography of Jewish emigres in a discussion about Europe's decline and future. Authors like Gary often channel a peculiar kind of 'exilic humour' through the mouths of Keyserling-like figures, such as the perpetually drunk Baron in his novel *Les mangeurs d'étoiles*.³⁵ Seen against the light of exilic Jewish

33 J. G. Olmedilla, 'Antiguo hidalgo de Estonia, hoy es el conde de Keyserling un errabundo descubridor de reinos espirituales...', in: *Cronica*, 11 May (1930), 2.

34 J. de Saint-Chamant, 'Réponse à Keyserling', in: *Revue Hebdomadaire*, 35:43, 2 September (1933), 349-60.

35 In R. Gary, *Les mangeurs d'étoiles* Paris 1966; J.-F. Pépin, *L'humour de l'exil dans les oeuvres de Romain Gary et Isaac Bashevis Singer*, Paris 2001, 280. See also most recently, Romanian film by Crisi Piu, 'Das Spektrum Europas', in which was reviewed at Cannes: <http://variety.com/2014/film/reviews/cannes-film-review-the-bridges-of-sarajevo-1201195101/>: 'Consisting of two shots, the short is a Christmastime conversation in bed between a husband and wife (stage actors Marian Ralea and Valeria Seciu) as she reads aloud from Hermann Keyserling's 1928 book "Das Spektrum Europa," in which the German philosopher reduced most of southeastern Europe to unflattering national stereotypes. The husband brings his own extreme prejudices to bear while arguing against

writing from the twentieth century, Keyserling presents a particularly odd case. For authors familiar with the history of Jews in Eastern Europe, a Baltic Baron could hardly be a figure of appeal. Too often had writers denounced and exposed the degree to which the Baltic Barons collaborated with the tsarist authorities in fuelling anti-Jewish sentiment at pogroms from the late nineteenth century to the case of Beilis in the last years before World War I. Likewise, Keyserling's ambivalent statements about Jews puzzled Jewish and gentile Germans alike. In fact, read today, Keyserling's statements on the Jews in *Europe* appear antisemitic. He rehearses the familiar tropes of rootlessness and parasitical cultures, of lack of military virtues etc.

There is also another side to Keyserling's interest in Jewish culture. It connects to his broader interest in the Orient and the Jews as an oriental people. By recreating the ethnic jokes that characterised the multicultural hierarchies of the Baltic, Keyserling performed a peculiar form of recognition for Jewish culture. By the end of the 1920s, it appears that Keyserling took a great interest in Zionism and had even planned a trip to Jerusalem in 1929/30, which, however, did not take place. His correspondence partners regarding this trip ranged from his translator, Maurice Samuel, to Arthur Balfour, Chancellor Sir John Robert, the Zionist organisation.³⁶ In his final work, *Journey Through Time*, published posthumously, Keyserling asserted that there was similarity in the way the Balts loved Germany and the Jews had loved Palestine: it was 'productive', not like the 'stale relationship of old partners in marriage', because of the distance which existed between their object of affections and their actual existence.

The ambivalence in Keyserling's attitude towards the Jews was in many ways the distinctive feature of his performance as an author in German and non-German contexts. Originally, he had planned a separate chapter on the Jews in the book on Europe, and a manuscript of this German chapter is available in his archive.³⁷ What remains in the final book are only parts of this much more exhaustive chapter. In the published parts, Keyserling asserted the consistency with which Jews had preserved their spirit through the ages. Praising the work of his own future translator Maurice Samuel, he credited the 'Zionist leader' for his work *You Gentiles* (pp. 3-4) for having identified the role of Jewish revolutionaries in present-day socialism and Bolshevism as a spirit which testified to the persistence of ethical norms within the Jewish peoples which were comparable to the way Christianity had destroyed the norms of antiquity but created the norms of a new world. The Jew, he argued, appeared 'tactless' because they were 'out of sync' (or tact) with their 'host peoples. He even adds that the Spanish Jews under the Moors had belonged to the nobility and that the feudal Moorish concept of nobility might well have Jewish roots. Having passed over other qualities of the Jews, such as their 'often embarrassing admiration for Goethe' and even Gerhart Hauptmann, Keyserling concludes that the Jews

Keyserling's categorizations, devolving into a hilarious Romanian equivalent of Tom Lehrer's "National Brotherhood Week." Although Sarajevo and the wars aren't mentioned, Puiu's entry says more about the pernicious persistence of nationalism than all the others combined, and with wit and humor.'

36 HKN, Correspondence D: Key V-4. To Samuel, Maurice and others, in 'Briefkonvolut Vorträge Ägypten u. Palästina'.

37 HKN, Typescript, 21 pages, in Vortr. und Aufsätze.

'without a doubt are an alien people in Europe', yet that they 'belong to the European community as their inseparable part'. The literary reference he uses to reference this is a story narrated by Gogol about a day when the devil stole the Jew from the village: at first everyone was happy, then, things started going wrong.³⁸ He then goes on to compare the usefulness of Jews to various European countries to the usefulness of apparently unwelcome bacteria to the body. In any community, therefore, he asserts, the Jew would be the best Englishman, the best Frenchman, etc. Despite having understanding for Zionism from the point of the Jews, he insisted that it was other peoples who had to benefit and learn from the Jews who, despite adversities, managed to reach such a high presence even among ruling dynasties. 'Are we younger ones not going to be in a similar position?' he asked, suggesting a link to the position of the Baltic elite after its demise in the Russian revolution.

In affirming the radical difference between Jewish and German culture, Keyserling effectively affirmed the subaltern voices of authors writing in Yiddish who desired to elevate the so-called 'Jargon' of the Eastern European Jews to the status of a language in its own right. Moreover, in the political context of the twentieth century, this agenda was not restricted to a merely literary identity politics. A number of translators appear to have been involved in social networks, which were at the forefront of legal and political struggles for human rights in the last decade of Europe's empires and into the mid-1930s. Scholars, too, were becoming increasingly interested in the opportunities, which the history of the Jewish people offered for those who were interested in global history.³⁹ This side of Keyserling's oeuvre and that of his readers opens up a new perspective onto the Eastern European Dreyfusards who were perpetually homeless even in movements such as revolutionary socialism and Zionism. Literary production seems to be an object they shared, which also provided them with an opportunity to perform more subtle forms of identity. They were lovers of Yiddish and English, like Samuel, of German and Russian, like Keyserling, and personal devotees of particular authors, such as Hella's long-lasting relationship with Zweig. They also formed an unconscious community of intellectuals from key peripheries of Europe where the frontiers between former empires persisted long after these empires themselves had gone. Their literary work maintained empire as a sort of land of untranslatables, an imagined shared space to which they wanted to maintain privileged access. It was prophetic, however, that Keyserling's only word for Austria, coined in 1928, was *Anschluss*, and the word for the Balkans was the Ukrainian-Russian word 'soul'. Yiddish was as absent from his text as it would soon vanish from the cultural map of East Central Europe and later, New York's Lower Eastside.

In translation, then, Keyserling's *Europe* gives voice to Europe's subaltern cultures by turning German, French and English into sources of ethnography that could be compared to the languages of the European South and East. It is somewhat unexpected, perhaps, that this subaltern voice is that of a Baltic Baron and ex-hidalgo. However, if we think of the

38 Ibid, pp. 4-9.

39 Cf. S. Dubnow, *Weltgeschichte des Jüdischen Volkes*, Berlin 1925-1929.

origins of subaltern writing in the later twentieth century, this is not altogether surprising: here, too, a connection of Keyserling's, the Brahmin Rabindranath Tagore, inspired several generations of Bengali intellectuals to start thinking postimperially.⁴⁰

40 I am thinking particularly of the trajectory of subaltern thought which reaches from Tagore to Amartya Sen and Dipesh Chakrabarty. Cf. R. Tagore, *Nationalism*, London 1918; A. Sen, *Poverty and Famines: An Essay on Entitlement and Deprivation*, Oxford 1982; Gayatri Chakravorty Spivak, 'Can the subaltern speak?', in Cary Nelson and Lawrence Grossberg (eds.), *Marxism and the Interpretation of Culture*, London 1988, 24-28; Dipesh Chakrabarty, *Provincialising Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*, Princeton 2000.

Not quite in, but via Europe. Reading Lenin in Turkey

Zaur Gasimov / Hasan Aksakal

RESÜMEE

Die Schrift Lenins *Detskaja bolezn' levizny v kommunizme* wurde 1920 auf Russisch veröffentlicht und liegt seit der Istanbuler Erstveröffentlichung in den 1960er Jahren bis heute in vier Übersetzungen auf Türkisch vor. Keine einzige Übersetzung allerdings erfolgte unmittelbar aus dem russischen Original. Die französischen und englischen Versionen wurden von den türkischen Linksintellektuellen herangezogen, die sich der Popularisierung der Schrift widmeten. Neben der Verzerrung aufgrund der Übersetzung aus einer ‚dritten‘ Sprache wurde die Rezeption des Leninschen Werkes stark durch eine seit den 1920er Jahren bis in die Gegenwart andauernde linguistische Purifizierung des Türkischen geprägt. Die Rezeption Lenins in der Türkei erfolgte mittels der Übertragung der französischen und englischen Übersetzungen aus der russischen Sprache. Somit war nicht zuletzt die (sprachliche) Europäizität der Texte und Diskurse ein wichtiges Merkmal der türkisch-russischen Verflechtung.

Russia and Turkey are both multicultural societies which border mainland Europe. Challenged by European industrialisation and cultural achievements of the eighteenth and nineteenth century, intellectuals and elites in both countries reacted by initiating discussions on their own (under)development, its causes and potential solutions. This tradition continued into the twentieth century as well. Fascination and rejection are two interwoven, characteristic features of Turkish and Russian century-long preoccupation with European ideas. Even Turkish-Russian bilateral relations and the reception of Russian thought in Turkey cannot be read without awareness of the ‘European’ aspect. We argue that the French and English language was an important medium that enabled the cultural transfer from Russia to Turkey throughout the twentieth century.

Our paper examines the depiction and analyses the transfer of Vladimir Lenin's works and their reception in Turkey throughout the last century. Lenin's 1920-published monograph, *Left-Wing Communism: an Infantile Disorder* was chosen as a case-study. Turkish leftist intellectuals translated and published this monograph numerous times in Turkey, but they never worked directly from the original Russian text. All Turkish translations were conducted from French or English translations. We will explore the main agents of transfer – publishing houses, translators, preface-writers – as well as the metamorphosis of meaning of Lenin's key notions while translated from Russian, via French and English into Turkish. Additionally, we will pay attention to the particular situation of the Turkish language after the linguistic and cultural revolution under Mustafa Kemal Atatürk, and numerous Turkish language reformation projects since the 1920–1930s.

The first chapter demonstrates the early reception of Russian thought among Muslims of the Ottoman Empire, within the framework of modernisation strategies under Mustafa Kemal.

The First Turkish Translations of Russian Culture

Despite numerous entanglements between Ottoman and Russian Empires throughout history, intellectual contact between Russians and Turks was uncommon. Among Ottoman-Turkish intellectuals, the image of Russia and its culture was quite negative. For instance, instead of referring to Russians by the proper noun as *Russian*, the pejorative word *Moskof* (resident of Moscow) is commonly used. References to Peter the Great as “Peter the Mad,” or describing Catherine the Great as a whore further illustrate this attitude.¹ It is clear that the underlying reasons for this negative image are the eight great defeats of the Ottomans, by the Russians between 1676 and 1878, which greatly contributed to the eventual decline and fall of the Ottoman Empire.

Yet at the end of this long period, the very first and belated sparks of interest in each other's culture emerged, through the work of some Caucasus-born intellectuals in the Ottoman-Turkish world. After the great defeat in the Russian-Turkish war 1877–1878, a sudden interest in Russia developed among Ottoman intellectuals. Evidence of this can be found in the translation of Aleksandr Griboedov's *Gore ot uma* [*Woe from Wit*] into Ottoman Turkish, as *Akıldan Belâ* in 1884. The translation was done by Mizancı Murat Bey², a Dagestan-born intellectual and graduate of a Russian *gymnase*. Other prominent Russia-born translators in the late Ottoman Empire were Celal Enisi of Tbilisi, Cihangir Andicani and Madame de Gülnar (Olga Lebedeva³). They were important agents of transfer and contributed heavily in the field of cultural transfer from Russian to Otto-

1 Ahmet Cevdet Pasha's Tarih-i Cevdet (especially in Vol. I, Istanbul 1972, pp. 354-357) is probably the earliest source that calls Peter the Great, “Peter the Mad” and judges Catherine II as “a woman with unstoppable passions”.

2 İsmail Habib Sevük, *Avrupa Edebiyatı ve Biz*, Istanbul 1940, p. 267.

3 Ömer Faruk Akün, “Gülnar Hanım”, *İslam Ansiklopedisi*, Istanbul 1996, Vol. 14, pp. 244-248.

man lands. During the first decades of the twentieth century, and especially from the period of the Young Turk Revolution in 1908 to the proclamation of the Turkish Republic in 1923, the favorite Russian authors in Turkey were Lev Tolstoi, Maxim Gorkii and Alexander Pushkin.⁴

Language-building in Turkey

One of the most important dimensions of Kemalist modernization was the reformation of the Turkish alphabet in 1928. Initiated by the government, this modernization resulted in the Latinization of Ottoman Turkish. Simultaneously, the Istanbul and Ankara-based linguists tried to steadily drop the Arabic and Persian loanwords from the Turkish vocabulary, via *Wortschöpfung* and other language-building measures.⁵ Along with other modernization projects, Turkish elites were interested in encouraging translations of European literature. This would help popularize European culture and along with the Latinization of the script, would hopefully accelerate the modernization and industrialization of the traditional Turkish society. The Turkish masses were obliged to learn the new script, while the Turkish intellectuals had to work hard to translate many works from the European cultural canon within a short period of time. This was to help ensure the quick acceptance and spread of the new alphabet. The government allotted considerable resources to training translators and supporting them in their work, and due to their focus on the Western world, many Western classics, especially from French literature – including books translated from different languages into French – were translated into Turkish. The fervent translators of French literature and French-written literary and political texts such as Samizâde Süreyya, Hasan Ali Ediz and Zeki Başımar for literary titles, and especially Haydar Rifat for non-fiction titles and works on Russian political thought, should be mentioned here.

The latter is significant, because in this period Turkish intellectuals were greatly interested in Russian political thought because of its strong anti-Western sentiments and critique of European imperialism. However they were also searching for an explanation for Turkey's underdeveloped and unindustrialized condition. It is likely that most of the pro-alternative modernization intellectuals secretly supported the USSR⁶. Despite sympathies towards Soviet-Russian way of modernization in Turkey, neither boom of Russian studies at the Turkish universities nor private initiatives to study Russian could be witnessed in Turkey in that period. Haydar Rifat's work was particularly important in

4 Türkan Olcay, "Dünden Bugüne Rus Edebiyatının Türkçe Çevirileri", Lecture at the Orient Institute Istanbul, March 19, 2014. See Türkan Oldzhai: Retseptsiia perevodov russkikh literaturno-khudozhestvennykh proizvedenii v Turtsii, in: International Journal of Russian Studies 5(2010/1), <http://www.radtr.net/dergi/sayi5/tolcay.htm> (Last accessed on 08.07.2010).

5 On language reform in Turkey see Geoffrey Lewis, *The Turkish Language Reform. A Catastrophic Success*, Oxford 2002.

6 In this context, the *Kadro* journal (1932–1935) was of crucial importance in the early republican period.

giving the Turkish reader access to key works of Russian thought by translating these not from the original, but from French.

Discovering Lenin in Turkey

There were several Turkish intellectuals who discovered Lenin's works in the 1920s. Haydar Rifat translated dozens of books from 1928 to 1935, ranging from Plutarch to Dostoevskii, and Marx to Lenin.⁷ Especially interested in Russian political thought, he produced a number of books – acting both as a writer and as a translator – on socialism and communism in the Soviet Union. Rifat can be considered the first translator of Lenin in the Republic of Turkey. In 1932, he authored his *Sovyetizm ve Demokrasi* [Sovietism and Democracy] about the Soviet Union's political system.⁸ The monograph was published in a crucial period for Turkish politics. Challenged by the Kurdish riots in Eastern Anatolia, the authoritarian 'one-ruling-party' regime in Ankara was caught in a diplomatic triangle between the USSR, Western democracies and rising Fascist powers. The Great Depression of 1929 had started to impact all areas of Turkish socio-economic life and claims of political corruption were multiplying.

In the same year, Haydar Rifat also published *Bolşeviklik Âlemi* [World of Bolsheviks].⁹ This book was followed in 1934 by his final work *Lenin Mezhebi (Nazarı ve Ameli)* [Leninism: Theory and Practice].¹⁰ While the Turkish government had close contacts with Nazi Germany and Fascist Italy around 1932–1935, Rifat Bey represented a completely different intellectual position. In the following years, he was imprisoned for his continuous efforts to promote Leninism in Turkey.¹¹ Nevertheless, during his imprisonment he continued to write on revolutionary issues. He finished the summary of Marx's *Capital*, entitled *Sermaye*, in 1932 and published it a year later.¹² But Lenin stayed at the forefront of his research – in 1932, Haydar Rifat authored the translation of a monograph on Lenin's life and work: *Lenin'in Hayatı* (1932).

The Istanbul-based publishing houses that published Haydar Rifat's translations in the 1930s were very popular and prestigious. These publishers, especially Şirket-i Mürettebiye Matbaası and Vakit Kitaphanesi (sometimes referred to as Vakit Yayınları from 1935–1936 onwards) existed for over twenty years. They were especially known for their semi-professional efforts (lacking care with copyrights, allowing too much freedom in interpretations and so on) in translating the classics of Western literature.

7 By the 1934 Surname Law, Haydar Rifat (1877–1942) adopted the surname 'Yorulmaz', which means 'Tireless', in accordance with his energy.

8 Haydar Rifat, *Sovyetizm ve Demokrasi*, Istanbul 1932, 103 pp.

9 Haydar Rifat, *Bolşeviklik Âlemi*, Istanbul 1932, 81 pp.

10 Haydar Rifat, *Lenin Mezhebi: (Nazarı ve Ameli)*, Istanbul 1935, 145 pp.

11 News dealing with trials between Recep Peker (the Minister of Justice) and Haydar Rifat: *Cumhuriyet Gazetesi*, April 24, 1930. See also: *Akşam Gazetesi*, May 1, 1930, pp. 1–2.

12 Karl Marks, *Sermaye [Kapital]*, edited and translated by: G. Dövil, [Gabriel Deville] into French, translated from French into Turkish by Haydar Rifat, Istanbul 1933, 305 pp.

Haydar Rifat's first translation of Lenin's work was *Devlet ve İhtilal* [State and Revolution] in 1934.¹³ This translation was part of a collected volume including works of Bukharin, von Jhering and Stalin. Another of Lenin's monographs translated by Haydar Rifat was *İşçi Sınıfı İhtilali ve Kautski Mel'unu* (1934) [The Proletarian Revolution and The Renegade Kautsky].¹⁴ It is noteworthy that from its title to its contents, and from notions and concepts to transliterations of foreign names, this book mirrors the above-mentioned transformation of the Turkish vocabulary in the long twentieth century. In addition to this, the courage and challenges to authority in Haydar Rifat's translated works are obvious. The introduction he wrote for *Lenin'in Hayatı*, a very concise but fairly comprehensive work, is quite interesting. The author posed several questions at the beginning, such as:

*How was a man able to conquer Russia without a rifle, an army or money [...]. How did he make Russia, with a huge population that reached seventy million, obey his command? This book answers these questions.*¹⁵

The presentation of these kind of articles, written in a fluent and simple style, aimed to promote curiosity in the reader about Lenin. This was obviously incompatible with Mustafa Kemal's ostensible view that "Communism is like a snake and the snake's head must be crushed wherever it's seen". Even though there were many discussions about this contradiction, one of Turkey's most respected historians, Mete Tuncay's explanation is perhaps the most reasonable:

*In the case of Turkey, Socialism, Marxism and Communism are all modernizer ideologies. Whichever rise to power, all these ideologies bring innovation, just like the new Kemalist Republic. For example, should you compare a Greek Communist's speech against the Metaxas administration of the 1930s, and a Turkish Communist's speech against the Kemalist government in Turkey, you will see that Turks are very moderate [...].*¹⁶

There are many aspects to consider when examining the interaction of Kemalism and the early Soviet leadership (from the beginning in 1917-19 to 1950). Yet it is obvious that they had an interesting relationship with many ups and downs for many reasons. For now, we will focus on the political-intellectual context in Turkey, which formed the background for the translation of Lenin's work.

13 Lenin, *Devlet ve İhtilal*, translated by Haydar Rifat, İstanbul 1934, 165 pp.

14 Lenin, *İşçi Sınıfı İhtilali ve Kautski Mel'unu*, translated by Haydar Rifat, İstanbul 1934, 151 pp.

15 Pier Şal, *Lenin'in Hayatı*, translated by Haydar Rifat, İstanbul 1932, Preface.

16 Mete Tuncay, "Cumhuriyet Türkiye'si ve 'Marksizm'", *Osmanlı Bankası Arşiv ve Araştırma Merkezi, Güncel-Çağdaş Türkiye Tarihi Seminerleri 2005-2006*. http://www.obarsiv.com/cts_mete_tuncay.html (Last accessed 01.08.2014).

Detskaia bolezn' levizny v kommunizme (1920)

*Detskaia bolezn' levizny v kommunizme*¹⁷ was written by Vladimir Lenin in 1920, and was published and translated into German, English and French in the same year. The booklet aimed to describe the “true” Communists’ standing and position concerning a number of essential questions. By analysing the Russian revolution and its international and historical meaning, Lenin promoted the idea of the Communist struggle for the implementation of its final goals. A Communist activist, according to Lenin’s descriptions, should be a politically active strategist, able to compromise, to use and misuse parliamentarianism etc. Finally, Lenin pleaded for a decisive struggle against Mensheviks. Leftism within Communism was defined as a disease that had to be cured by crucial intervention and exclusion of the leftists. Lenin delivered an overview on recent developments within the Communist parties of the leading European countries. The booklet had the character of a manifesto, as well as operations instructions for the members of Communist parties worldwide. It was translated as *The Infantile Sickness of “Leftism” in Communism* and published by the Executive Committee of the Communist International (Comintern). Later, the English title was reformulated as *Left-Wing Communism: an Infantile Disorder*.¹⁸ The French title was *La maladie infantile du communisme (le “gauchisme”)*¹⁹. Along with the German translation and the Russian original, the booklet was handed out among the delegates of the Second World Congress of the Comintern in July-August 1920. The booklet earned different responses from a variety of European communists. While it was heavily criticised by the German Communist Otto Rühle, the booklet was praised by the Dutch Socialist Herman Gorter. According to the Soviet sources, *Detskaia bolezn'* was re-published more than 300 times until the 1970s, in 49 countries worldwide.²⁰ It is not clear whether the authors of the “Great Soviet Encyclopaedia” included Turkey in this group of 49 countries. However, Lenin’s booklet, ‘inspired’ by the quarrels of German, Swedish and Dutch Communists, was translated from French and English into Turkish and re-published repeatedly both in Istanbul and in Ankara.

Turkish Translators and Publishers of *Left-Wing Communism: an Infantile Disorder*

There were four Turkish translators of Lenin’s booklet from the 1960s onwards. We will examine Muzaffer Erdost (Kabagil), Osman Saidoglu, Süheyla Kaya and Burak Ferit Aydar below.

17 For the Russian original see <http://www.marxists.org/russkij/lenin/1920/leftwing/02.htm> (Last accessed 21.09.2015).

18 For the English translation see <http://www.marxists.org/archive/lenin/works/1920/lwc/ch01.htm> (Last accessed 21.09.2015).

19 For the French translation see <http://www.marxists.org/francais/lenin/works/1920/04/g1.htm> (Last accessed 21.09.2015).

20 Bol'shaia Sovetskaia Enciklopediia, <http://www.litmir.co/br/?b=106261&p=311> (Last accessed 26.08.2015).

Muzaffer Erdost

Muzaffer Erdost prepared his translation of Lenin's work *Detskaia bolezнь "levizny" v kommunizme* (1920) on the back of the French version (*La maladie infantile du communisme*) by using additionally the English edition (*"Left-wing" Communism, an Infantile Disorder*) published by the Soviet publishing house, Progress Publishers in Moscow in 1975. Erdost's translation was printed in March 1970. Its second edition emerged in December 1974, followed by the third edition in February 1976, and the fourth edition exactly a year later, in February 1977. The fifth edition appeared in June 1991. The latest, seventh edition was published in September 1999 by Sol Yayınları under the title "*Sol*" *Komünizm – Bir Çocukluk Hastalığı* in Ankara at Şahin Matbaası.

Erdost was born in 1932 in a little village in the province of Tokat in Central Anatolia. He was the son of a farmer, and being unable to finish his studies at the Faculty of Agriculture at Ankara University, he continued his education at the Faculty of Veterinary Medicine at the same university and graduated in 1956. Erdost witnessed the rising Turkish anti-Americanism during his university years and through his work for the semi-official newspaper *Ulus* of the Kemalist Republican People's Party's [Cumhuriyet Halk Partisi, CHP] between 1956 and 1963. As a translator of Leninist literature, he was familiar with socialist discourse on imperialism. After the military intervention in May 1960 in Turkey and the proclamation of the New Constitution in 1961, which strengthened the freedom of press, he founded the Leftist edition house Sol Yayınları, together with his friends and brother (İlhan Erdost), in the mid-1960s.

According to many contemporaries, Erdost and his colleagues at Sol Yayınları received financial and moral support from some anti-American officers of the Turkish army.²¹ During the protest events in 1968, this young and humble publishing house became one of the most critical intellectual centers in Turkey.

While looking at many translations of Lenin's various works, supposedly made by Muzaffer Erdost, Erdost's 2010 admission that he was not determined, enthusiastic or competent when it came to translation, is quite stunning. Neither his English nor his French were good enough, but because he was the publishing director of Sol Yayınları and because he knew that they were publishing 'dangerous books', he 'authored' the translations prepared by others.

From the very beginning, translations of Sol Yayınları appealed mostly to the readers close to Kemalism and to the National Democratic Revolution [Milli Demokratik Devrim, MDD]²², hence to the environment of Mihri Belli, the *Aydınlık Sosyalist Dergi* and *Türk Solu* journals and the Communist Party of Turkey [Türkiye Komünist Partisi-TKP]. Sol Yayınları's staff were rooted in their Turkish Maoist environment and their work is often criticized by other socialists for being intentionally mistranslated, or "being censored

21 For more details, see Hasan Cemal, *Kimse Kızmasın Kendimi Yazdım*, İstanbul 18/2007.

22 Mustafa Şener, *Türk Solunda Üç Tarz-ı Siyaset: Yön, MDD ve TYP*, İstanbul 2010, pp. 173-230.

due to their political engagements”²³. During an interview conducted with the journalist Aydın Çubukçu from *Evrensel Kültür Journal* in 2014, one of the prominent revolutionaries of the time, he pointed out that Muzaffer Erdost knew neither Russian nor English nor French on a level sufficient to translate any book. Çubukçu also assumed the translations were done by Erdost’s brother, İlhan Erdost who was tortured to death in the Ankara-based Mamak prison under the junta regime in September 1980. Nevertheless as the owner of the publishing house, Muzaffer Erdost used his own name in order to take responsibility, which should not be considered odd given the conditions of the time.²⁴ Let us look at another argument that supports these claims and sheds light on the period. Muzaffer Erdost’s response to *Radikal*’s headline of 2010, “The translations thought to belong to Muzaffer İlhan Erdost, in fact belonging to Mihri Belli,”²⁵ discloses his confessions at the time, before and after, and reveals some details that will also help us to better understand the argument. It also gives us great insight into the general limits and conditions of the mid-twentieth century Turkish leftist intellectual world. This is the “open letter” that Erdost wrote as a sort of rebuttal to *Radikal*:

Sol Yayınları started publishing in 1965 with eight books. Among the eight, there were no translations by Mihri Belli. My first incarceration due to Sol Yayınları was because of Mao Zedong’s book, entitled Theory and Practice. The translator of the book was inscribed by the name of “N. Solukçu.” Yet I was arrested as the translator. Last year when Alaaddin Bilgi described “The First Raid on Sol Yayınları” in his book Yine de Aydınlık, published by Evrensel, he mentioned the book as “The work I translated in November 1966 from Mao Zedong with the title Theory and Practice [...]”. It was Alaaddin Bilgi who translated the book, yet I was the one who assumed it as the translator, and was arrested for it. There was no wrong here. Since I wanted the book to be translated, I assumed the responsibility. As written on the back cover of the book, I was the editorial director; it was under my sole liability to translate and publish; I was the publishing executive.

*When Theory and Practice was first published and I was arrested, Erdoğan Berktaş was in the publishing house. I didn’t even know Mihri Belli then. Berktaş translated Lenin’s Imperialism for the publishing house. It was not published under his name either. Those reading the notes of Alaaddin Bilgi regarding Theory and Practice, can see that there are two expert reports given for Theory and Practice. When I was taken to appear before the Criminal Courts of Peace on Duty, there was a negative report brought by Sulhi Dönmezer. Our fellow Halit Çelenk, while examining the file so as to raise an objection against my arrest, came across a positive report given a month earlier.”*²⁶

23 The best known example would be the translation of Marx’s *German Ideology*. The translation conducted by Sevim Belli (Sol Yayınları, Ankara 1976) consisted of only 128 pages. The recent translation that was prepared by Evrensel Basım Yayın (Olcay Geridönmez and Tuncay Ok) is exactly 600 (sic!) pages long.

24 Hasan Aksakal, Mutlu Dursun: Interview with Aydın Çubukçu, 30.07.2014.

25 Kaya Genç, “Çeviride ‘Ne Yapmalı’ Tartışması”, *Radikal*, 29.08.2010.

26 Ibid.

The later part of the letter takes an even more interesting turn:

I was on trial for nearly 15 books, of which I translated none. I took responsibility for all of them. The work of Mihri Belli What Is To Be Done? And Giap's People's War and People's Army were among the books I stood trial for.

Mihri Belli translated What Is To Be Done, the original translation is his work, he knows English and French very well, and his translations do not sound like translations. That is to say, his Turkish translations sound as if the writings were originally written in Turkish. Not only did he know the terms and concepts of scientific socialism, but he also had knowledge beforehand on the subjects of the books he translated. Everyone knows Mihri Belli translated What Is To Be Done, as well as Rasih Nuri İleri. I bring this up for a reason: Rasih Nuri İleri criticized Mihri Belli for deliberately altering the meaning of a statement while translating What Is To Be Done; not me. I told the Press Prosecutor 'the translation is mine.' However, 'Muzaffer Erdost' was not inscribed as the translator, 'Muzaffer İlhan Erdost' was definitely not. There was a 'M. Kabagil.' M. Kabagil was my pen name.

When I first presented my program for publishing (which at the time I had not started publishing yet), Doğan Avcıoğlu introduced me to Şükrü Koç as 'the friend who would publish Lenin!' I believe Şükrü Koç was a member of parliament. He would later come to say 'my friend you are looking for trouble,' and Avcıoğlu would give me courage by saying 'we will support him!'

Erdost also informs on the scope of translation projects and how known figures of that time got involved with the translating process:

[...] I published Imperialism knowing I would get seven and a half years for it. The translation however was not mine, it was Erdoğan Berktaş's. The translator was inscribed with a pen name. I then had Imperialism translated by Cemal Süreya. After September 12, Cemal had passed away and Kenan Somer requested his translation to be published instead, since he thought his was better. We did not publish it, as it was given to and published by Süleyman Ege. At the time another of his translations was published by Evrensel. His reason was that he wanted 'a different' translation. None of this was our concern, nor did it bother us. We did not disrespect any translator, including Cemal Süreya.

Since November 1965, we published nearly 30 of Lenin's books. Currently there are 22 books on sale. Readers can find new editions on the bookshelves of Sol Yayınları by İlhan İlhan Kitabevi. Seven of these books are Lenin's independent books, while 15 are compilations of Lenin's writings categorized by their titles. Some compilations were organized by Sol Yayınları. For example, "Bourgeois Democracy and Proletariat Dictatorship" are our compilations. We deliberately published Lenin's two important books (The Renegade Kautsky and State and Revolution) because Süleyman Ege was imprisoned for three and a half years (after standing trial twice) in Ankara Central Jail and Adana Jail for taking responsibility for these Lenin's two books (by Bilim and Sosyal Yayınları). After his pardon they were republished, and again he stood trial for a long time.

I explain this for a reason: We, in our publications, present the imprints of the books we

took as original texts. Whether they are French or English, if you attempt to compare our publications not with the texts we took as original, but with some other translations, it would be ridiculous to judge us on the difference that arises not in the translation itself, but in the different texts, be they English or French.

In mid-1974 when I got out of prison, What Is To Be Done was re-edited: The first was compiled from an old edition in French, and the new translation was edited from English and French translations. This created a new situation from the perspective of the publishing house. The translation was done for the publishing house, and it was obligatory for a name to be inscribed as the translator. At first my pen name was given. At the second stage, the publishing house wanted to publish an issue emphasising the new translations. It would not have been wrong to place 'Sol Yayınları Translation Committee' as the translator. However, this would have raised new questions, and for this reason, as the responsible editor for the publishing house, my name was given. That is all. As the saying goes, to produce dromedary, one needs to be a dromedary.

Besides, Turkish Penal Law articles 141-142 had been removed. Who would protect whom from what? The translation belonged completely to the publishing house. The first copy belonged to Mihri Belli; the later versions belonged to the publishing house. For this reason, my name was given as the translator.²⁷

Erdost summarized the internal arguments and described Turkey's intellectual environment in the second half of the twentieth century:

Result: As it was written in Radikal, 'a truth was not brought forth,' because there was nothing hidden: Everyone knew that I had the published books translated, rather than translating them myself, and that it was the work of the publishing house. Secondly, I did not place my name 'to protect Mihri Belli.' This is a cruel thing to say. The truth must be spoken: Mihri Belli spent 10 years in prison for the Communist Party's cause. He had just been released. However, as for his writings, he also stood trial for his translations that he submitted to other publishers. He never needed protection nor did he ever seek it. During the preparation of both the translations and the establishment of the publishing house, considering the threat of legal action, I explained my decision of using one of my pen names for all translators. At the same time I was aware and took responsibility for my decision to publish at my own will. By the time Mihri Belli came to the publishing house, there were three-to-four pending cases against me. Years later, when I benefited from the General Amnesty and got out of prison, I was indicted for 37.5 years related to five books, and there were pending cases for other three books. Among the convicted books, What Is To Be Done was Mihri Belli's translation.²⁸

There is a need to reevaluate the translation of Lenin's works in their broader context of the political-cultural-social relations of the translation activities, how the cultural transfer

27 "Muzaffer İlhan Erdost: 'Sol Yayınları Bir Efsanedir'", <http://www.haberveriyorum.net/haber/muzaffer-ilhan-erdost-sol-yayinlari-bir-efsanedir> 3 August, 2010 (Last accessed 14.05.2015).

28 Ibid.

process works and the motives behind the people transferring cultures, as their concerns and goals can result in different meanings. Erdost contributed to the reception of Lenin's work as a pseudo-translator and first of all as the publisher.

Osman Saidoğlu

A lesser known translator appeared in two Lenin translations in late-1960s. Osman Saidoğlu, firstly translated a book entitled *Marksizmin Kaynağı: Karl Marks ve F. Engels* (The Sources of Marxism, 143 pages) in as early as 1967, then *Marksist Eylemin Çocukluk Hastalığı ve Devrim Stratejisi* (145 pages) in 1968 under Gün Yayınları (Publishing Company) in Istanbul. His next work was Roger Vailland's novel *Ezenler/Ezilenler* and this translation from French was published in 1976 for another weak publisher, Re Yayınları in Istanbul. In the same year, his translations from Zaharia Stancu's *Yaşayan Ölümler* (Living Deads) and Maxim Gorkii's *İşyancı* came out, once again for Re Yayınları, but to the best of our knowledge, they had almost zero impact. After these books, Osman Saidoğlu's name was seen within the five volume translation of Victor Hugo's *Sefiller's* (Les Misérables) final two books for Sosyal Yayınları in the early 1980s. Unfortunately, none of these books nor any other source give credible information about Saidoğlu's biography. Today, among socialist readers and publishers, Saidoğlu's translation, along with his name is not remembered.

Süheyla Kaya

Süheyla Kaya has been translating many books from English and German since the mid-1970s, on subjects including communism, modern history, and international politics. Kaya authored both children's books and those dealing with conspiracy theories. Due to her revolutionary activity, Kaya was officially accused and tried at the end of the 1970s in Turkey. After she was released, Kaya concentrated on translating and was highly productive.²⁹

29 Some of Kaya's translations are; Lissy Schmidt's *Özgürlüğün Bedeli* (Irak Kürt Bölgesinden Röportajlar (1991–1993) [co-translated with Zeynep Herken, Istanbul 1996], Otto Heller's *Yahudiliğin Çöküşü* (Yahudi Sorunu-Yahudi Sorununun Eleştirisi-Sosyalizm'le Çözümü) [co-translated with Saliha N. Kaya, Istanbul 1992], Ernesto Che Guevara's *Savaş Anıları* (Küba Günlüğü), Istanbul 3 2005], once again Che Guevara's *Afrika Rüyası* [Istanbul 2002], Stalin's *SBKP (B) XVI., XVII., ve XVIII. Parti Kongre Raporları* [co-translated by Saliha Kaya, 1994], once again Stalin's *SBKP(B)'deki Sağ Sapma Üzerine* [1992], Stalin's *Eserler*, 16 Volumes [1992–1998], Eva Groepler's *Anti-Semitizm*, [Istanbul 1994], Jean Paul Sartre's *Hepimiz Katiliz* (Sömürgecilik Bir Sistemdir) [1995], Anatoli Lunacharskii's *Devrim ve Sanat* (Denemeler-Konuşmalar-Notlar) [Co-translated with Saliha Kaya, 2000], Lenin's *Seçme Eserler – Tarım Sorunu Teorisi* [co-translated with İsmail Yarkin, 1998], again Lenin's *Ulusal ve Sömürgeci Ulusal Sorun Üzerine* [co-translated with İsmail Yarkin and Saliha Kaya, 1997], Lenin's *Sol Radikalizm: Komünizmin Çocukluk Hastalığı* [1996], Lenin's *İşçi Sınıfının Emekli Köylülükle İttifakı* [co-translated with İsmail Yarkin 1997], Lenin's *Kapitalizmin En Yüksek Aşaması Olarak Emperyalizm* [2001] and Zbynek A. Zeman's *Devrim Taciri: İttihat ve Terakki'nin Bolşevik Teorisini Parvus Efendi: Winfred B. Scharlau*, [Istanbul 2007]. Finally, she also has done nearly twenty translations from Erich Kastner's children books via Can Yayınları, which is one of the leading publishing houses in Turkey. In total, her list of translations includes 54 books, as of June 2015..

Burak Ferit Aydar

Burak Ferit Aydar was born in Ankara in 1968 and graduated from the department of English Literature at Istanbul University. Since his graduation at the beginning of the century, he has been working as a freelance translator for several left-wing publishing companies such as Metis, Pencere and Sel Yayınları (all of them based in Istanbul). He is also an editing contributor to Boğaziçi Yayınları since the end of 2014. Among others, he has translated works by Edward Said, Ian Watt, Paul de Mann, and John Reed. His best known translation work was Cihan Tuğal's *Passive Revolution* into Turkish, which has been reprinted five times in four years.

Burak Ferit Aydar is responsible for Lenin's renewed translations into Turkish for Agora Kitaplığı Publishing Company in Istanbul. His Lenin translations amount to 22 books since 2009.³⁰ Even though he is accepted as honest and hardworking, conflict among leftist publishers in Turkey continues. According to many readers, Aydar's translations include plagiarism of Erdost's Sol Yayınları translations.

In an interview of 2010, Aydar told the journalists that it was not as important to know Russian for any translation of Lenin's works (sic!). According to him, a translator would need the Russian original for a translation of Bakhtin's writings but not necessarily of Lenin. The latter had written clearly.³¹

Linguistic aspects

One of the reasons why Turkish translations of Lenin's work are problematic, is due to the transformation that the Turkish language underwent in the twentieth century. While Lenin repeatedly used the Russian notion of *revolutsiia*, which could be easily translated as *revolution* into English and French, several generations of Turkish readers were accustomed to various synonyms of what can be termed *revolution* in English. While most European languages possess more or less stable core language at least since the nineteenth century, Turkish underwent massive purification processes. There is no unique translation of *revolution* in Turkish. Osman Saidoğlu translated the Russian revolution as *Rus ihtilâli* but the proletarian revolution as *proleter devrimi*.³² The Turkish adjective *proleter*

30 See Sosyalizm ve Savaş (2014), Bolşevikler İktidarı Elleri Tatabilecekler mi? (2014), Emperyalist Ekonomizm-Marksizmin Bir Karikatürü (2014), Bolşevikler Devrimine Gidiyor (2013), Köy Yoksullarına-Sosyalistler Ne İster? (2013), Bütün İktidar Sovyetlere (2013), 1917 Şubat Devrimi (2012), Ulusların Kaderlerini Kendilerinin Tayin Hakkı (2012), Friedrich Engels (2011), Proleter Devrimi ve DönekKautsky (2011), Komünist Enternasyonal-Komintern (2011), Uzaktan Mektuplar (2011), Nisan Tezleri (2011), Kronstadt'dan Parti İçerisi Muhalefete (2010), Karl Marx (2010), 'Sol' Komünizm-Bir Çocukluk Hastalığı (2010), Sosyalizme Geçiş Döneminde Ekonomi (2010), Ne Yapmalı? (2010), Bol-şevikler ve Proletarya Diktatörlüğü (2010), Sovyet İktidarı ve Dünya Devrimi (2010), Emperyalizm (2009), Yenilgicilik ve Enternasyonalizm (2009), Devlet ve Devrim (2009)..

31 Osman Akınhay: "Ferit Burak Aydar'ın ismini ve çalışkanlığını bilen biliyor", in: <http://ceviribilim.com/?p=3401> (Last accessed 21.09.2015).

32 V. Lenin: Marksist eylemin çocukluk hastalığı ve devrim stratejisi, İstanbul 1968. p. 7.

is nothing but a loanword from French (proletaire). M. Kabagil (Erdost)³³ as well as Süheyla Kaya³⁴ used the notion of *devrim* both for Russian and proletarian revolution. While the word *ihtilâl* is of Arabic origin and has been used until now by Turkish authors referring to the French Revolution,³⁵ another word *inkılâb* is of Arabic-Persian origin and refers in Turkish discourses to the revolution of the Young Turks in 1908, as well as to the modernization reforms under Atatürk. As *enghelab* and *inqilab*, it is still used in modern Persian, Azerbaijani and Urdu as the only word for *revolution*. Aiming at de-arabisation and de-iranisation of their own vocabulary, the Turkish linguists introduced the Turkish word *devrim* to the dictionaries throughout the 1950-60s. Derived from the verb “devirmek”, which literally means “to knock over, to knock down, to overthrow”, *devrim* was meant to substitute *ihtilâl* and *inkılâb*. As can be seen from all the existing translations, from Haydar Rıfat’s work in the 1930s, Muzaffer Erdost’s in the 1960s-1970s or from Süheyla Kaya in the 1990s and Burak Ferit Aydar’s 2010s, this confusing linguistic issue persists.

On the other hand, though the originally Arabic word *mel’un* is used in modern Turkish as religious defamation meaning “damned”, “cursed” or “punished”, in Haydar Rıfat’s and his contemporaries’ usage it was simply naming people – such as Kautsky – who broke their promise. Another thing that younger generations have no idea about, is that the uses of “Leninism, Marxism, Bonapartism, etc”, used to be written and spoken as “Lenin mezhebi”, “Marks mezhebi” or “Bonapart mezhebi” a few decades ago. For today’s average Turkish reader, “mezhep” only means “religious sect” or denomination. Actually, this simple detail clearly shows how Turkish intellectuals have had difficulties defining Western political concepts and terms in the Turkish language for a long time. A similar situation appeared around the word for *worker* and *party*, two of Lenin’s key notions. There are two versions, an originally Turkish *işçi* and Arabic *amele*, currently used in modern Turkish. *Parti* (Party) is a neologism in Turkish. Until the mid-twentieth century, mainstream usage was *fırka*.³⁶ There were many organizations in the early twentieth century that had *amele* in their titles such as Amele Birliği, Amele-i Osmani Cemiyeti, Amele Bayramı (Labour Day)³⁷ and so on. In the 1930s Haydar Rıfat wrote on “Amele Fırkası”³⁸ (Workers’ Party), afterwards it was commonly used as “İşçi Fırkası” at first and then “İşçi Partisi” from 1960s onwards. As a result, the words for “worker”

33 V. Lenin: “Sol” komünizm, bir çocukluk hastalığı, İstanbul 1970, p. 7; V. Lenin: “Sol” komünizm, bir çocukluk hastalığı, İstanbul 1977, p. 7.

34 V. Lenin: “Sol radikalizm” komünizmin çocukluk hastalığı, İstanbul 1997, p. 72.

35 In late 1940s and 50s, translation of Albert Sorel’s *French Revolution* was named *Avrupa ve Fransız İhtilali* (MEB Yayınları, 1949–1955, 7 volumes). The popular book by Pierre Gaxotte was translated into Turkish as *Fransız İhtilali* (Varlık Yayınları 1962). One of the most popular text books in political history in Turkey is Murat Sarica’s *100 Soruda Fransız İhtilali* (Gerçek Yayınevi 1970); a companion study by academics of Selçuk Üniversitesi, 200. *Yıldönümünde Fransız İhtilali ve Türkiye* (Konya 1991); Stefan Zweig’s Fouché biography also uses the term “Fransız İhtilali” in the subtitle of the book (İstanbul 2007).

36 Ahmet Makal, *Ameleden İşçiye: Erken Cumhuriyet Dönemi Emek Tarihi Çalışmaları*, İstanbul 2007.

37 Mete Tunçay, *Türkiye’de Sol Akımlar, 1908–1925*, Vol. I, Ankara 1978.

38 See Lenin, *İşçi Sınıfı İhtilali ve Kautski Mel’unu* (1934 edition)..

and “party” both changed in their daily usage and in the literary language within a few decades.

The words “Socialism” and “socialist” underwent a great metamorphosis too. “İştirakiyyun”, “iştirakiye” and “iştirakiyatun” derive from the etymological base “şirk-işrak-iştirak” that means literally “to join”, “to share”, “common” and “to be a part of” in classical Arabic. These words were employed by Ottoman-Turkish intellectuals for centuries, even until the early Turkish Republic.³⁹ Later, in the mid-twentieth century, alternative expressions were encouraged by Öztürkçecilik, an intellectual movement praising the further de-arabisation and de-iranisation of Turkish. This culturally nationalist movement demanded further purification of the Turkish language. Öztürkçeci intellectuals’ efforts gave birth to the word “toplumculuk” (referring to *toplum* (society), and the suffix *culuk* for *ism*) in late 1960s and early 1970s. It has been popular among socialist and in Kemalist milieus for a while. Eventually, “sosyalizm” became the only used Turkish notion for socialism. Both the *İştirakiyyun* of Arabic origin and paradoxically the Turkified word *toplumculuk* have been out of use since at least 2000.

The Turkish language underwent an alphabet change and steady transformation since the 1920s. Not only the translations of Lenin’s works, but also the classic Ottoman literature and even the novels published in 1920-40s needed to be adapted linguistically before re-publishing. This is a distinctive situation of academic and literary Turkish. The growing interest in Russia and Russian thought in Turkey goes hand in hand with the further development of Slavonic Studies at Turkish universities. The new generations of Turkish Russianists are preoccupied with the translation of Russian literature from the Russian original. Communist writings, including the works of Lenin are still translated from English and French versions. The research literature on Communism and leftist movements available in the Turkish bookstores and libraries consists mostly of translations of European researchers or research literature in French, English and German. European translations, particularly French and English language ones, are still essential bridges between Russian and Turkish discourses and in the cultural transfer between Russia and Turkey.

39 Şemsettin Sami writes about Gotha Programme in *Tercüman-ı Şark* and explains that his iştiraki thoughts are basically similar to his Islamic faith. Ahmed Midhat Efendi uses these words against not-translated forms of social-ism and socialist in French, in his all writings at *Daarcık Journal*. Cevdet Pasha mentions iştirakiyyun many times in his monumental *History*. Mizancı Murad Bey prefers to write “socialist” in general, but sometimes he turns to “iştî-rakiyyun”. The Turkish historian of thought Cemil Meriç summarizes what these words meant to Ottoman-Turkish intellectuals in his *Sosyoloji Notları*. Unlike the others, political Islamists give a bad name to iştirakiyyun. They refer to Mazdek, Karmats and Hasan Sabbah’ movement. See Cemil Meriç, *Sosyoloji Notları ve Konferanslar*, İstanbul 2004, p. 161-163. Besides, iştirak and iştirakiyyun were two of the most popular words in late Ottoman period’ debates. The *Journal of İştirak* was quite strong and effective during the Second Constitutional period; iştirakçı Hilmi Bey was still one of the most interesting political figures; Halk İştirakiyyun Cemiyeti (after that Fırkası) was in motion of those years. For more details; see Tunçay, *Türkiye’de Sol Akımlar*, I, pp. 37-60. Erden Akbulut & Mete Tunçay, *Türkiye Halk İştirakiyyun Fırkası*, Sosyal Tarih Yayınları, 2009. Also see Tunçay, *Sol Akımlar*, I, pp. 185-190 and 263-279.

BUCHBESPRECHUNGEN

**Veronika Hyden-Hanscho: Reisen-
de, Migranten, Kulturmanager.
Mittlerpersönlichkeiten zwischen
Frankreich und dem Wiener Hof
1630–1730 (= Vierteljahresschrift für
Sozial- und Wirtschaftsgeschichte,
Beiheft 221), Stuttgart: Franz Steiner
Verlag 2013, 410 S.**

Rezensiert von
Leslie Brückner, Metz

Gegenstand der Studie, die 2012 als Dissertation an der Universität Graz eingereicht wurde, ist der Kulturtransfer zwischen dem französischsprachigen Kulturraum und dem Wiener Hof im 17. Jh. Die Autorin befasst sich dabei mit einem Zeitraum, in dem die politische Situation den kulturellen Kontakt zwischen dem Wiener Hof und dem französischen Kulturraum eher unterdrückte als begünstigte. Der Untersuchungszeitraum beginnt mit dem Jahr 1630, als sich während des Dreißigjährigen Krieges der Antagonismus zwischen Habsburg und den Bourbonen verschärfte, und endet 1730, kurz bevor sich die politischen und kulturellen Kontakte zwischen den Habsburgern und der französischen Krone infolge der Heiraten

Maria Theresias und ihrer Tochter erheblich intensivierten. In diesem Betrachtungszeitraum verhinderte die politische Rivalität, ja Feindschaft zwischen den Habsburgern und den Bourbonen, die sich u. a. in sehr negativen Bemerkungen der regierenden Habsburger über Ludwig XIV. ausdrückt, politische Kontakte und hemmte damit auch den kulturellen Austausch. Das zentrale Ziel der Studie ist es daher, die dennoch stattfindenden kulturellen Kontakte und Transferprozesse zwischen dem Habsburgerreich und Frankreich in diesem Zeitraum nachzuweisen und aufzuarbeiten.

Methodisch werden der Ansatz der Kulturtransferforschung mit Methoden aus der Migrationsforschung und Sozialgeschichte kombiniert. Die Autorin überträgt den Ansatz der Kulturtransferforschung mit Erfolg auf das 17. Jh., wobei gerade das Aufbrechen der nationalen Perspektive für den Betrachtungszeitraum passend erscheint: so definiert die Autorin als Ausgangssystem nicht einen Nationalstaat sondern einen französischen Kulturraum, der vor allem sprachlich definiert ist. Dieser Kulturraum umfasst Lothringen, die Franche-Comté und Savoyen, das Elsass hingegen nicht. Das Empfängersystem ist der Wiener Hof und sein Umkreis, der ständische Adel des österreichischen Hofes. Die Studie arbeitet mit einem erweiterten

Kulturbegriff: die materielle Kultur, deren Transfer und Aufnahmeprozess am Wiener Hof, sowie die Konsumkultur stehen im Zentrum des Interesses. Vor allem im Bereich der Mode und der Luxusgüter lassen sich im Untersuchungszeitraum zahlreiche Kulturtransfers nachweisen. Im Kontext des politischen Antagonismus der Habsburger und der Bourbonen wurden kulturelle Kontakte vor allem durch Mittlerfiguren, durch Reisende und MigrantInnen sowie professionelle Mittler ermöglicht. Die Handlungsspielräume dieser Mittlerfiguren im Kulturtransfer stehen daher im Zentrum.

Die Studie betrachtet zwei Gruppen von Mittlerfiguren (österreichische Reisende in Frankreich, französischsprachige MigrantInnen im Umfeld des Wiener Hofes) und eine individuelle exemplarische Mittlerfigur. In einem ersten, kürzeren Teil der Arbeit befasst sich die Autorin zunächst mit den Reisen, den Kavalierstouren und Gesandtschaftsreisen österreichischer Adelliger in den französischen Kulturraum. Die Autorin wertet die verfügbaren Archivquellen zu den Frankreichaufenthalten der österreichischen Adelligen der Familien von Harrach, von Khevenhüller und von Liechtenstein aus und ordnet die Ergebnisse in die Forschung zu adeligen Kavalierstouren des 17. Jh. ein. Zu den Gesandtschaftsreisen österreichischer Adelliger ist die Materialbasis relativ schmal, da die Habsburger im betrachteten Zeitraum keine Gesandtschaft ersten Ranges in Frankreich unterhielten. In der diplomatischen Korrespondenz der Gesandten zweiten und dritten Ranges werden zudem keine Ankäufe oder Transfers kultureller Güter thematisiert. Das Quellenstudium zu den Gesandtschaftsreisen des Grafen

Ferdinand Bonaventura von Harrach, des österreichischen Botschafters in Spanien, bildet allerdings die Grundlage zu mehreren vertiefenden Kapiteln.

Im Zentrum der Arbeit stehen die französischsprachigen MigrantInnen am Wiener Hof und in dessen Umfeld. Die Autorin hat diese Gruppe erstmals aus den verfügbaren Quellen systematisch erfasst: so kann sie 131 französischsprachige MigrantInnen am Wiener Hof dokumentieren. Die Personen werden dabei durch Sprachzugehörigkeit und Namenskunde dem französischen Kulturraum zugeordnet. Die Daten werden in vier thematischen Einzelkapiteln unter verschiedenen Fragestellungen statistisch aufgearbeitet und für die Darstellung des Kulturtransfers fruchtbar gemacht. Alle verfügbaren Informationen zu den betrachteten Personen werden zudem in einer umfangreichen Tabelle im Anhang präsentiert. So stellt die Studie die Rolle der französischsprachigen MigrantInnen am Wiener Hof im 17. Jh. als soziologische Trägergruppe des Kulturtransfers erstmals umfassend dar.

Emigrationsmotive der französischsprachigen MigrantInnen waren zum einen die schlechte wirtschaftliche Lage der Ausgangsregion nach dem Dreißigjährigen Krieg, etwa in den französisch besetzten Regionen Lothringen und Franche-Comté. Zum anderen bewirkte, in noch stärkerem Maße, die Anwerbung besonders spezialisierter Fachkräfte durch den Wiener Adel die Emigration. Franzosen und Französinen wurden einerseits als Dienstpersonal angeworben. Andererseits wurden vor allem im Bereich der Mode und der adeligen Repräsentationskultur Handwerker mit Spezialkenntnissen aus dem französischsprachigen Raum in den

Wiener Arbeitsmarkt integriert. Schneider, Sticker, Hutmacher und Perückenmacher konnten sich mit ihrem *savoir faire* auch am Wiener Hof etablieren und mit einem kaiserlichen Privileg als Hofbefreite selbstständig machen. Auch die Gruppe der savoyischen Wanderhändler spielte beim Transfer kultureller Luxusgüter und Moden an den Wiener Adel eine bedeutende Rolle. Die Präsenz dieser Handwerke belegt, dass trotz der politischen Feindschaft der Höfe im Bereich der Mode eine Aneignung französischer Kulturmodelle des höfischen Verhaltens in Wien schon im 17. Jh. stattfindet. Die Studie kann somit zeigen, dass sich bereits ab 1661, dem Zeitpunkt der persönlichen Regierung Ludwigs XIV., Teile des französischen Kulturmodells, etwa die Männermode des justaucorps, auch in Wien zu verbreiten beginnen. In der Damenmode kommt es etwas später zu neuen Kombinationen zwischen dem spanischen Modell und kulturellen Elementen aus dem französischsprachigen Raum.

Die Studie zeigt durch die statistische Auswertung des Datensatzes, dass sich die wesentlich kleinere Gruppe der französischsprachigen Migrantinnen im Gegensatz zu der großen Gruppe der ItalienerInnen in Wien nicht als „ethnic community“ beschreiben lässt. Die Netzwerke innerhalb der französischsprachigen MigrantInnen waren weniger ausgeprägt und durch exogame Heiraten viel enger mit Wiener Familien verknüpft. Dadurch gelang einigen französischsprachigen MigrantInnen am Wiener Hof eine schnelle Integration in die Wiener Mehrheitsgesellschaft. Durch die Erforschung dieser Handwerkergruppen kann die Studie auch einer häufigen Forderung der Kulturtransferforschung,

eine Sozialgeschichte des Kulturtransfers jenseits der Elitenforschung zu bieten, vorbildlich nachkommen.

Transfers lassen sich schließlich auch im Bereich der adeligen Innenraumgestaltung, etwa durch Tapisserien und Möbel, nachweisen. In diesem Bereich scheiterten allerdings auch Versuche kulturellen Transfers, wie das Projekt einer Tapisserie-Manufaktur in Wien. Ebenso kam im Bereich der französischen Küche vor 1730, trotz der Anwerbung einiger französischer Köche durch den Wiener Adel, kein Kulturtransfer zustande. Die Betrachtungen zu scheiternden Kulturtransfers und zur Remigration einiger weniger Personen stellen einen weiteren interessanten Aspekt der Studie dar.

Im dritten Teil der Studie (Kapitel 7 und 8) stellt die Autorin schließlich die Rolle einer individuellen Mittlerfigur, des Kammerdieners und Kommissionshändlers Alexandre Bergeret dar. Bei einer Reise des Grafen Ferdinand Bonaventura von Harrach nach Paris entstand der Kontakt zwischen dem österreichischen Botschafter und dem Kammerdiener Bergeret, der dem österreichischen Adeligen bei seiner Präsentation am Hof in Versailles behilflich war. In den folgenden über dreißig Jahren arbeitete Bergeret dann als Kommissionär für von Harrach und sandte ihm regelmäßig neueste Mode- und Luxusartikel, vom Spitzenband bis zur vollständigen Karosse, aus Paris. Die über dreißig Jahre andauernde Korrespondenz der beiden Geschäftspartner wertet die Autorin in den beiden Schlusskapiteln aus. Bergeret hatte durch sein Hofamt als Kammerdiener der Dauphine direkten Kontakt zum französischen Hof und konnte Harrach mit Informationen aus erster Hand versorgen. Neben

den Luxusartikeln, die ein wichtiger Teil der adeligen Repräsentationskultur waren, sandte er ihm auch die Zeitschriften „Mercure Galant“ und das „Journal des Sçavans“ sowie Bücher über höfisches Verhalten, Geschichte der Gegenwart und einen Querschnitt der zeitgenössischen französischen Literatur. Auch hier zeigt sich, dass die österreichische Adelsfamilie von Harrach schon Ende des 17. Jh.s. Teile der französischen Adelskultur intensiv rezipierte. Das private Netzwerk des Adligen und der Mittler Bergeret spielen bei diesem Kulturtransfer eine zentrale Rolle. Der größte Verdienst dieser innovativen Studie besteht zweifelsohne darin, anhand intensiver Recherchen und Quellenstudien einen bis dato nicht erforschten Zeitraum des Kulturtransfers zwischen Wien und Paris erstmals aufzuarbeiten. Wegen der relativ kleinen betrachteten Gruppe und aufgrund der Quellenlage gelingt die Verallgemeinerung der Thesen durch statistische Aussagen in einigen Fällen nur teilweise: die Darstellung des Kulturtransfers greift daher, wie so häufig, auf Aussagen zu repräsentativen Einzelfiguren zurück. Es gelingt der Autorin dabei in überzeugender Weise, die französischsprachigen MigrantInnen am Wiener Hof als soziale Trägergruppe von Kulturtransfers zu beschreiben. Es zeigt sich, dass im Kontext des politischen Antagonismus der Herrscherhäuser dennoch Kulturtransfers über private Netzwerke und Mittlerfiguren möglich waren und stattfanden. Im gut erforschten Bereich der Kavalierstour und der Gesandtschaftsreise kann die Studie nur einen kleinen Beitrag zur Forschung leisten. Sehr interessant erscheint hingegen der Beitrag zur Migrationsforschung, sowohl durch die Aufarbeitung der Gruppe

der französischsprachigen MigrantInnen als auch durch einen positiv besetzten Begriff von Migration, der die Möglichkeiten der Weiterentwicklung der Empfängerkultur durch die MigrantInnen betont. Dieses Verdienst im Bereich der Migrationsforschung wurde 2011 mit dem „Dissertationspreis für Migrationsforschung“ der Österreichischen Akademie der Wissenschaften geehrt.

Marjolein 't Hart: The Dutch Wars of Independence. Warfare and Commerce in the Netherlands, 1570–1680 (= Modern Wars in Perspective), New York: Routledge 2014, 234 S.

Rezensiert von
Oliver Krause, Leipzig

Mit diesem Buch legt Marjolein 't Hart einen Band vor, in dem sie die Militärgeschichte der niederländischen Kriege des 16. und 17. Jh.s mit dem Blick auf die Innovationen erzählt, die einerseits für die erfolgreiche Kriegsführung ausschlaggebend waren, andererseits zur Prosperität der niederländischen Wirtschaft im 17. Jh. beitrugen. Der Untersuchungszeitraum spannt sich vom Beginn des 80jährigen Krieges bis zum Ende des Krieges gegen Frankreich. Im Fokus steht der Wirtschaftsaufschwung der Niederlande im 17. Jh., den 't Hart in der Reaktion der niederländischen Eliten auf die verschiedenen Kriege verortet, aus der sich ökonomische Strategien und ein Finanzsystem entwi-

ckelten, die zum Vorbild für andere europäische Territorien wurden.

Ihre Darstellung resultiert aus dem Forschungsprojekt „War and Society during the Golden Age“ an der Universität Amsterdam. Methodisch finden sich einerseits Anlehnungen an die Weltsystemtheorie Immanuel Wallersteins und Giovanni Arrighis, die in den Vereinigten Niederlanden den Hegemon des 17. Jh.s sehen, andererseits an Charles Tillys Konzept der Staatsbildung. In acht Kapiteln behandelt die Autorin die Frage, welche sozialen und ökonomischen Folgen die Kriege besaßen und wie sie sich auf die Staatsformierung in den Vereinigten Niederlanden auswirkten. Die Autorin sieht in der Kommerzialisierung des Krieges auf verschiedenen Ebenen den Grund für die Siege der Niederländer, die durch die Disziplinierung und Professionalisierung der Armee bedingt waren. Ermöglicht wurde die Neuordnung durch die Institutionalisierung militärischer Organisationsstrukturen. In der Interpretation 't Harts brachte der 80jährige Krieg den Niederländern nicht nur die Unabhängigkeit, sondern auch die Prosperität, die ausschlaggebend für Bezeichnung des 17. Jh.s als Goldenes Zeitalter der Niederlande wurde. Dabei beschränkt sie ihren Blick nicht auf den europäischen Kontext oder die Kriegsführung zu Land, sondern bezieht das Ausgreifen der Niederländer nach Asien und Amerika in die Betrachtung der Taktiken und Strategien ein, um zu zeigen, wie es gelang, die Unabhängigkeit gegen einen überlegenen Gegner wie Spanien zu erkämpfen und gegen Frankreich zu bestehen.

Im ersten Kapitel stellt die Vf. die Kriege der Niederländer um ihre Unabhängigkeit während des 17. Jh.s, deren Verlauf,

Ausgang und die daraus resultierenden Konsequenzen für die Staatsformierung der Vereinigten Niederlande dar, um die Grundlage für die Analyse der Kommerzialisierung der Kriege zu liefern.

In den beiden folgenden Kapiteln erörtert 't Hart die Maßnahmen der Oranier-Statthalter während des Krieges, die durch Professionalisierung und Disziplinierung die Armee der Vereinigten Niederlande zur Überlegenheit führten, weg von der privaten Kriegsführung der Landsknechte und Freibeuter hin zu organisierter Kriegsführung. Stark macht sie dabei vor allem die regelmäßig garantierte Soldzahlung, die zur Verhinderung von Meuterei beitrug und die Soldaten vom Plündern abhielt, was über die Jahre hinweg ein enges Band des Vertrauens zwischen Bevölkerung und Armee knüpfte. Ein weiterer Faktor war die Ausbildung der Soldaten und des Führungspersonals, die zur Verbesserung der Kriegsführung und Verteidigung der Festungen beitrugen. Die Disziplinierung des Militärs widerspiegelt sich in der calvinistischen Disziplinierung der Zivilbevölkerung. Zum Vorbild wurde die Neuordnung des niederländischen Militärs auch für andere europäische Territorien. Die Professionalisierung des Militärs begünstigte zudem die Staatsformation durch den Aufbau von Institutionen unter Kontrolle der zivilen Regierung. Die Organisation der Verteidigung des Territoriums der Vereinigten Niederlande führte vor allem in der Provinz Holland zum Aufbau von staatlichen Institutionen, was neben der Wirtschaftskraft Hollands zum Faktor für die Dominanz dieser Provinz innerhalb der niederländischen Föderation wurde.

Das vierte und fünfte Kapitel bilden den Komplex, in dem auf die sozialen Folgen

des Unabhängigkeitskrieges und die daraus resultierende Kommerzialisierung der Truppenunterbringung in den Garnisonsstädten eingegangen wird. Nicht nur die gewachsenen Beziehungen zwischen den Soldaten und Familien während der Unterbringung, sondern auch die Entschädigungszahlungen der Generalstände für die Beherbergung der Soldaten wird betont. Für die Unterbringenden bedeutete die Beherbergung ein gesichertes Einkommen, das die Verfasserin als eine der ökonomischen Entwicklungen des Krieges betrachtet, da sich die Soldaten nicht auf Kosten der Bevölkerung ernährten, sondern die Institutionen der Provinzen mit den Zahlungen die Kaufkraft der Bevölkerung sogar noch stärkten. Die Garnisonen profitierten zusätzlich vom Ressourcetransfer aus dem Umland. Die Autorin stellt indes klar heraus, dass sich das Band zwischen Garnisonen und Zivilbevölkerung nach dem Friedensschluss 1648 auflöste und die allgemeine Bereitschaft zur Steuerzahlung zwecks Finanzierung der Truppen mit der gestiegenen Sicherheit in Friedenszeiten sank. Wie sie betont, begründete der Krieg vor allem den Reichtum der holländischen Städte, deren Einfluss auf die Politik der Föderation zur Besonderheit der niederländischen Staatsformierung gehört. Begünstigt war der Aufstieg der Städte durch die Kriegsführung in den Vereinigten Niederlanden und dem damit verbundenen Niedergang der ländlichen Regionen. Für alle Entwicklungen war die Provinz Holland stets der Ausgangspunkt. Im sechsten Kapitel zeigt 't Hart die globale Dimension des Unabhängigkeitskrieges und die Bedeutung des Wirtschaftskrieges der Niederländer zur See auf. Der Krieg gegen Spanien wurde von der Vereinigten

Ostindischen Kompanie und der Westindien-Kompanie sowohl in Asien als auch in Amerika ausgetragen. Die städtische Bevölkerung profitierte vom Ausbau der Marine, die für den Schutz der Handelswege eintrat, was die Transaktionskosten für die niederländischen Kaufleute reduzierte. Im Umkehrschluss unterstützten die kaufmännischen Eliten die politischen Institutionen. Die Neuordnung der Admiraltäten und die Aufrüstung der Flotte waren Faktoren des Wirtschaftswachstums. Die transkontinentalen Handelskompanien begünstigten den ökonomischen Aufstieg der Vereinigten Provinzen. Begünstigt war die Entwicklung durch bestehende familiäre Netzwerke, die politische Institutionen, Handelsunternehmen und Finanzinstitute wie die Amsterdamer Wechselbank miteinander verbanden.

Den letzten Komplex bilden die Betrachtungen zur Entwicklungen der öffentlichen Besteuerung und den Instrumenten zur Finanzierung der Krieges, die zur Staatsformierung in den Vereinigten Niederlanden beitrugen. Vorreiter war in diesem Bereich wiederum die Provinz Holland, in der ein hoher Grad der Kommerzialisierung und Monetarisierung bestand, der die optimale Nutzung der Ressourcen zur Finanzierung des Krieges ermöglichte. Hohe Steuern finanzierten die immensen Ausgaben der Union während des Krieges. Andererseits bot sich in den Provinzen die Möglichkeit Geld zu niedrigen Zinsen zu leihen, Anreize für wirtschaftliche Expansion. Während des Unabhängigkeitskrieges entwickelten die städtischen Kaufmannseliten ein Finanz- und Steuersystem, das den Krieg nicht nur finanzierte, sondern sowohl im Inland als auch im interkontinentalen Handel zur Prosperität der Wirtschaft bei-

trug. Auch das holländische Finanzsystem galt als Vorbild für andere europäische Territorien. Begünstigt war das wirtschaftliche Wachstum während und nach dem Krieg vor allem in der Provinz Holland durch die politische Struktur, die den Interessen der Kaufleute und Unternehmer Sicherheiten und Netzwerke bot, um erfolgreiche Möglichkeiten für die Kapitalakkumulation zu entwickeln. Marine und Armee waren in diesem System Konsumenten, die von der Organisation des Finanzsystems in Holland profitierten, andererseits auch dazu beitrugen, dass der Krieg zum Faktor des wirtschaftlichen Wachstums in den Vereinigten Niederlanden wurde.

Marjolein 't Hart bietet in ihrer Betrachtung zu den Kriegen der Niederländer im 17. Jh. einen beachtlichen Einblick in die Innovationskraft des niederländischen Gemeinwesens, der ihre reiche Kenntnis der Sozial-, Wirtschafts-, Militär- und Kolonialgeschichte der Vereinigten Niederlande widerspiegelt. Mit der Einbeziehung der Innovation im Kriegsverlauf abseits der Verbesserung des militärischen Apparats öffnet 't Hart den Blick für die Vielfalt der Faktoren, die für die erfolgreiche Erringung und Erhaltung der Unabhängigkeit zielführend waren. Insgesamt ist die Studie eine gewinnbringende Zusammenschau verschiedener Aspekte, die für den militärischen Erfolg der Niederländer verantwortlich waren und den Krieg als innovative Kraft für die Staatsformierung in den Vereinigten Niederlanden darstellt.

Grundsätzlich wiederholt die Autorin ihre bereits bekannte Interpretation der Staatswerdung in den Vereinigten Niederlanden in Anlehnung an Charles Tilly. Die Begrifflichkeit Staats-Formierung bedeutet meiner Meinung nach indes eine Öffnung

des Konzepts der Staatsbildung, wodurch eine Multiperspektivität in der Analyse von politischen Ordnungen eingenommen werden kann, die ein Zugewinn für die Betrachtung von Staatlichkeit in der Frühen Neuzeit ist.

Alf Zachäus: Chancen und Grenzen wirtschaftlicher Entwicklung im Prozess der Globalisierung. Die Kupfermontanregionen Coquimbo (Chile) und Mansfeld (Preußen/Deutschland) im Vergleich 1830–1900, Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag 2012, 389 S.

Rezensiert von
Georg Fischer, Aarhus

Globalisierung ist seit einigen Jahren einer der Leitbegriffe der geschichtswissenschaftlichen Forschung zum 19. Jh. Neben groß angelegten Synthesen sind mittlerweile zahlreiche Arbeiten entstanden, welche die Herausbildung nationaler Identitäten, kultureller Ausdrucksformen oder supranationaler Organisationen als Ergebnisse von Globalisierungsprozessen deuten. Die Wirtschaftsgeschichte benutzte den Begriff zur Analyse weltweiter Marktintegration, untersuchte die zugrunde liegende Zoll- und Handelspolitik oder, und das ist ein eher neuer Trend, erzählte die Geschichte der Globalisierung anhand einzelner Güter. Ob damit eine Rückbesinnung der historischen Globalisierungsforschung auf das Stoffliche und damit unweigerlich auch auf das Ökonomische einhergeht, bleibt abzuwarten.

Das vorliegende Buch, das auf einer am Europäischen Hochschulinstitut in Florenz verteidigten Dissertation basiert, nähert sich den regional unterschiedlichen Auswirkungen von Globalisierungsprozessen mittels einer vergleichenden Untersuchung der Kupfermontanregionen Coquimbo (Chile) und Mansfeld (Preußen/Deutschland). Das Hauptkenntnisinteresse liegt in der Bestimmung jener exogenen und endogenen Faktoren, die in Regionen mit denselben wirtschaftlichen Leitsektoren zu verschiedenen Entwicklungspfaden führten.

Der theoretische Rahmen der Arbeit ist weit gefasst. Im Sinne des Modernisierungstheoretikers Walt W. Rostow lenkt Zachäus den Blick auf die von bestimmten Leitsektoren ausgehenden „umfassenden gesellschaftlichen Transformationsprozesse“ (S. 20). Rostows universelles Credo vom sozioökonomischen „take off“ mildert er mithilfe von Alexander Gerschenkrons Überlegungen zur nachholenden Entwicklung ab und sensibilisiert damit für die kontingente institutionelle und ideologische Ausgestaltung von Industrialisierungsprozessen. Zudem schließt Zachäus unter Verweis auf die wirtschaftshistorische Schule Sidney Pollards an die Untersuchung von Wirtschaftsregionen an und begründet damit seine Ablehnung des Nationalstaats als territorialen Untersuchungsmaßstab. Damit knüpft er an etablierte historiografische Ansätze an, welche die „Industrielle Revolution“ eher auf der Ebene einzelner Regionen als auf der ganzen Volkswirtschaften verorten. Da sich die regionalen Transformationsprozesse im Kontext einer immer enger verflochtenen Weltwirtschaft abspielten, liegt es auf der Hand, dass die Frage nach

unterschiedlichen Entwicklungspfaden einer mitteldeutschen und einer nordchilenischen Bergbauregion im 19. Jh. zahlreiche Anknüpfungspunkte an die Dependencia-Theorien der 1960er und 1970er Jahre sowie an die Weltsystemtheorie nach Immanuel Wallerstein eröffnet, welche die „Unterentwicklung“ des globalen Südens als immanentes Verhältnis im globalen Kapitalismus ansahen. In dieser Beziehung vermeidet Zachäus voreilige Schlüsse, denkt die weltwirtschaftlichen Rahmenbedingungen in seiner empirischen Analyse jedoch konsequent mit.

Der empirische Teil des Buches gliedert sich in zwei sehr umfangreiche Kapitel, in denen die Bergbauregionen in zwei unterschiedlichen Phasen (1830–1852 und 1853–1900) miteinander verglichen werden. Die wichtigsten Vergleichsfelder sind dabei die Zahl der Gruben und Hütten, deren technische Ausrüstung und infrastrukturelle Anbindung, die Eigentumsverhältnisse, die Finanzierung, die Anwerbung, Ausbildung und Disziplinierung der Arbeitskräfte, die Fördermengen, der Brennstoffverbrauch und die Absatzmärkte. Daneben stehen zwei eher knapp gehaltene Kapitel zum Außenhandel der wichtigsten Industriezentren des nordatlantischen Raums und zum vergeblichen Versuch der Einflussnahme mitteldeutscher Kupferproduzenten auf die deutsche Zoll- und Handelspolitik in den 1870er und 1880er Jahren. Zachäus zieht umfangreiche Archivquellen heran, darunter insbesondere die Bestände der Mansfeld AG und des Bergamtes Eisleben aus dem Landeshauptarchiv Sachsen-Anhalt sowie die Akten der Provinzialverwaltung von Coquimbo aus dem Nationalarchiv Chiles. Den häufig bemerkenswert lückenlosen

Tabellen und Grafiken liegen statistische Jahrbücher, Jahresberichte von Unternehmen und andere serielle Publikationen zugrunde. Durch diese aufwändige Quellenarbeit fußt die Untersuchung in den allergrößten Teilen auf einer empirischen Basis, die bei transregionalen Vergleichen nicht oft erreicht wird.

Coquimbo, wo die Kupfergruben zunächst im Privatbesitz ausländischer und später chilenischer Montanunternehmer waren, verzeichnete im zweiten Drittel des 19. Jh.s sehr große Produktionszuwächse. Mansfeld blieb indes lange dem staatlich organisierten Direktionsprinzip verhaftet und seine Produktion stieg nur langsam. Die britische Freihandelspolitik ab den 1840er Jahren verstärkte das chilenische Wachstum, und es entstanden enge Verflechtungen insbesondere zwischen der walisischen Industrie und dem chilenischen Bergbau, während das Mansfelder Kupfer vor allem im Gebiet des deutschen Zollvereins abgesetzt wurden. Fachkräfte kamen aus Wales und England nach Chile. Die chilenischen Bergleute wiesen früh Charakteristika einer modernen Lohnarbeiterschaft auf, während im Mansfeld ein ständisches Bewusstsein vorherrschend blieb.

In den 1870er und 1880er Jahren kam es durch technologische Neuerungen und die Erschließung großer Lagerstätten mit geringerem Kupfergehalt zu einer „Neuordnung der Weltkarte der Kupferproduktion“ (S. 325). Die institutionelle Struktur der nunmehr in einem Kartell organisierten Mansfelder Kupferproduzenten und die aufgrund der komplizierten geologischen Gegebenheiten notwendigen Investitionen trugen zu dem nun einsetzenden nachhaltigen Höhenflug der mitteldeutschen

Kupfermontanindustrie bei. In Chile, wo der einfache Zugang zu weit verstreuten Erzlagerstätten mit hohem Kupfergehalt bis dahin keine großen Investitionen notwendig gemacht hatte, kam es angesichts der besseren Geschäftsaussichten in anderen Sektoren wie z. B. dem Weinanbau zu einer „Flucht aus dem Erz“ (S. 324) und zu einem rapiden Produktionsniedergang. In dieser Phase entstanden schließlich jene großen europäischen und US-amerikanischen Bergbaukonzerne, die den chilenischen Bergbau im 20. Jh. prägen sollten.

Die Globalisierung und die Rolle des Rohstoffzulieferers für die Industrialisierungsprozesse im nordatlantischen Raum boten also Chancen für das Beschreiten eines eigenen chilenischen Industrialisierungspfad. Dass dieser in jener Phase nicht beschritten werden konnte, lag in hohem Maße an den veränderten globalen Rahmenbedingungen. Für die „Flucht“ des chilenischen Montanunternehmertums lässt Zachäus kulturalistische Faktoren wie fehlenden „Unternehmergeist“ nicht gelten, sondern arbeitet jene strukturellen Faktoren heraus, welche im Mansfeldischen für einen „permanenten Zwang zur fortwährenden Modernisierung“ sorgten, „der so in Chile nicht gegeben war“ (S. 330). Neben den fehlenden langfristigen Investitionen, die den natürlichen Bedingungen geschuldet waren, und den Opportunitätskosten chilenischer Montanunternehmer unterstreicht Zachäus die im Vergleich zum Mansfelder Land schwache gesamtwirtschaftliche Einbettung des Kupferbergbaus in Coquimbo. Für die chilenischen Halbfabrikate habe es keinen südamerikanischen Absatzmarkt gegeben, während der mitteldeutsche Kupferberg-

bau durch Vorwärtskopplungseffekte in alle deutschen Industriebranchen hineinwirkte.

Dem Autor gelingt es durch seinen anschaulichen Stil, die teilweisen komplexen technischen und ökonomischen Zusammenhänge für ein größeres Publikum verständlich aufzubereiten. Einige Punkte erschweren allerdings die Handhabbarkeit des Buches. So erschließt sich die Gliederung nicht auf den ersten Blick. Die langen vergleichenden Kapitel mit bis zu 15 Unterkapiteln sind für den/die Leser/in nur schwer zu überschauen. Zudem variiert die Systematik der zu vergleichenden Aspekte und wird teilweise durch völlig unabhängige Unterkapitel unterbrochen. Es fehlen kurze Einleitungen und Zusammenfassungen, die den Argumentationsgang verdeutlichen oder Zwischenergebnisse festhalten. Darüber hinaus wird der Lesefluss durch den zuweilen etwas willkürlichen Gebrauch von Absätzen gestört. Manche grafische Darstellungen sind schwer zu erkennen. Einige in den Fußnoten genannte Titel fehlen in der Bibliographie. Ein weiterer Korrektur- und Formatierungsdurchgang hätte dem Manuskript nicht geschadet.

Es wird eine modernisierungstheoretische Terminologie verwendet und etwas unkritisch einige ihrer teleologische Grundannahmen übernommen. Die Industrialisierungserfahrung Großbritanniens ist hier der implizite historische „Normalfall“, an den sich andere Erfahrungen annähern oder von dem sie abweichen. Es wäre begrüßenswert, wenn auch wirtschaftshistorische Arbeiten berücksichtigen würden, dass diese theoretischen Annahmen in den letzten 20 Jahren durch etwa die Postcolonial Studies oder die Globalgeschichte

kritisiert worden sind. Somit ist Zachäus' Narrativ in seiner Grundstruktur zwar teleologisch, aber nicht explizit eurozentristisch: Zwar war Chile als „überseeische Ergänzungsregion“ zunächst „Nachzügler“ (S. 316), wurde aber bald zum zwischenzeitlichen technologischen Primus, so dass nun der mitteldeutsche Bergbau „aufholen“ musste, insbesondere beim Eisenbahnbau.

Die gestellten Fragen könnten noch um zahlreiche andere Perspektiven erweitert werden, etwa zur Verzahnung von Wissenschaft und Montanwirtschaft, zu Kartierungspraktiken und Technologietransfers oder zum Verhältnis des Montansektors zu anderen Wirtschaftsbereichen und zum Staat. Somit ist zu hoffen, dass die Untersuchung von Wirtschaftsregionen, Rohstoffmärkten und Industrialisierungsprozessen im Kontext globaler Transformationsprozesse wieder stärker Einzug in die historische Globalisierungsforschung hält. Alf Zachäus' Buch ist dafür ein guter Ausgangspunkt, der aber methodologischer Aktualisierungen bedarf.

Thorsten Schulz-Walden: Anfänge globaler Umweltpolitik. Umweltsicherheit in der internationalen Politik (1969–1975) (= Studien zur Internationalen Geschichte, Bd. 33), München: Oldenbourg Verlag 2013, 401 S.

Rezensiert von
Alice B. M. Vadrot, Wien

Die vorliegende Monographie hat den Anspruch, einen Beitrag zum Forschungsbereich der Internationalen Beziehungen zu leisten, indem sie die Geschichte von „Umweltsicherheit“ in den breiteren Kontext der multilateralen und multiperspektivistischen Ansätze der transatlantisch-europäischen Sicherheitsintegration stellt. Auf 400 Seiten entfaltet der Text ein Mosaik aus Ereignissen und Argumenten, Akteuren und Strukturen in der Genese von Umweltsicherheit zwischen 1969 und 1975. „Umweltsicherheit“, so die zentrale These, habe wesentlich zur Internationalisierung von Umweltpolitik beigetragen und begründe die Anfänge der Institutionalisierung eines neuen Politikfeldes entlang internationaler, transatlantischer, europäischer und nationaler Verflechtungen. Der Autor unternimmt eine Analyse entsprechender Interdependenzen und Kausalitäten, und auf dieser Grundlage legt er zeitgenössische Konzepte, Strategien und Denkmuster an der Schnittstelle zwischen Umwelt und Sicherheit frei.

Das Buch besteht aus sechs Kapiteln und einer Schlussfolgerung. Ein einleitendes Kapitel beschreibt die begrifflichen, kon-

zeptuellen und methodischen Grundlagen der empirischen Arbeit, das Forschungsfeld und die Quellenlage, die eine Diskursgeschichte von „Umweltsicherheit“ anhand kürzlich deklassierter bzw. geöffneter Akten ermöglichte. Besonderes Augenmerk wird hierbei auf die Erläuterung des methodischen Ansatzes gelegt, der sich explizit von Joachim Radkaus Postulat abgrenzt, dass eine Umweltgeschichte, die Umwelt auf ein „Zitat menschlicher Diskurse“ reduziere, fragwürdig sei. Der Autor unternimmt eine zeitgeschichtliche Betrachtung der „Kulturen von Umweltsicherheit“ auf Grundlage einer Analyse sicherheitspolitischer Diskurse in jenen Räumen, in denen sich nationale und internationale Umweltakteure begegnen und die Anfänge einer globalen Umweltpolitik begründen.

In Kapitel 1 werden die Umweltentwicklungen nach dem Zweiten Weltkrieg und bis 1969 in Deutschland, Großbritannien und den USA nachgezeichnet, indem die Entstehung eines sektoralen „Verschmutzungsbewusstseins“ mit der gesellschaftlichen und politischen Wahrnehmung der Luftreinhaltung und der Bekämpfung des urbanen Smogs als analoge Problembeispiele in Verbindung gebracht wird. Kapitel 2 untersucht den Übergang von diesem Umweltbewusstsein zur Anerkennung der Umweltsituation als globale Umweltkrise um 1970 anhand dreier Umweltkatastrophen und deren Auswirkungen auf politische, öffentliche und wissenschaftliche Diskurse, staatliches Handeln und die Subjektivierung medial vermittelter und wissenschaftlich untermauerter Bedrohungsszenarien, die als Impetus für internationale Initiativen zum globalen Umgang mit der „Umweltmalaise“ dar-

gestellt werden. Kapitel 3 stellt die Auswirkungen dieser Entwicklungen auf den internationalen Sicherheitsdiskurs und erste multilaterale Aushandlungen über die institutionellen Rahmenbedingungen und wissenschaftlichen Grundlagen für eine langfristige transatlantische Umweltkooperation dar. Als Fallbeispiel hierfür wird das „Committee on the Challenges of Modern Societies“ (CCMS), das vom NATO-Rat auf Empfehlung des eingerichteten Umweltausschusses im November 1969 etabliert wurde, herangezogen.

Kapitel 4 zeichnet parallele Entwicklungen im Rahmen der Europäischen Gemeinschaft nach und entwirft ein detailliertes Bild der Hintergründe des ersten Erdgipfels 1972 in Stockholm und des Umweltaktionsprogramms der EG von 1973, die gleichsam als Ausgangspunkte für die Konfiguration des Umweltsicherheitsdiskurses als bedeutsames Moment in der Entfaltung internationaler und europäischer Umweltpolitik und in der Vertiefung des Europäischen Integrationsprozesses beschrieben werden. Ausgehend von der Beobachtung, dass die Ölkrise von 1973/74 eine Zäsur in der (Weiter-) Entwicklung globaler Umweltpolitik darstellt, werden in Kapitel 5 die Einflussfaktoren für das parallele Erstarken des Paradigmas der Energiesicherheit beschrieben und deren Effekte auf die bis zum Ende des Kalten Krieges weitestgehend zurückgedrängten Anfänge internationaler Umweltpolitik unter dem Schlagwort des „Umwelt-Energie-Shift“ aufgezeigt.

Die Schlussbetrachtung spannt den Bogen zwischen einzelnen Sicherheitsdiskursen und den spezifischen „Kulturen der Umweltsicherheit“ in drei miteinander verflochtenen Ebenen und Räumen um-

weltpolitischen Handelns: der nationalen Ebene, der internationalen Ebene und den europäischen und transatlantischen Kommunikations- und Interaktionsräumen jener Akteurinnen und Akteure, die als wesentlich in der Herausbildung eines dynamischen, politischen und sozio-kulturellen Orientierungsmusters für den Umgang mit der „Umweltkrise“ erachtet werden: (1) die nationalen politischen und administrativen Entscheidungsträgerinnen und Entscheidungsträger sowie Expertinnen und Experten, (2) die gleicherweise auf internationaler Ebene interagierenden Entscheidungsträger und Expertengruppen, (3) Publizistinnen und Publizisten sowie (4) die Europäische Gemeinschaft und die Vereinten Nationen sowie die breite „Öffentlichkeit“. Hierbei nimmt der Autor zwei Perspektiven ein: eine „bottom-up“-Perspektive „die den Staat als Hauptakteur definiert“ und eine „top-down“-Perspektive, „die von sich wechselseitig beeinflussenden nationalen und internationalen Interessen und Ping-Pong-Effekten ausgeht“ (S. 14). Diese komplexe Analysematrix bzw. der spezifische methodische Zugang des Autors ermöglicht die abschließende Identifikation paralleler und konkurrierender Kulturen von Sicherheit. Dies untermauert auf einer konzeptuellen Ebene die SchlussThese, dass die Ölpreiskrise von 1973/74 einen umweltsicherheitspolitischen Wendepunkt darstellt, der nationale „Sicherheitsdiskurse von Energie“ gestärkt, aufstrebende „Kulturen von Umweltsicherheit“ geschwächt habe und letztlich den Rückzug von der Umweltpolitik Mitte der 1970er Jahre als Ergebnis des „Umwelt-Energie-Shifts“ begründet. Der methodische Zugriff über eine diskursanalytisch angeleitete Untersuchung

von Ereignissen und Argumenten sowie Akteuren und Strukturen begründet die Stärken, aber auch die Schwächen der Studie. Er ermöglicht die Entfaltung einer reichen Materialsammlung als dichte und vielschichtige Beschreibungen der Ereignisse und Diskurse von Umweltsicherheit und fördert auf Grundlage zahlreicher Fallbeispiele die komplexe Interdependenz zwischen den Akteurinnen und Akteuren einerseits und den Strukturen andererseits auf beeindruckende Weise zu Tage.

Anhand der detaillierten Untersuchung des Umgangs mit Luftverschmutzung in den 1950er und 1960er Jahren in Deutschland (Ruhrgebiet), Großbritannien (London) und den USA (Pittsburgh, Los Angeles) gelingt die Illustration eines Wendepunktes in der öffentlichen und politischen Wahrnehmung von Umweltproblemen als soziale Probleme und als Bedrohungsszenarien, die über das unmittelbare physische Erleben der Subjekte hinausgehen. Die Havarie der „Torrey Canyon“, der „Santa Barbara Oil Spill“ und die Rheinvergiftung beschreibt Schulz-Walden als wesentliche Momente einer Globalisierung von Umweltangst, die das Vertrauen der Bevölkerung in die Steuerungskapazitäten des Staates in seiner Funktion als Garant für innere Sicherheit ebenso infrage stellte wie das bis dato kaum angetastete Paradigma des grenzenlosen Wachstums und Konsums. Mit der Abbildung wissenschaftlicher Debatten um die Endlichkeit natürlicher Ressourcen (Meadows u.a. 1972 „Grenzen des Wachstums“ vs. Maddox 1972 „Unsere Zukunft hat Zukunft“) und der Rezeption dieser in den Medien verbindet der Autor jene diskursiven Elemente, die zur Politisierung und Verwissenschaftlichung von Umweltsicherheit

auf nationale und globaler Ebene beigetragen haben.

Das durch den NATO-Rat eingerichtete „Committee on the Challenges of Modern Societies“ (CCMS) wird als Kommunikations- und Interaktionsraum beschrieben, in welchem nationale Ansprüche auf innere Sicherheit, staatliches Regulierungsvermögen und nationale Souveränität ausgehandelt werden. Diese beschreibt Schulz-Walden als in Wechselwirkung stehend mit wissenschaftlich-technischen Lösungsansätzen und konkurrierenden Problemdeutungsmustern über die globale Dimension und nationale Manifestation der ökologischen Krise. Das Ringen um die Institutionalisierung globaler Umweltpolitik wird als Ringen um Problemdeutungshoheit beschrieben und als wesentlicher Moment in der Entstehung eines technisch-wissenschaftlichen Wissenssystems, auf welchem die Entwicklung eines vorinstitutionellen europäischen „Umweltapparates“ aufbaut. Die Rückkoppelung US-amerikanischer und transatlantischer Sicherheitsdiskurse auf die umweltpolitischen Schritte der Europäischen Gemeinschaft und die Ausdifferenzierung eines Verwaltungswissens nationaler Behörden zeigen den Umweltsicherheitsdiskurs als Motor des europäischen Integrationsprozesses.

Hierdurch gelingt dem Autor etwas, das er explizit nicht erwähnt oder nicht intendiert hat: nämlich die Beschreibung der Institutionalisierung des Umweltsicherheitsdiskurses durch die Entstehung neuer Wissensordnungen und eine Technisierung und Politisierung gesellschaftlicher Naturverhältnisse. Die Institutionalisierung von Diskursen wurde in der Struktur-Handlungs-Debatte im Rahmen der Theorie der Internationalen Beziehungen als möglicher

Ausweg aus dem Dilemma der „richtigen“ Analyseebene in Untersuchungen Internationalen Politik herangezogen: Die Dichotomie zwischen Staat und internationalem System wird unter Rückgriff auf die dialektische Vermitteltheit zwischen Struktur und Handlung zugunsten einer holistischen Betrachtung aufgelöst. Der methodische Zugriff des Autors intendiert Ähnliches, scheitert jedoch aus politikwissenschaftlicher Perspektive an der Auswahl der Untersuchungskategorien.

Die in der Einleitung vollzogene Begriffsarbeit umfasst die Kategorien „Angst“, „Sicherheit“, „Unsicherheit“, „Friede“ und „Umwelt“ als Grundlage für die Definition von „Umweltsicherheit“. Diese wird als „ein auf die ‚Unsicherheiten‘ der natürlichen und sozialen Umwelt zielender, zeitlich im Wandel befindlicher politischer und soziokultureller Orientierungshorizont, mit dem Politikgestalter, Experten und UmweltpLANER die menschlichen Lebensgrundlagen in ihrer Umweltveränderung erfassen und neu interpretierten“ beschrieben (S. 12). Methodisch werden hierzu ein historischer Vergleich und eine Argumentationsanalyse auf das empirische Material angewendet und mit Ansätzen aus der Netzwerk- und Transferanalyse sowie mit Analyseinstrumenten der Wissensgeschichte und Akteursforschung ergänzt. Auf dieser Grundlage schreibt der Autor eine „Diskursgeschichte mit Subjekten und Akteuren, die sich primär historischer Argumentationsanalysen bedient und argumentative Muster wie auch Ressourcen und Handlungsspielräume der Akteure herausarbeitet, wobei sie mentale, emotionale, wissenschaftliche und politische Diskurse durchdringt“ (S. 17). Eine Erläuterung, wie die Begriffe und Ka-

tegorien „Diskurs“, „Akteur“, „Struktur“, „Kultur“ oder „Wissen“ sowie deren Interdependenzen verstanden werden und in die Analyse von „Sicherheitskulturen“ einfließen, bleibt jedoch aus. Hierdurch wird der Anspruch, einen „zeitlich im Wandel befindlichen politischen und soziokulturellen Orientierungshorizont“ und dessen Manifestation in den Anfängen globaler Umweltpolitik aus politikwissenschaftlicher Sicht zu erläutern, nicht erfüllt. Dies schmälert jedoch keineswegs die Intention des Autors, eine Umweltpolitikgeschichte zu schreiben und der von Joachim Radkau abgelehnten „Historie menschlicher ‚Haupt- und Staatsaktionen‘ mit einem erweiterten Blick auf Gesellschaft entgegenzutreten (S. 7). Die mit neu erschlossenen Quellen angereicherten Beschreibungen der ausgewählten Fallbeispiele helfen dem Autor, seinem Anspruch, eine Diskursgeschichte zu schreiben, gerecht zu werden, nicht jedoch dafür, die Anfänge globaler Umweltpolitik in ihrer Gänze zu erfassen. Parallele Entwicklungen im Bereich des Naturschutzes im engeren Sinne werden ebenso ausgeblendet wie die Auswirkungen der Life-Science-Industry und der Biotechnology auf die Kommodifizierung natürlicher genetischer Ressourcen und die schrittweise Infragestellung traditioneller Praktiken extensiver Landwirtschaft. Der Verlust der biologischen Vielfalt wurde im Rahmen der 1977 durch Jimmy Carter beauftragten Studie „The Global 2000 Report to the President“ als „soft security issue“ erkannt und markiert neben Entwicklungen im Rahmen der UNEP und der FAO den Beginn internationaler und institutionalisierter Biodiversitätspolitik, obgleich der Begriff der Biodiversität erst 1985 von Walter G. Rosen eingeführt und

ab dann Impetus für die Entstehung neuer Wissensordnungen an der Schnittstelle zwischen Umwelt und Gesellschaft wurde.

Es handelt sich hierbei ebenso wie in den vom Autor beschriebenen Fallstudien um dialektische Aushandlungsprozesse zwischen bestehenden selektiven Wahrnehmungsmustern über das, was gewusst werden darf, und der ebenso selektiv vermittelten Herstellung von Bedingungen und Regeln, unter denen Wissen über Umwelt als vermittelnde Instanz zwischen Natur und Mensch entsteht. Dass dies plausibel wird, darin liegt fraglos die Stärke und Besonderheit des Werkes.

Neville Kirk: Labour and the Politics of Empire. Britain and Australia 1900 to the present, Manchester: Manchester University Press 2011, 319 S.

Rezensiert von
Nick Dyrenfurth, Melbourne

This volume is a welcome addition to the burgeoning field of comparative and transnational histories of the labour movement and to studies of the so-called 'British World'. In this generally well-written, deeply researched and cogently argued book, Neville Kirk explores the role and influence of ideas about empire, nation and race upon the ideological development and electoral fortunes of the British Labour Party (BLP) and Australian Labor Party (ALP) over the twentieth century. As he sees it, the 'deep-seated' connections

between Australian and Britain have been under-explored by historians. The politics of empire is crucial to understanding this complex relationship.

This book from Manchester University Press's 'Studies in Imperialism' series is not the first account of the relationship between the British and Australian parties – one thinks here of Andrew Scott's perceptive study "Running on Empty: 'Modernising' the British and Australian Labour Parties" (2000). Nor is it the first Australian scholarly encounter with comparative and transnational labour history. Scott's work on the links between Australian and Scandinavian social democracy and Robin Archer's "Why is there is no Labor Party in the United States?" (2007) testify to that enterprise. In some respects Kirk's book can be seen as a companion volume to his excellent "Comrades and Cousins: Globalization, Workers, and Labour Movements in Britain, the USA, and Australia from the 1880s to 1914" (2003). But whereas the latter examined a range of labour movement attitudes, this study, whilst more narrowly focussed on 'empire' and case studies of Britain and Australia, encompasses a broader and more ambitious timeframe.

The book is divided into five, broadly chronological sections. Kirk begins with an overview of research in the field, outlines his methodology and discusses the strengths and weaknesses of a cross-national comparative method, and restates his commitment to the E.P. Thompson school of cultural materialism (though it is clear that he has applied the lessons of the much dreaded 'linguistic turn' to his study), before exploring, in turn, four distinct historical periods: (1) the foundational years

of both parties up until the disastrous ALP split of 1916 during the Great War; (2) the ideological tumult and shouting of the inter-war period; (3) the post-World War II economic golden age that ran from the 1940s until 1970; and, finally, (4) the 1980s through to the present day, an era marked by both parties' turn to so-called neo-liberal economics, a mutual urge to 'modernise' and, at differing times, unprecedented electoral success.

The early sections are the strongest of Kirk's study, where he shows how Australia enjoyed quite precocious electoral success in the years before World War I, especially compared with Britain. The ALP was the first party of its type to form a national government, whether as a minority administration (1904) or in its own right (1910). Here, Kirk argues, much of Labor's success owed to its command of a highly-racialised Australian nationalism – represented most starkly in its advocacy of the (bipartisan) racially-discriminatory immigration policy known as 'White Australia' – and electoral appeal beyond the narrow confines of working-class voters. And yet as Kirk shows, Australian Labor, though adopting a form of anti-imperialist politics, was by no means opposed to the interests of the British Empire. Conversely, British Labour leaders and activists took a keen interest in and even toured Australia (for example Tom Mann) seeking to draw inspiration from the social democratic trailblazers of the antipodes. The ALP's ability to hold together the competing claims of nation, empire and class was destroyed by the events of the Great War, when the party split in two over the issue of military conscription in aid of Empire. Kirk's account of the interwar years deftly demonstrates

how the ALP's forward march was further halted by the growth of a conservative nationalism which linked notions of national and race 'loyalty' to faithfulness towards the British Empire vis-a-vis foreign threats such as Bolshevism (and the revival of the sectarian divide between Catholics and Protestants which saw the former accused of owing their loyalty to Rome and running the ALP as a 'junta'), although this was an anti-Labo(u)r strategy that played out with notably less success in Britain.

The final two sections demonstrate how the ALP and BLP appeared to drift apart in the years after World War Two. As the British Empire morphed into the Commonwealth, and Britain headed into the European Common Market, Australia increasingly looked towards America, becoming embroiled in Cold War politics with disastrous effects for the ALP (it split for the third time in 1955), before the re-emergence of close ties from the 1980s onwards. For instance, in the lead up to the 1997 general election, Tony Blair's 'New Labour' consciously sought to learn from the Australian experience of the Hawke-Keating Labor governments of the 1980s and 90s, which set the template for a 'modern' Labo(u)r government. Here, Kirk might have usefully explored in more detail the ways in which Mark Latham, federal ALP leader during the mid-2000s, explicitly argued for the adaptation of British 'Third Way' thinking, even though it clearly had its origins in his own party.

This seems to point towards what I thought was a serious structural weakness of the book. Kirk's preference is to analyse Australia and Britain in separate, consecutive sections whereas my sense is that an approach looking at periodic developments

concomitantly would have rather more successfully fleshed out Kirk's comparative argument.

There are a number of minor errors within the text, such as the reference to the Australian Workers' Union General Secretary, Errol Hodder as 'Edward'. Some readers will find what amounts to a fetish for single-quotation marks to be highly-distracting.

Despite these quibbles, Kirk has provided an extremely useful addition to political and labour histories of Australia and Britain. His pre-eminent standing in the fields of comparative and transnational labour history is confirmed.

Frank Wolff: Neue Welten in der Neuen Welt. Die transnationale Geschichte des Allgemeinen Jüdischen Arbeiterbundes 1897–1947
(= Industrielle Welt, Bd. 86), Köln: Böhlau Verlag 2014, 558 S.

Rezensiert von
Gertrud Pickhan, Berlin

Bereits 1981 kam Jonathan Frankel in seiner fundamentalen Studie „Prophecy and Politics“ zu dem Schluss, dass die Hinwendung osteuropäischer Juden und Jüdinnen zu linken politischen Konzepten und deren Übertragung auf die jüdischen Lebenswelten nur in einem nach dem damaligen Sprachgebrauch „internationalen“ Referenzrahmen zu verstehen ist.¹ Frankel untersuchte zunächst die Entstehungsgeschichte dieser „new politics“ im Russlän-

dischen Reich und folgte dann den Wegen ihrer HauptprotagonistInnen. Er hielt fest, dass in Wilna, Minsk, Białystok, im Londoner East End und in der Lower East Side in New York die gleichen politischen Subkulturen zu finden waren. Die Lebenswege der politischen AktivistInnen beschreibt er als peripatetisch und zugleich an das russisch-jüdische Milieu rückgebunden.

Einen ähnlichen Zugang wählt auch Frank Wolff für seine Dissertation über den Allgemeinen Jüdischen Arbeiterbund „Bund“, der 1897 in Wilna gegründet wurde. Somit ist dieser nicht wirklich neu, und es klingt ein wenig vermessen, wenn der Vf. in seiner „sozial- und kulturhistorischen Pionierstudie“ (S. 459) immer wieder betont, dass er erstmals eine Sozialgeschichte des Bund in seiner globalen Vernetzung vorlege (S. 19) und eine „von Grund auf neue Vermessung der durch Handlungen konstituierten sozialen Räume des Bund“ vornehme (S. 26). Es ist mittlerweile Konsens, dass jüdische Geschichte immer auch Migrationsgeschichte und damit zwangsläufig „transnational“ ist – ein Adjektiv, das in diesem Buch leider überstrapaziert wird. Dies gilt auch für den zweiten Begriff, den Frank Wolf zu einer Leitkategorie der Bund-Geschichte erklärt: „Aktivismus“. Es versteht sich eigentlich von selbst, dass politisches Handeln für jede Partei absolute Priorität hat. Insofern vermag das, was Frank Wolf selbst immer wieder als die großen Vorzüge seiner Untersuchung anpreist, nicht wirklich zu überzeugen. Zudem erschwert die Überfrachtung des Textes mit zahlreichen Theoremen und Tafeln die Lektüre erheblich, und man vermisst mitunter klare, stringente Argumentationslinien. Gleichzeitig wird der immer wieder verwendete Begriff „Iden-

titär“ nicht erläutert, was angesichts der Debatten um ihn verwundert.

Einen Überblick über den Forschungsstand gibt Wolff in seiner Einleitung nicht. Stattdessen verweist er (nicht nur dort) mehrfach auf Unzulänglichkeiten vorliegender Arbeiten. Jedoch ist es völlig unangemessen, dem amerikanischen Politologen Jack Jacobs zu bescheinigen, er bleibe bei seiner Darstellung der „Bundist Counterculture“ „sehr vage“, und auch ich weise die Behauptung zurück, in meinem Buch über den Bund in Polen 1918–1939 nicht auf „Mobilisierungsdynamiken“ und „Vergemeinschaftungsprozesse“ eingegangen zu sein (S. 32f.).² In Anbetracht der vom Autor geleisteten Forschungs- und Quellenarbeit ist es völlig überflüssig, auf angebliche Defizite der vorliegenden Studien zu verweisen, um die eigene Arbeit umso heller strahlen zu lassen. Doch scheint es sich dabei um eine mittlerweile recht weit verbreitete Karrierestrategie zu handeln, die einem fairen, kollegialen Meinungsstreit freilich nicht zuträglich ist.

Bereits die umfangreiche Einleitung des Textes enthält vier Tafeln, wirkt aber trotzdem etwas unübersichtlich, da nicht unterteilt in Themenaufriß, Erläuterung des Forschungsstandes und Darstellung des eigenen Ansatzes. Die eigentliche Untersuchung ist in drei große Kapitel eingeteilt. Zunächst befasst sich der Vf. mit der „Konstitution des Transferierbaren“ und den „Aktivismusmustern“, die der Bund im östlichen Europa, das heißt im Russländischen Reich und in der Zweiten Polnischen Republik entwickelte. Es ist durchaus einleuchtend, dies zum Ausgangspunkt einer Untersuchung zu machen, die Kontinuität und Wandel von Handlungsmustern und Weltwahrnehmungen im Migrationspro-

zess fragt. Bei Frank Wolff ist es neben der Denkfigur „Masse“, die wiederum in „statistische Massen“, „Präsenzmassen“ und „kommunikative Massen“ unterteilt wird, eine „Datenbank-gestützte Analyse der Aktivismusmuster“, die hier im Zentrum steht. Dazu hat er eine große Menge an autobiographischen Quellen und Fragebögen untersucht. Das Ergebnis von acht „Clustern“, die von Versammlungen bis zum „Revolutionären Fundraising“ reichen, ist allerdings erwartbar (Tafel 6, S. 82f.). Nicht verständlich ist, warum es in der Unterrubrik „Demonstrationen“ im Cluster „Versammlungen“ beim „polnischen Bund“ eine Leerstelle gibt. Die großen Demonstrationen am 1. Mai waren für die „Vergemeinschaftungsprozesse“ des Bund in Polen konstitutiv. Dass Bund-Versammlungen als „Rituotopie“ (S. 88) und „Hybride“ (S. 94) klassifiziert werden, ist ein Indiz für die terminologische Überfrachtung der Studie. Falsch ist die Angabe, der Bund habe nie eine eigene Parteizentrale errichten können. Von 1918 bis 1939 befand sie sich in der Nowolipie-Str. 7.³ Ob die breit gefächerte Publizistik des Bund in erster Linie der „Schaffung einer kommunikativen Masse“ (S. 97) diene, ist fraglich; einen Nachweis dafür liefert Wolff nicht. Dass die Förderung der jiddischen Sprache und Kultur zu den Kernelementen des bundistischen Politikkonzeptes gehörten, folgerichtig die Bildungsarbeit auf der Handlungsebene ein wichtiger Schwerpunkt war und dass damit der Entwurf einer „neuen“, links-laizistischen yidishkayt verbunden war, ist nicht neu. In Hinblick auf ein weiteres „Aktivismusmuster“ des Bund im östlichen Europa benennt Frank Wolf den Arbeitskampf; nicht nachvollziehbar ist freilich in

diesem Kontext die These, dass der Marxismus den Bund nicht nur von den bürgerlichen Zionisten, sondern auch von den Arbeiterzionisten abgrenzte (S. 108). Letztere, insbesondere die linke Poale Zion, verstanden sich sehr wohl als marxistisch. In seinem Fazit zu diesem Kapitel werden erneut bisherige Forschungsergebnisse für unzureichend erklärt und die eigene These, dass es der „Aktivismus“ war, der den Bund zusammenhielt, hervorgehoben.

In Anbetracht dieser Engführung kann es kaum verwundern, wenn auch die bundische „Memorialkultur“ unter dem Aktivismus-Label behandelt wird. Dass „bundische Erinnerungspraktiken“ bislang nicht reflektiert wurden (S. 136), ist gleichfalls eine unzutreffende Behauptung,⁴ und wenn der Autor die frühe Bund-Publizistik als „memorisch unambitioniert“ bezeichnet, wirkt das beinahe schon komisch. Im Folgenden liefert er dann eine „statistisch gestützte Medieninhaltsanalyse“ der umfangreichen Bund-Publizistik, die in der Emigration in den USA und in Argentinien entstand. Hier ist Frank Wolff darin zuzustimmen, dass die bundischen Erinnerungspraktiken eine „transnationale Gefühlsgemeinschaft“ (S. 164) schufen. Es wäre wünschenswert, wenn am Beispiel des Bund das Themenfeld Politik und Emotion zukünftig zum Gegenstand neuer Forschungen würde.

Es folgt eine Analyse von 532 „in aller Welt recherchierten“ biographischen Texten. Zunächst reflektiert Frank Wolff über die Bedingtheit von Selbst und Gruppe, konstatiert, dass die Suche nach dem Bezug vom „Ich“ zum „Wir“ „irreleitend“ sei, und hält – sprachlich etwas verquast – dagegen: „Sie stehen nicht zueinander, sie sind ineinander“ (S. 185), was einer

Erkenntnis von Norbert Elias entspricht, nach der es keine Ich-Identität ohne Wir-Identität gibt.⁵ Als „frappierendes“ Ergebnis stellt der Vf. heraus, dass zum einen der Holocaust in „nachkriegsweltlichen“ Erinnerungstexten nur eine geringe Rolle spiele, zum anderen der eigene „Aktivismus“ jeweils im Vordergrund stehe. War es anders zu erwarten?

Eine bislang noch nicht ausgewertete Quellensammlung zum Bund stellen die zahlreichen Fragebögen dar, die nach dem Krieg in den USA ausgefüllt wurden und nach Wolff „einzigartige Einblicke in die Geschichte des Sozialen des Bund“ vermitteln (S. 230). Er zeigt auf, dass Erinnerungen an die alte Heimat auch für die dem Bund nahestehenden MigrantInnen in der „Neuen Welt“ zum Bindungsfaktor wurden. Völlig abwegig erscheint jedoch der Befund, der Bund im östlichen Europa habe „keine organisatorische Institutionalisierung seines praktischen Transnationalismus forciert“, was an den Realitäten des Zeitalters der Massenemigration vorbeigegangen sei und eine „strukturkonservative Haltung der Bundisten“ zeige (S. 252). Es ist davon auszugehen, dass BundistInnen in Osteuropa vor Ort anderes zu tun hatten, als den „praktischen Transnationalismus“ zu forcieren.

Im dritten Hauptteil seiner Untersuchung nimmt Wolff dann die bundistischen und Bund-nahen jüdischen MigrantInnen in den USA und in Argentinien in den Blick und arbeitet die Unterschiede ihrer linken Milieus heraus. Beide hatten ähnliche Erfahrungen in die neue Heimat mitgebracht. Was sie daraus machten, unterschied sich jedoch deutlich. Für die USA konstatiert der Vf. einen „sekundären Bundismus“ in den neuen Organisationen der jüdischen

Arbeiterbewegung in den USA, d.h. die Aufgabe der parteilichen Bindung an den Bund, und zugleich die Akzeptanz der funktionalen gesellschaftlichen Differenzierung. Das, was im östlichen Europa ein Kernelement des bundistischen Zukunftsprojekts war, die national-kulturelle Autonomie, hatte in den USA keine Geltung mehr. In Argentinien dagegen behielt der Bund seinen „holistischen Deutungsanspruch“ (S. 308). Zielsetzung war seine Reproduktion in einer neuen Umgebung. Die yidishkayt blieb jedoch noch lange ein Bindeglied zwischen den USA, Argentinien und Polen, wo nach 1918 der Schwerpunkt des Bund lag. Ein „Leuchtturmprojekt“ des Bund in Polen war die Zentrale Jiddische Schulorganisation TSYSHO, die aus den USA vor allem finanzielle Unterstützung erhielt, während sie in Argentinien zum Vorbild für dortige Schul- und Bildungseinrichtungen wurde.

Im letzten Unterkapitel des Buches geht es dann um die reisenden Bundisten als transnationale Akteure. In den späten 1920er und 1930er Jahren kamen einige führende Parteimitglieder aus Polen in die USA, so Henryk Erlich, der 1927 Geld für die bevorstehenden Sejm-Wahlen (nicht: Kommunalwahlen) sammeln wollte. Wolff bringt hier die polnischen Kommunalwahlen der späten 1920er und der späten 1930er Jahre durcheinander (S. 437). Sehr erhellend ist dagegen die ausführliche Schilderung der Argentinien-Reise des Journalisten Barukh Shefner, über dessen Aktivitäten alle jiddischen Massenmedien Argentinien detailreich berichteten. Es wird deutlich, wie wichtig die Präsenz eines bekannten Bundisten aus Polen (Shefner war Feuilleton-Chef des Bund-Zentralorgans „Naye Folksdaytung“) für

die linken Migrantinnen und Migranten in Argentinien war. Insgesamt gehören die Teile des Buches, in denen der Transfer und die Adaption bundischer Lebenswelten in Argentinien behandelt werden, zu den erhellendsten. Die Integration des Bund in Argentinien in eine grenzüberschreitende Geschichte der jüdischen Arbeiterpartei ist das größte Verdienst dieser Studie.

Anmerkungen

- 1 J. Frankel, *Prophecy and Politics. Socialism, Nationalism, and the Russian Jews, 1862–1917*, Cambridge 1981, S. 2 f.
- 2 J. Jacobs, *Bundist Counterculture in Interwar Poland*, Syracuse, New York 2009; G. Pickhan, „Gegen den Strom“. Der Allgemeine Jüdische Arbeiterbund („Bund“) in Polen 1918–1939, München 2001.
- 3 Pickhan, *Gegen den Strom*, S. 176f.
- 4 Ebd., S. 157 ff.
- 5 N. Elias, *Wandlungen der Wir-Ich-Balance*, in: ders., *Die Gesellschaft der Individuen*, Frankfurt am Main 1987, S. 207–315, hier S. 247.

Hubertus Büschel: Hilfe zur Selbsthilfe. Deutsche Entwicklungsarbeit in Afrika 1960–1975 (= Globalgeschichte, Bd. 16), Frankfurt a.M.: Campus Verlag 2014, 646 S.

Rezensiert von
Ute Rietdorf, Leipzig

Das Buch von Hubertus Büschel setzt in dem vielfach diskutierten Feld der Wirksamkeit von Entwicklungskonzepten neue Akzente. Der Reiz der Arbeit liegt in der detailreichen Gegenüberstellung der Interpretation und Umsetzung des Konzeptes

„Hilfe zur Selbsthilfe“ in der BRD bzw. der DDR im Zeitraum von 1960–1975. Dabei geht es weniger um einen direkten Vergleich als um die Aufdeckung von Kontinuitäten im Umgang mit Akteuren, Institutionen und Entwicklungsvorstellungen in Staaten des subsaharischen Afrika. Beiderseits des Eisernen Vorhangs geht es zugleich auch um die Konstanz der diesem Umgang zugrundeliegenden Annahmen, Vorurteile und Ideologien.

Hubertus Büschel versteht es, die damit verbundenen zeitlichen und auf bestimmte Orte bezogenen Verflechtungen überzeugend darzustellen, indem er seine Abhandlung in die Abschnitte „Das Konzept“, „Die Praktiker“ und „Die Praxis“ gliedert, und damit ein und dasselbe Phänomen aus verschiedenen Blickwinkeln analysiert. Die Auswahl der konkreten Fallstudien in Togo, Kamerun, Tansania und Sansibar ist dabei nicht nur der Materialbasis geschuldet, sondern zugleich prägnanter Ausdruck der Kontinuität deutschen Engagements. Hubertus Büschel folgt in der das Buch eröffnenden Aufarbeitung des Konzeptes keiner einfachen Chronologie. Er behandelt, beginnend mit der Ausgangslage der augenscheinlich unterschiedlichen Handlungsmaximen west- und ostdeutscher Entwicklungshilfe, „Hilfe zur Selbsthilfe“ als ein im globalen Kontext verortetes, für Afrika besonders angemessen erscheinendes und sich in Traditionen der Aufklärung, der protestantischen Ethik, der Missionsarbeit und kolonialen Entwicklungspolitik gründendes Gedankengut. Die sich hier andeutenden strukturellen Paradoxien, die dem Konzept daher von Anfang an innewohnen, bilden die Grundlage für die gesamte weitere Verarbeitung des Materials. Eine nicht näher ausgeführte Diskussion

von „Entwicklung“ würde zeigen, dass die Paradoxien, die für das Konzept „Hilfe zur Selbsthilfe“ geltend gemacht werden, generell in den Eigenheiten europäischen Entwicklungsdenkens angelegt sind. Zumindest angerissen wird dies in der Einleitung unter „Moderne und Modernisierung“. Die Paradoxie von gefordertem Engagement von unten einerseits und straff organisierten, staatlich gesteuerten und durchgeplanten Projektstrukturen andererseits, spiegelt sich sodann unmittelbar in der Darstellung der Praktiker wider. In logisch aufbereiteter Weise werden west- und ostdeutsche Expertendienste, die Zuschreibungen und Anforderungen an Experten, sowie deren Auswahl und Vorbereitung (immer auch unter der Einbeziehung ihrer afrikanischen Pendanten) beleuchtet. Es erscheint nur folgerichtig, dass letztendlich die den Experten an die Hand gegebene Gruppe der Entwicklungshelfer die Paradoxie in der Praxis zumindest ansatzweise auflösen soll. Das Fehlen einer beide Gruppen umfassenden, abschließenden Betrachtung tut dem Fluss der Argumentation keinen Abbruch.

Besonders aufschlussreich sind die in den einführenden Bemerkungen zur Praxis von „Hilfe zur Selbsthilfe“ geschriebenen Abschnitte zu Theorie und Methodik von Fallstudien sowie zu den vor allem in Archiven gesichteten Quellen. Sie verdeutlichen sowohl die Konstruiertheit und Zweckgebundenheit der Projektdokumente, als auch die teilweise Umdeutung des Geschehens in Afrika im Ringen um den Wahrheitsanspruch des Konzeptes. Vom Umfang her verschieden, beziehen sich die sehr detailreichen Fallstudien ausnahmslos auf den ländlichen Raum. Bei allen klaffen Theorie und Praxis zunehmend aus-

einander. Erschreckend ist weniger dieser Umstand an sich, als die nachvollziehbare - weil im Konzept angelegte und der jeweiligen Herangehensweise geschuldete - Folgerichtigkeit. Dass dies durch den beiderseitigen Erfolgsdruck in Zeiten des Kalten Krieges dennoch um jeden Preis vermieden werden soll, wird immer wieder aufs Neue und in allen zeitlichen Abstufungen und sozialen Verwicklungen beschrieben. Der zentrale Argumentationsstrang ist von Anfang an leicht zu erfassen und so besitzen einige Passagen Wiederholungsscharakter. Das Einschleichen von ‚Kategorien für Scheitern und Gelingen‘ vor die letzte Fallstudie erscheint zunächst befremdlich. Es wird aber verständlich, wenn man bedenkt, dass diese quasi aus dem Rahmen fällt. Sie thematisiert die tansanische Auslegung der Hilfe zur Selbsthilfe am Beispiel der Ujamaa-Dörfer und die dort zum Teil offen praktizierte Gewalt. Gleiches wird, wenn auch weniger explizit, bereits in die Fallstudien zu den Musterdörfern in Togo und dem Ausbildungszentrum Wum in Kamerun eingearbeitet. Die praktizierte Standardisierung des Konzeptes in Theorie und Praxis zur Absicherung seiner Übertragbarkeit und Wirksamkeit (S. 522) ist damit der Anfang vom Ende.

19 Abbildungen bereichern den Text dieser wichtigen Abhandlung und geben zusätzliche Einblicke in die Selbstinszenierung der Handelnden. Das Quellen- und Literaturverzeichnis legt Zeugnis ab von der Fülle und Dichte des verwendeten Materials, und erklärt damit auch zum Teil den Umfang des Textes. Sprachlich bewegt sich der Autor oft im Konjunktiv bzw. argumentiert als dritte Person. Manchmal werden dabei entstehende Positionen nicht vollständig aufgelöst, so

bspw. wenn vermeintliche, verlorene oder vernichtete afrikanische Traditionen als eine der drei spezifischen Vorannahmen der Angepasstheit des Konzeptes präsentiert werden, ohne dass der Autor die dafür vorgebrachten Argumente selbst bewertet. Wenn Hubertus Büschel den Fokus seines Buches in ‚weltumspannende(n) Übertragungen, ‚Übersetzungen‘ und Aneignungen‘ (S. 510) sieht, dann, weil sich dieses Buch als eine Geschichte davon liest, wie sich Übertragungen, Übersetzungen und Aneignungen in einer Zeitspanne intensiver Auseinandersetzungen zwischen der Ersten und der Zweiten Welt auf dem Boden der Dritten Welt in Form von Entwicklungshilfe manifestieren. Niemand der Handelnden scheint dabei des Umstandes gewahr zu werden, dass sowohl west- als auch ostdeutsche Auslegungen des Konzeptes denselben Grundannahmen aufsaßen und damit in unterschiedlicher Weise durch ähnliches Handeln ihr Bemühen diskreditierten. In prägnanter Weise formuliert der Autor auf Seite 482: „Im Konzept der Hilfe zur Selbsthilfe lag der von vornherein zum Scheitern verurteilte Versuch, das nicht Planbare planen zu wollen“. Hubertus Büschel hält einen wohlthuenden Abstand zu jeglicher Wertung eines Noch-mehr-Scheiterns auf einer der beiden Seiten. Das Buch endet mit 1975. Letztendlich wird die Praxis von Entwicklungsarbeit nicht grundsätzlich in Frage gestellt, sondern die Hoffnung geäußert, dass eine „... kritische Reflexion über die Grenzen und Dilemmata der Entwicklungshilfe in ihren Bemühungen um Standardisierungen, Planungen und Kontrollen“ (S. 533) künftige Misserfolge vermeiden könnte. Angesichts der seit 1975 gemachten Erfahrungen, einschließlich der

veränderten Vorzeichen der Zusammenarbeit mit bzw. ungleichen Peripherisierung von Regionen in Afrika, schimmert hier ein deutlicher Zweckoptimismus durch. Eine ‚Hilfe zur Selbsthilfe‘, die in der beschriebenen Form einstige Abhängigkeiten fortsetzte, die Etablierung von Zentralisierung begleitete und die Desillusionierung lokaler Bevölkerungen förderte, darf nach dieser gelungenen, kritischen Reflexion aber durchaus ad acta gelegt werden.

Philipp Salzmann: Die Nahrungskrise in Subsahara-Afrika. Politische Ökonomie der Nahrungsunsicherheit von KleinbäuerInnen, Wien: Mandelbaum Verlag 2014, 164 S.

Rezensiert von
Sarah Ruth Sippel, Leipzig

Globale Ernährungskrisen, Hungerrevolten, Nahrungsmittelspekulationen, land grabbing – Fragen der Ernährungssicherung und der Organisation des globalen Ernährungssystems sind in den letzten Jahren verstärkt in den Fokus der Aufmerksamkeit gerückt. Sie sind jedoch weder zusammenhanglose noch unvermeidbare Einzelereignisse, sondern vielmehr Ergebnis eines Ernährungssystems, das sich im Zustand einer systemischen Langzeitkrise befindet. So lautet die zentrale These, die Philipp Salzmann an den Anfang seines Buches stellt. Was bedingt diese Krise und durch welche Strukturen und Mechanismen wird sie stetig reprodu-

ziert? Dieser Frage nachgehend verbindet Salzmann in seinem Buch aktuelle Fragestellungen mit einer Analyse der Hintergründe und Zusammenhänge im globalen Nahrungssystem. Sein Ziel ist es dabei, die systemisch-strukturellen Ursachen von Nahrungsunsicherheit aufzuzeigen. Nahrungskrisen und Nahrungsunsicherheit, so stellt er fest, sind gegenwärtig entpolitisiert. Dieser Entpolitisierung gelte es entgegenzuwirken: Nahrungsunsicherheit und die diese stabilisierenden und damit fortschreibenden Mechanismen sollen vielmehr herrschaftskritisch hinterfragt und damit politisiert werden. Die im Fazit formulierte Forderung – das radikale Infragestellen und Aufbrechen (neo-)kolonialer, imperialistischer und neoliberaler Politiken und Alltagspraxen – wird damit von der ersten Seite des Buches an glasklar formuliert. Denn der Autor, der Politikwissenschaft und Internationale Entwicklung studierte und unter anderem Vorstandsmitglied von FIAN Österreich und in der Ernährungssouveränitätsbewegung aktiv ist, versteht sich nicht allein als Analytiker, sondern auch als Aktivist.

Regional konzentriert sich das Buch auf die Einbindung des subsaharischen Afrikas in das globale Nahrungssystem, und zwar insbesondere die beiden Länder Uganda und Ghana. Die Untersuchung folgt einer deduktiven Vorgehensweise und ist damit, wie Salzmann selbst hervorhebt, stark theoriegeleitet. Das ursprüngliche Vorhaben, zusätzliche Empirie durch Experteninterviews zu gewinnen, konnte aufgrund der geringen Rücklaufquote – von 25 angeschriebenen Personen erklärten sich lediglich drei zu einem Interview bereit – nur ansatzweise umgesetzt werden. Das Buch beruht somit fast ausschließlich auf Sekun-

därquellen, vor allem wissenschaftlicher Literatur und Berichten zivilgesellschaftlicher Organisationen, und folgt einem klassischen Aufbau. Den Fallbeispielen voraus gehen zwei theorie- und kontextorientierte Kapitel. Als konzeptioneller Rahmen dienen maßgeblich der von Harriet Friedmann und Philipp McMichael entwickelte Food-Regime-Ansatz sowie eine Auseinandersetzung mit dem Begriffspaar der Ernährungssicherheit bzw. -souveränität. Im darauffolgenden Kontextkapitel erfolgt ein Abriss zur Herausbildung und Fortschreibung eines neoliberalen Nahrungssystems im subsaharischen Afrika, womit die konzeptuellen Überlegungen zum globalen Ernährungssystem auf den regionalen Kontext angewendet und die Länderbeispiele zugleich kontextualisiert werden. In diesem Kapitel ebenso wie bei der Analyse der Länderbeispiele geht es dem Autor stets darum, bestehende Herrschaftsverhältnisse aufzuzeigen und deren maßgebliche Akteure, Strategien und Narrative zu identifizieren. Hierfür spannt er den Bogen von den Strukturanpassungsmaßnahmen der 1980er Jahren bis zum gegenwärtigen WTO-dominierten Handelsregime. Das weitere Anliegen, nämlich die Auswirkungen dieser (Verflechtungen) aufzuzeigen, erfolgt dann jeweils an aktuellen Beispielen im Kontext der Landgrabbing-Debatte. Diese neue Dimension von Landnahmen, so resümiert Salzmann, sind als systemische Krisenerscheinung und Knotenpunkt kapitalistischer Mehrfachkrisen zu deuten.

Salzmanns Buch ist in den Literaturstrang der bislang überwiegend im anglophonen Sprachraum etablierten Agri-Food-Studies einzuordnen, also die Analyse des globalen Ernährungssystems und der darin be-

stehenden Machtbeziehungen sowie der Frage, wie dieses organisiert sein sollte, um Ernährungssicherheit zu gewährleisten. Das Buch greift damit zentrale Herausforderungen unseres gegenwärtigen Ernährungssystems auf und thematisiert aktuelle Ereignisse, die auf diese Weise im deutschen Wissenschaftskontext nach wie vor unterrepräsentiert sind. Es bereichert die deutsche Literatur, indem es Themen, Fragestellungen und Zusammenhänge dieser vorwiegend anglophonen Perspektiven für den deutschen Sprachraum zusammenstellt, einen guten Überblick zu Ansätzen und Theorien liefert und damit weiterführende Debatten anstoßen kann. Die Stärke des Buches liegt vor allem in der Präsentation und Aufbereitung dieser spannenden theoretischen Debatten. Zugleich gelingt es Salzmann, seiner Zielsetzung gerecht zu werden, nämlich die Thematik zu politisieren und Ereignisse und Mechanismen überzeugend in einen größeren Zusammenhang zu stellen – auch und gerade deshalb, weil er seine eigene Perspektive, seinen Standpunkt zwischen Wissenschaft und Zivilgesellschaft und seine Zielsetzungen stets offenlegt und den Punkt, von dem aus er spricht, transparent macht. Das Buch eignet sich ebenfalls als Einführung in die landwirtschaftlichen Strukturen und Einbettungen der Länderbeispiele, wobei Salzmann es schafft, den Bogen von einer jüngeren historischen Verortung bis hin zu den aktuellen Debatten vor allem mit Blick auf das keineswegs unkritisch behandelte Thema Landgrabbing zu spannen.

Auf der kritischen Rezeption und Auswertung von Sekundärliteratur beruhend liefert das Buch entsprechend keine neuen empirischen Erkenntnisse. Vielmehr wirft es eine eigene Perspektive auf be-

reits bestehende Literatur, stellt diese in neue Kontexte und stellt wichtige Wechselbeziehungen und Zusammenhänge her. Salzmanns Perspektive bewegt sich entsprechend auf der Makro- und Mesoebene. Detaillierte Einblicke in lokale Zusammenhänge kann und will Salzmann entsprechend nicht leisten – hierdurch entsteht allerdings teils eine schematische Darstellung bzw. Konstruktion von Akteuren und Akteursgruppen, wie beispielsweise der Gruppe der „Kleinbauern“ oder internationaler Organisationen. Handlungsspielräume, Dynamiken oder Machtgefüge innerhalb dieser Akteursgruppen werden nur begrenzt dargestellt. Obgleich Salzmann sich dieser „Objektivierungsproblematik“ bewusst ist, kann er dieser aufgrund seiner Vorgehensweise nicht immer entkommen.

Im Fazit: Philipp Salzmann hat ein ausgesprochen politisches, in seinen Zielen transparentes und reflektiertes Buch geschrieben, das einen spannenden Einstieg in die Zusammenhänge des globalen Ernährungssystems liefert und einen Überblick über seine Ausgestaltung und bestehenden Machtgefüge, Mechanismen der Ungleichheit und damit existierenden Herausforderungen liefert. Diese, so zeigt Salzmanns Analyse überzeugend, sind nicht unlösbar und keineswegs unbekannt. Sein Buch ist damit sowohl eine Anklage der politisch Verantwortlichen dieses Systems, als auch Aufruf, die gegenwärtige Ernährungssicherungslage nicht tatenlos hinzunehmen, sondern zu ihrer Veränderung beizutragen.

**Stuart Elden: *The Birth of Territory*,
Chicago: University of Chicago Press
2013, 491 S.**

Rezensiert von
Elena dell'Agnese, Milan

The “Birth of Territory” is a remarkable book, which displays an enormous amount of knowledge, tells a very long story, and, notwithstanding its extensive quotes and notes, provides an enjoyable and at times fascinating read. It also suggests more than one layer of meaning. The main object of Elden’s research naturally offers the primary one – the birth of territory – while the second, more generally speaking, is the kind of geographical imagination that underlies it. As stated in the opening paragraph of the first chapter, “[...] we cannot simply find a birth of territory, a singular moment, which could be outlined and its lineages traced backward. Rather, the approach taken here is to ask questions of the texts in terms of the relations between place and power that they pose” (p. 21). “Where do we begin?” is the first question considered. It cannot easily be solved: Elden goes back to Greek authors and philosophers (Chapter One, “The Polis and the Khorá”) in order to demonstrate that “Ancient Greek theories and practices cannot serve as a direct source of modern conceptions” (p. 52). Then, he tackles Latin documents and texts (Chapter Two, “From Urbis to Imperium”) and again has to admit that “Rome’s political and military practices have less of a legacy in terms

of the question of territory than its legal and surveying technologies" (p. 93). The following four chapters are devoted to a period that, notwithstanding being "exasperatedly labelled Middle Ages", must not be considered a "'middle', but a beginning of Europe" (Olson, quoted by Elden, p. 99). Indeed, as remarked by Elden (p. 101), "we can only understand the legacy of the classical age, and in particular the rediscovery of Greek political thought and Roman law, in the light of the 'Medieval' period". Chapter Three ("The Fracturing of the West") and Chapter Four ("The Reassertion of Empire") bring conclusions not dissimilar to the ones of the previous chapters. "'Territory' is a much later category that does not really make sense in the period and place of Beowulf" (p. 128), since "the Middle Age [...] did not have a territorial system and lacked an articulated concept of territory" (p. 156). So, after considering the question of the temporal power of the Pope and the work of Thomas Aquinas (Chapter Five: "The Pope's Two Swords"), and the "Challenges to the Papacy" (Chapter Six) moved by authors like Dante Alighieri, Marsilius from Padua, and William of Ockham, we are fascinated by the complex development of the relations between place and power on time, but are left in suspense as far as the birth of "territory" is concerned. With "The Rediscovery of Roman Law" (Chapter Seven), Elden helps the reader to unearth the work of two authors much less famous than the ones previously analyzed (at least for those of us who are not experts on the history of the law), but indeed, much more relevant to the issue: the Post-Glossators Bartolus of Sassoferrato (1314–1357) and his student Baldus de Ubaldis. The "post-glossa-

tors were not political thinkers, but jurists" (p. 218). All the same, they faced some very political issues, such as "the extent of law, of jurisdiction" and "the relation between political units" (p. 220). Bartolus even makes use of the word "territorium" in a significant way since, for him, territorium is "the very thing over which political power is exercised". Consequently, "Bartolus paved the way for the modern conception of territorial sovereignty" (p. 223). Chapter Eight ("Renaissance and Reconnaissance") brings us back to more popular authors, like Machiavelli, Bodin, Botero and Shakespeare. In Chapter Nine, "The Extension of the State", we meet authors like Johannes Althusius (1563–1638) and Andreas Knichen (1560–1621), who, working on the basis of Bartolus and Baldus' work but offering a political and more than legal meaning, eventually claim that "jurisdiction and territory inhere in each other" (p. 287). Drawing on their works, Theodor Reinking (1590–1664) advances the solution and declares that "the limits of the territory are the limits of jurisdiction" (p. 309), while the "fundamental moment in the development of Western political thought" is offered by Leibniz, when he states that the sovereign is he "who is master of a territory" (p. 321). With Leibniz, we witness the birth of territory and we have the principal answer we have been looking for.

The curiosity stimulated by the second layer of meaning offered by the book is partially satisfied. Chapter Two, for instance, offers some intriguing insights about Caesar and the way he "describes landscapes [...] as he encountered them as a military reader, viewed from the ground; and the connection of places [...] as an itinerary"

(p. 56), which is useful to understanding that he did not have a map in his mind, in fact that he probably did not use a map at all. He had just a “horse-sense” of geography, to use Halford J. Mackinder’s expression¹, not a “cartographic logic”, to use Franco Farinelli’s.² The question is also broached in the paragraph “Cartography from Rome to Jerusalem” (Ch. 4), which is explicitly devoted to the representation of land and offers a glimpse of the discussion between those who believe that the Romans had maps similar to our own, and those who believe that they thought “about the relation between the mode of representation and the object represented in a quite different way” (p. 143). The issue is raised again in the Coda of the volume, entitled “Territory as a political technology”. The key, writes Elden, is “what kind of map is required, or what kind of cartographic techniques are needed for the production of territory” (p. 326). But, as hinted previously by the author, it is not just a question of “technique”, it is something more complex, which has to do with the way we understand the world. For this reason, and here it is possible to find a fault in this otherwise impressive book, this second layer of reading is not entirely satisfying. The “relation between the mode of representation and the object represented” is not just a political technology; it is a “logic”, as suggested both by Mackinder and Farinelli, even if in different ways. Its contribution to the “birth of territory” deserves deeper investigation.

Notes:

1 J. H. Mackinder, *Democratic Ideals and Reality*, London 1919, p. 19.

2 F. Farinelli, *I segni del mondo: immagine cartografica e discorso geografico in età moderna*, Florence: 1992.

Rebekka Habermas / Richard Hölzl
(Hrsg.): **Mission Global. Eine Verflechtungsgeschichte seit dem 19. Jahrhundert**, Köln: Böhlau Verlag 2014, 348 S.

Rezensiert von
Felicity Jensz, Münster

By the nineteenth century, the Christian missionary movement was global. Stretching from Europe, where many of the missionaries originated, to the furthestmost parts of European imperial realms, the flows of knowledge, people, faith, and money wove together disparate places, creating networks across the globe. Secular historians have recently used the history of Christian missions as a lens to examine such topics as cultural contact, European notions of the self, knowledge transfer, and gender norms. Through broadening the focus of mission historiography, such histories have demonstrated and emphasised the importance of the global context of missionary work.

This global context differs from earlier, often missionary society specific historiographies, which were more focused upon one-way transfers of knowledge (particularly that of the Christian faith) rather than reciprocal transfers, contact zones, third-spaces, hybrid identities, and the subaltern voices. In their introduction to this edited collection, Rebekka Habermas

and Richard Hölzl map the intellectual landscape that has informed their book. They note that recent historical scholarship, both German and international, has focused upon processes such as globalisation, colonisation, Americanisation and transformation in order to explore more deeply the personal networks in economics, society, politics and culture on a global level. Through focusing upon such process, two aspects that have received less attention are religion and the historical actions of religious actors. With this in mind, the expressed aim of this edited collection is to make mission a visible aspect of 'entangled history' (in reference to Sebastin Conrad, Shalini Randeria, Michael Werner and Bénédictine Zimmerman; p. 11). As the editors note, the role of religion in the nineteenth century has often been sidelined in past historiography, which has more broadly reflected a trend to distance religion from processes of modernisation, and thus to see religion as separate from the national histories that became prominent in the late nineteenth century and twentieth centuries. More recently many scholars have nevertheless been critical of attempts to clearly distinguish religion from politics, with such criticisms leading to the re-incorporation of mission into global history from its previous place as doubly sidelined (in terms of both non-state as well as religious actors). Missionaries as well as missionary societies were an integral aspect of the civilising project, working alongside non-religious groups to bring Christianity and 'civilisation' to non-European groups. Importantly for the framework of the edited collection, the work of missionaries is seen as a central aspect of a history of transnational cultural contact and global

history of the nineteenth and twentieth centuries, which in itself ensures that the history of Christian missions is not confined to religious or Church histories (p. 17). The book can thus be viewed as a substantial contribution to the body of scholarship which takes seriously the role of missionaries and mission societies in order to integrate their histories into broader global narratives, going beyond local, or national histories. One of the ways the book accomplishes this is through bringing together a collection of articles that have various spatial, religious, temporal and societal foci. The reader is thus able to draw comparisons between various case studies, as well as to note instances in which differences and divergences arose or emerged from these global entanglements.

The thirteen articles within the book are divided into four sections. The first, "Begegnungen – Mission vor Ort" [Encounters – Mission in situ], examines the role of missionaries within cultural contact zones in non-European spaces through the language of school instruction in South Africa (Kirsten Rüther), through the role of non-European missionaries in the West Indies (Katja Füllberg-Stolberg), through discussions concerning slavery in the French Caribbean (Ulrike Schmieder), and through the transferral of European ideas of race and gender onto non-European spaces in Togo (Katharina Storning). In "Übersetzungen – Mission als Kultur- und Wissenstransfer" [Translations – Mission as Cultural and Knowledge Transfer] the roles of missionaries in the transfer of European knowledge to peoples in non-European lands are examined in terms of gender-specific knowledge in Lebanon (Julia Hauser), Bible translations as cultural translations

in Togo (Gilbert Dotsé Yigbe), the roles of indigenous missionaries as cultural and religious translators in Togo and Germany (Kokou Azamede), and German missionary literature (Albert Gouaffo). The third section, “Resonanzen – Mission, Medien und europäische Selbstverständnisse” [Resonances – Mission, Media and European understandings of self], focuses on how missionaries contributed to the self-image of Europeans through such means as ethnographic collections of the Basel Mission (Linda Ratschiller), the shaping of emotions such as pity through popular missionary writings about Africa (Richard Hölzl), and the concept of ‘Heimat’ (home) for English and German missionaries (Judith Becker). In the final section, “Transformationen – Neue Mission jenseits Europa” [Transformations – New Missions beyond Europe] examines the networks of contact in which missionaries were embroiled, and in particular how missionaries were able to alter relationships within such networks, with the two articles in this section exploring the potential for conflict between Christian and Islamic missions in decolonised spaces (Roman Loimeier), as well as the conflicts that occurred between an indigenous female Catholic missionary Order in Burkina Faso and the European ‘mother’ missionary organisation in the face of European expectations of their own relationship with female non-European Orders (Katrin Langewiesche). As the section titles suggest, the focus of the book is upon post-colonial methods and theory, with many of the articles engaging in close analyses of text. The majority of contributors are historians, with the historical analyses that dominate the book comple-

mented by contributions from scholars of German literature and ethnography.

It is to be expected within missionary texts that the voices of indigenous peoples is often silenced, or filtered in such a way to be palatable for European audiences. Given this, Kokou Azamede’s article on the social and cultural interaction of the so-called Ewe-Würthemberger provides a fascinating insight into the role of twenty Ewe men who were sent by a North German Mission to Württemberg in order to obtain missionary training, in the transfer of knowledge across cultural, linguistic and ethnic boundaries both in Germany and back in their home country. As with many edited collections, there is something for everyone within these pages, but not everyone will find something in each of the articles, given the broad geographical and temporal reach as well as the variety of analytical perspectives. Some of the articles suffer from excessive contextualisation to the detriment of analysis, with others leaving the reader with many more questions than answers. Although the majority of the articles are not global in their reach, rather they maintain the dichotomy of metropole and periphery, together these articles nevertheless contribute to a more complex and nuanced picture of how the actions of missionaries (both European and non-European) contributed to a network of global entanglements that extended beyond religious networks alone. Through doing so, this book provides further evidence for the need to re-incorporate religion into histories of the nineteenth and twentieth centuries.

**Hervé Inglebert : Le monde, l'histoire.
Essai sur les histoires universelles,
Paris: Presses Universitaires de
France 2014, 1237 S.**

Rezensiert von
Matthias Middell, Leipzig

Hervé Inglebert, Professor für römische Geschichte an der Universität von Nanterre, datiert das Aufkommen eines genuinen Interesses an Globalgeschichte in Frankreich auf das Jahr 2000 und führt als Indikator das Erscheinen eines entsprechenden Themenschwerpunktes der „Annales“ zu Beginn des darauffolgenden Jahres an (S. 965). Mit einigem zeitlichen Abstand folgten weitere Sammelbände und Themenhefte zu Theorie und Methode (Caroline Douki und Philippe Minard in der „Revue d'histoire moderne et contemporaine“ 2007; Laurent Testud 2008; ein von Krzysztof Pomian edierter Schwerpunkt in „Le Débat“ 2009; Chloé Maurels Überblicksbeitrag in „Vingtième Siècle“ ebenfalls 2009), denen zahlreiche Monographien etwa von Philippe Beaujard, Roman Bertrand, Christian Grataloup, Olivier-Pétre Grenouilleau und Serge Gruzinski an die Seite zu stellen wären. Die Debatte ist erkennbar auch in Frankreich in Gang gekommen und beschränkt sich nicht mehr auf die Zurückweisung einer angeblich nordamerikanischen Mode, hinter der eine imperialistische Verschwörung gegen den Nationalstaat und seine historische Legitimität zu vermuten sei.¹ Der Verfasser der vorliegenden Studie zur Historiografiege-

schichte der Histoire universelle will sich weder auf eine pauschale Zurückweisung noch auf eine stillschweigende Aneignung beschränken, wie sie zuweilen bei jenen begegnet, die das globalgeschichtliche Programm bereits in der Tradition der Annales-Schule vollständig eingelöst sehen. Inglebert beabsichtigt vielmehr eine umfassende Analyse der Weltgeschichtsschreibung seit der Antike bis zur Gegenwart – eine Unternehmung, die mit jüngeren Gesamtdarstellungen der Historiografiegeschichte den weiten zeitlichen Fokus teilt,² aber auf einen Themenstrang beschränkt bleibt. Dieser Themenstrang hat es aber in sich, denn was lässt sich nicht unter der Rubrik Weltgeschichte einfangen?

Indem Inglebert gleich zu Beginn Hegels Diktum von der Universalgeschichte als universell gültiger Idee der Geschichte ablehnt, begründet er eine komparatistische Anlage seines Werkes und geht verschiedenen Varianten nach, sich die Vergangenheit der Welt vorzustellen. Hierfür hat er eine Unmenge an Literatur ausgewertet³ und führt die reiche Tradition französischsprachiger Auseinandersetzungen mit der antiken, christlichen, islamischen und südost- und ostasiatischen Historiografie in die allgemeine Debatte ein, die häufig darunter leidet, vorrangig englischsprachige Quellen und Sekundärliteratur zu berücksichtigen. Dies hat besondere Bedeutung für die Mobilisierung des Wissens um Universalgeschichten aus dem 17. und 18. Jh., als Französisch die wichtigste Publikationssprache für Darstellungen universalhistorischer Begründungen der absoluten Monarchie und der Begegnung mit außereuropäischen Kulturen war. Hier vollbringt Inglebert eine außerordentlich wichtige Erweiterung des Horizonts der

globalgeschichtlichen Traditionsreflexion, die oftmals nur bis zum deutschen Idealismus und – in Abgrenzung dazu – zur Heraufkunft der Area Studies im 20. Jh. reicht.⁴

Um das Verhältnis zu dieser Tradition beschreiben zu können, benötigt Inglebert einleitend eine Begriffsgeschichte, in der er sich mit einer gewissen Konfusion auseinandersetzt, die zwischen „histoire totale“ und „histoire globale“ aufgetreten ist. Er stellt klar, dass das Hauptanwendungsgebiet der „histoire totale“, die in seinen Augen eher ein methodischer Zugang als ein eigenständiger Typus der Geschichtsschreibung ist, die Mikrogeschichte ist, da nur bei vergleichsweise räumlich begrenzten Gegenständen der Anspruch einer „histoire totale“ durchzuhalten sei (S. 17). Das semantische Feld der „histoire globale“ hat sich seit den 1970er Jahren ausdifferenziert und unterscheidet sich mittlerweile von der „histoire générale“ (die weiterhin die größte Bandbreite an Bedeutungen besitzt) wie von der „histoire totale“ durch den Bezug auf Prozesse der Globalisierung, denen man eine die Menschheit insgesamt betreffende und sie evtl. zusammenführende Qualität zuschreibt, weshalb der Begriff sich auch eher für jüngere historische Entwicklungen eingebürgert habe. „Histoire mondiale“ sei dagegen zum Begriff für räumlich umfassende Darstellungen geworden, die allein durch ihre zeitliche Fixierung unterschieden werden können. Diese Begriffsklärung hat zuallererst den französischen Leser im Blick, aber es ist doch zu bedauern, dass der Vf. bereits an diesem frühen Punkt sein Anliegen etwas aus dem Blick verliert, die Entwicklungen in verschiedenen Weltteilen vergleichend in den Blick zu nehmen, und sich allein auf

den Vergleich mit dem englisch- und dem deutschsprachigen Raum begrenzt. Hier hätte sich doch eine Begriffsgeschichte für Sprachräume jenseits des Französischen (und des Englischen) angeboten, um deutlich zu machen, warum die beschriebene semantische Ausdifferenzierung vor dem Hintergrund der Debatte in Frankreich (mit dem spezifischen Gewicht der Annales-Tradition) stattfand, jedoch in anderen Ländern und Sprachen keineswegs in gleicher Weise zu beobachten ist.

In den folgenden beiden Teilen wendet sich der Vf. einer „Archäologie“ der Universalgeschichtsschreibung (zunächst zwischen Mesopotamien, Indien und China sowie dem klassischen Griechenland und Rom; danach mit Fokus auf die durch monotheistische Religionen geprägten Gesellschaften des späteren römischen Kaiserreiches, in Byzanz, im arabischen Raum und schließlich in den mittelalterlichen Gesellschaften West- und Zentraleuropas) zu und spielt seine Qualifikation als global orientierter Altertumshistoriker aus. Darauf folgt ein Teil zur „Genealogie“ der Universalgeschichte zwischen dem 16. und dem frühen 19. Jh., wiederum mit einem Vergleich zwischen Europa, China und den islamisch geprägten Kulturen. Dieser gigantisch anmutende Überblick ist zuallererst um die Werke gruppiert, deren Autoren jeweils knapp vorgestellt und dann mit ihren wichtigsten Aussagen zum Problem der Weltgeschichte präsentiert werden. Die Beschreibung des gesellschaftlichen wie institutionellen Kontextes folgt in aller Regel der Sekundärliteratur, durchaus differierend in Niveau und Detaillierung je nach verfügbarem Forschungsstand. So ist ein gewaltiges Nachschlagewerk entstanden, das durch den weiten Bogen, der ge-

schlagen wird, beeindruckt. Im Vergleich mit ähnlich breit angelegten Gesamtdarstellungen der Historiografiegeschichte erweist sich der Fokus auf einen bestimmten Typus der Geschichtsschreibung, eben Werke mit einem expliziten Anspruch universalhistorischer Erklärung, als erheblicher Vorzug: Auf diese Weise sind die besprochenen Schriften leichter miteinander vergleichbar und in Beziehung zu setzen; sie verschwinden nicht im anonymen Dunkel irgendwelcher allgemeinen historiografischer Strömungen und werden nicht belastet mit einer Projektion umfassender Repräsentativität sondern stehen als individuelle Leistungen ihrer Autoren für sich.

Im 5. Teil beschreibt Inglebert unter dem Titel „Histoire de l'histoire universelle“, wie die Weltgeschichtsschreibung zwischen 1810 und 1989 aus ihrer Vorgeschichte heraustritt – in der Phase bis zum Ersten Weltkrieg einerseits unter dem Einfluss der vor allem von Deutschland ausgehenden methodischen Erneuerung und bis in die Ausbreitung in Schulbücher und populäre Darstellungen und andererseits in Erweiterung durch die Befunde und theoretischen Ansätze der Archäologie, des Evolutionismus, der angelsächsischen Anthropologie und der deutschen Diskussion um die Kulturgeschichte. Neben den von einzelnen Autoren verantworteten Weltgeschichten treten nun auch die von Verlagen initiierten Großunternehmen in den Blick. Je eigene Kapitel sind der Zwischenkriegszeit und dem Kalten Krieg gewidmet, wobei nicht ganz ersichtlich wird, inwiefern die politischen Zäsuren zugleich solche für die Produktion von Weltgeschichten sind. Spengler, Toynbee und Cheikh Anta Diop sind jeweils eigene Abschnitte gewidmet,

ihre herausragende Rolle bleibt allerdings – abgesehen von Hinweisen auf Auflagenhöhe und vermuteter Koinzidenz des Spenglerschen Fatalismus mit der Frustration der Deutschen über den verlorenen Krieg – eher Behauptung als explizit argumentiert. Der senegalesische Urheber der „Black-Athena“-Hypothese bietet Anlass für eine ausführlichere Erörterung des Platzes Afrikas und des Afrozentrismus in der Weltgeschichtsschreibung.

Die beeindruckende Bibliografie, die Inglebert zusammen getragen hat, liefert umfangreiches Material für die Rekonstruktion einer mäandrierenden Debatte, was Universalgeschichte sein solle. Dies schließt allerdings das Risiko ein, dass sich der Vf. einerseits auf jenes Schrifttum konzentriert, das Universalgeschichte im Titel führt, um allgemeine Probleme der Theorie und Methode zu erörtern, und andererseits jegliche Kompilation größerer Geschichtsabschnitte einbezieht. Zugegebenermaßen ist es mehr als schwierig, die fragmentierte und bestenfalls multizentrische Entwicklung der neueren Historiografiegeschichte nachzuerzählen. Während für das 19. und frühe 20. Jh. eine Einteilung in „nationale“ Schulen bzw. Debatten durchaus Sinn macht, ist dies für die zweite Hälfte des letzten Jahrhunderts alles andere als evident, wie Inglebert selbst zeigt, wenn er etwa die marxistische Historiografie über Ländergrenzen hinweg verfolgt (um sie anschließend gleich wieder zu re-nationalisieren). Hier teilt die Darstellung eine Unentschiedenheit, die sich auch in anderen Historiografiegeschichten findet: Entweder wird das Interesse an Weltgeschichte mit dem jeweiligen Orientierungsbedürfnis ganzer Gesellschaften an deren (historisch verankerter) Positionie-

rung in einer globalen Umwelt verbunden oder man verfolgt die intellektuellen Verbindungslinien zwischen Autoren an sehr verschiedenen Standorten. Inglebert entscheidet sich weder für die eine noch die andere Variante, sondern bleibt letztlich einer nationalisierenden Ideengeschichte verhaftet. Dies ist dank seiner normen Belesenheit überall informativ und hält zahlreiche Neuentdeckungen von weithin vergessenen Texten bereit, aber es fügt sich nicht notwendigerweise zu einem überzeugenden Narrativ zusammen.

Das Kapitel über die Zeit nach 1989 eröffnet der Vf. mit der Fukuyama-Huntington-Debatte zur Zukunft der Weltordnung, geht aber dann rasch – nach einem Seitenblick auf die Umweltgeschichte – zum Aufstieg der World-History-Bewegung in den USA über. Neben den Debatten um den Eurozentrismus und die Datierung bzw. Erklärung der „great divergence“ zwischen Asien und Europa sei es vor allem, so unterstreicht Inglebert, der geschichtspolitische Ansatz des pädagogischen Projektes, der den Erfolg dieser Bewegung plausibel macht. Dagegen ist die Unterscheidung zwischen „World“ und „Global History“, für die manche Autoren viel Tinte verbraucht haben, eher ein Gegenstand für Soziologen oder Ethnologen des akademischen Betriebes, geeignet, Positionen zu reklamieren und Aufmerksamkeit zu generieren, aber kaum mit intellektuellen Geländegewinnen verbunden.

Die aktuelle Diskussion sieht Ingelbert von zwei Typen der Universalgeschichte dominiert: die „History of the World“, die unablässig (und in vielen Ländern und Sprachen weltweit) neue Gesamtdarstellungen hervorbringt und sich auf die relativ separierte Behandlung einzel-

ner Regionen und (zunehmend) ihrer Verflechtungen stützt, während sich die „World/Global History“ (vorzugsweise im englisch- und deutschsprachigen, zunehmend auch im frankophonen Raum) auf die Analyse globaler Prozesse und Phänomene konzentriert, dabei aber oftmals dem teleologischen Charakter einer Geschichte des Aufstiegs des Westens (nun der Welt) verhaftet bleibt (S. 973).

In einem abschließenden Teil von immerhin weiteren 230 Seiten stellt sich Inglebert der Frage, „Quelle histoire universelle aujourd’hui?“ (S. 1051). Dieser Essay im Essay hätte wohl ein eigenes Buch verdient, bleibt mit den ersten knapp 100 Seiten durch die Verweise auf frühere Praktiken der Weltgeschichtsschreibung verbunden und zieht Profit aus diesem riesigen Material in Form zahlreicher Systematisierungen. Gegen manche Innovationsbehauptung in der neueren Globalgeschichte führt der Vf. deutlich vor Augen, dass auch jüngere Autoren sich mit Problemen der Gliederung, der Beispielauswahl, der Periodisierung usw. usw. herumschlagen, die seit langem das Metier des Universalhistorikers bestimmen und wohl nie eine völlig befriedigende Lösung finden können. Weder ist völlig klar, welche „Menschheit“ eigentlich gemeint sei, wenn diese als Fixpunkt der Geschichtsschreibung bestimmt wird, noch sei die Einordnung in eine viel längere Naturgeschichte unproblematisch. Anschließend erörtert der Vf. das Problem der Quellenbasis einer Weltgeschichte, verzichtet allerdings auf eine nähere Behandlung der Fragen von Digitalisierung und „big data“ als neue Herausforderung für globale Betrachtungsweisen. Schließlich wendet er sich der Säkularisierung und dem Präsen-

tismus zu, die ein bestimmtes (westliches?) „régime d'historicité“ (François Hartog) zum Ausdruck bringen, das keineswegs universell ist. Dies führt logisch zur Erörterung des expliziten und inhärenten Eurozentrismus vieler Weltgeschichten, die Inglebert um den Verweis auf Polybios bereichert, der sich schon mit dem Problem des Zentrismus von historischen Darstellungen herumschlug (S. 1130).

Am Ende steht eine ausführliche Typologie der Entwürfe, mit denen Universalhistoriker der letzten zwei Jahrtausende die verschiedenen Problemebenen ihres Metiers zu bewältigen versuchten. Viele dieser Entwürfe präsentierten sich oder wurden als völlig neuartige Lösung rezipiert, doch bald trat ein neuer Anspruch auf notwendige Innovation hinzu. Inglebert sieht zwei Konsequenzen aus diesem Befund: Entweder seien die Weltgeschichten eigentlich nicht miteinander vergleichbar (und damit das Projekt einer Geschichte der Weltgeschichtsschreibung zum Scheitern verurteilt), da sie in unterschiedlichen ideologischen Kontexten verwurzelt sind, oder aber die Vielzahl der historiografiegeschichtlichen Bemühungen zeigt einen Übergang an, in dem Weltgeschichte zunehmend im Bewusstsein ihrer Verankerung in den vielfältigen Praktiken der Historiker geschrieben und deshalb nicht mehr mit dem Anspruch einer definitiven Lösung des Problems der Universalgeschichte geschrieben wird – professionelle Selbstreflexivität gewissermaßen als Grundlage für die Akzeptanz von Pluralität und Relativismus. Bücher wie Ingleberts umfassender Überblick werden damit zur Arbeitsvoraussetzung für den Globalhistoriker neuen Typs.

Anmerkungen:

- 1 Dies hat schon in aller Schärfe zurückgewiesen: P. Grosser, *L'histoire mondiale/globale, une jeunesse exubérante mais difficile*, in: *Vingtième Siècle. Revue d'histoire* 110 (2011), S. 3–18.
- 2 D. Woolf, *A Global History of History*, Cambridge/New York 2011; ders. (Hrsg.), *The Oxford History of Historical Writing*, 5 Bde, Oxford 2011ff.; G. G. Iggers/Q. E. Wang/S. Mukherjee, *Geschichtskulturen. Weltgeschichte der Historiografie von 1750 bis heute*, Göttingen 2013.
- 3 Ein Verzeichnis ist wohl ebenso wie ein Register dem Wunsch des Verlages nach einem gerade noch akzeptablen Umfang des Druckwerkes zum Opfer gefallen. Allerdings hätte man hier leicht ein Verfahren, das sich auch schon bei anderen Werken bewährt hat, aufgreifen und die Bibliografie online verfügbar machen können.
- 4 Zentral das Argument, wonach eine in den Area Studies verankerte Globalgeschichte die Abkehr von der Universalgeschichte Hegels sei, bei: P. Manning, *Navigating World History. Historians create a Global Past*, New York [u. a.] 2003.

**Stefan Troebst: Erinnerungskultur
– Kulturgeschichte – Geschichtsregi-
on. Ostmitteleuropa in Europa (= For-
schungen zur Geschichte und Kultur
des östlichen Mitteleuropa, Bd. 43),
Stuttgart: Franz Steiner Verlag 2013,
440 S.**

Rezensiert von
Pierre-Frédéric Weber, Szczecin

In seiner jüngsten Aufsatzsammlung knüpft der Leipziger Osteuropahistoriker Stefan Troebst thematisch an einen 2006 von ihm veröffentlichten Sammelband an, in dem er in einer Reihe von eigenen Beiträgen aus der ersten Hälfte der zweit- ausender Jahre Ostmitteleuropa bereits

als spezifische kulturelle und historische „Meso-Region“ in Europa dargestellt hatte.¹ Die vorliegende Publikation bildet sozusagen eine Fortsetzung und Vertiefung dieses Ansatzes und umfasst den Forschungszeitraum 2006–2012. Der Schwerpunkt liegt dabei auf dem Zusammenspiel von Raum, Kultur und kollektiver Erinnerung.

Als Ariadnefaden zieht sich durch die gesamte Aufsatzauswahl der Leitgedanke, die Erforschung der europäischen Geschichte könne sich aus dem Ansatz der *area studies* speisen, insbesondere aber durch das Zurückgreifen auf frühere Überlegungen unter anderem von Oskar Halecki² und Jenő Szűcs³ zur historischen Konstitution der Regionen Europas an Einsicht gewinnen. Demnach ließe sich Ostmitteleuropa zwischen Ost- und Westeuropa als eigene kulturgeschichtliche Identität ausmachen. Dies könne man insbesondere an Beispielen aus der Erinnerungskultur und der Geschichtspolitik nachweisen. Diese Grundthese belegt der Autor im Laufe der ausgewählten Texte insgesamt sehr überzeugend, indem er sie sowohl aus der Makro- als auch aus der Mikroperspektive illustriert. Als besonders bereichernd erweist sich die trotz solider Verankerung im Fach Geschichte doch spürbare Öffnung zur Interdisziplinarität – ohne Berührungängste etwa in Bezug auf politikwissenschaftliche Herangehensweisen, wie zum Beispiel in der vergleichenden Studie zur Diktaturerinnerung im östlichen und südlichen Europa (S. 183–218). Außerdem gewinnen die historiografisch recherchierten und fundierten Reflexionen durch den mitunter essayistischen Stil an Leserlichkeit.

Obgleich die Aufsätze verschiedene Teilbereiche, Akteur- und Problemebenen

ansprechen, lässt sich zwischen ihnen eine Konvergenz erkennen, die im fruchtbaren Spannungsfeld dreier noch verhältnismäßig junger paradigmatischer Trends in der (zeit)historischen Forschung verortet ist. Als wichtigste Tendenz in Hinblick auf den Boom der vergangenen zehn bis fünfzehn Jahre sind die Forschungen zu Fragestellungen der Erinnerung zu nennen, wobei das Augenmerk meistens auf das kurze „Zeitalter der Extreme“ (Eric Hobsbawm), also das zwanzigste Jahrhundert gerichtet ist. Zweitens – und dies wird gerade in Bezug auf das Thema Erinnerung sehr deutlich⁴ – setzen sich kulturwissenschaftliche Ansätze in der historischen Forschung immer mehr durch. Drittens ist über die *area studies* nach Überwindung gewisser, teilweise auf die Erfahrung des Nationalsozialismus zurück gehender Vorbehalte der Rückgriff auf die Kategorie des Raums in den Geistes- und Sozialwissenschaften, auch im deutschen Sprachraum, unübersehbar.⁵

Den insgesamt 26 Beiträgen lassen sich in Hinblick auf die „Meso-Region“ Ostmitteleuropa hauptsächlich vier wichtige Erkenntnisse entnehmen. Zunächst erscheint die Slavizität trotz der Präsenz, Mitwirkung und Einflechtung anderer kollektiver Identitäten, unter anderem der magyarischen (S. 149–155) und – interessanterweise – der griechischen bzw. hellenischen (S. 329–355) als eine Art Fluchtpunkt der dargelegten Überlegungen. Diesbezüglich bemerkt der Autor, dass die „slawische Idee“ ihr politisch-kulturelles Reaktivierungspotenzial bis heute nicht verloren habe, deren manchmal zu beobachtende Wiedergeburt zu Beginn des 21. Jh.s jedoch eher nicht über den bilateralen, höchstens regionalen Rahmen hi-

naus gehe und ihre allslawische Dimension zugunsten eines Post-Slavismus eingebüßt habe (S. 29-42, hier S. 41).

Die Auseinandersetzung mit der identitätsstiftenden Dimension von Erinnerungskulturen in Ostmitteleuropa zeigt des Weiteren, dass der Osten eine Konstruktion ist, deren definitorischer Wert vor allem darin liegt, dass sie meistens exklusionistisch funktioniert: „Osten sind immer die anderen!“ (S. 43-50). Zugleich wird dadurch der Drang zur Mitte unterstrichen, der im Grunde genommen als Ausdruck der Angst vor der eigenen Exklusion in die europäische Peripherie zu deuten wäre. Entsprechende Stereotype sind sowohl in der Popkultur⁶ als auch in der Politik nachweisbar und lassen sich bis heute verfolgen: Indem sich bestimmte Akteure wie Polen in der EU profilieren, um die „Östliche Partnerschaft“ voranzutreiben, bemühen sie sich auch, das Östliche von sich abzustreifen (S. 50). Abgesehen von der Ebene der Praxis spielen geografische Zuschreibungen nicht zuletzt als Analysekatoren in der Definition von Geschichtsregionen eine wichtige Rolle, da sie den Blick des Forschers für Inklusionen und Exklusionen jeweils anders schärfen.

Besonders mit Verweis auf die geschichtspolitischen Spannungen der späten 1990er und der gesamten 2000er Jahre, vor allem anlässlich von Jahrestagen im Zusammenhang mit dem Zweiten Weltkrieg, lässt sich feststellen, dass Europa nach wie vor ein Schlachtfeld der Erinnerung(en) ist. Ob der Ribbentrop-Molotov-Pakt vom 23. August 1939 (S. 77-84 und 85-110) oder das Jahr 1945 (S. 111-122), das vielschichtige und dabei nicht selten dissonante Gedenken an die Ereignisse jenes

Zeitraumes zeigt eine starke Diskrepanz zwischen West-, Ostmittel- und Osteuropa, nicht zuletzt in Hinblick auf die Befreierrolle der Sowjetunion. Ebenso bildet die Gleichstellung der Opfer von Stalinismus und Nationalsozialismus, wenn nicht stets einen Zankapfel, so doch zumindest eine Quelle für Missverständnisse zwischen Europäern. Auch die Erfahrungen der unmittelbaren Nachkriegszeit (etwa die Vertreibung(en), S. 219-246) und des Kalten Krieges (beispielsweise das Jahr 1956, S. 123-136) sorgen für Spaltungen, die durch die EU-Osterweiterung und den entsprechenden erinnerungskulturellen und zum Teil geschichtspolitischen normativen Schub vonseiten Ostmitteleuropas zutage traten.

Die Studien auf der Mikroebene individueller, relevanter Laufbahnen veranschaulichen allerdings, wie komplex die Verflechtungen und Zugehörigkeitsgefühle in Ostmitteleuropa waren und zum Teil noch sein können. Auch die gesellschaftliche Dimension der kollektiven und kulturellen Konstruktion Ostmitteleuropas weisen auf diese Komplexität, zugleich aber ebenfalls auf den Versuch, diese qua Vereinfachung zu beherrschen, wie dies in der jeweiligen Perzeption des Anderen nicht selten erfolgt (siehe den Beitrag zum Bulgarienbild der Deutschen, S. 317-328). Die nachgezeichneten Biographien einzelner Ost- und Ostmitteleuropaexperten wie Walter Markov oder Artur Attman führen zudem vor Augen, wie deren persönlichen Lebenswege einerseits ihre Karriere, andererseits ihre Herangehensweise in einschlägigen Forschungen zum „Objekt“ Ostmitteleuropa mit beeinflusst haben.

Neben der Auswirkung des Raums auf die Geschichte gilt die Aufmerksamkeit des

Autors jedoch umgekehrt der Prägung des Raums durch die Geschichte. Anschaulich und spannend wird unter anderem die Polyphonie der heute griechischen Stadt Thessaloniki – in Nachbarsprachen Selânik, Solun, Salónica... – skizziert (S. 53-60). Überhaupt kommt dem südost-europäischen Raum in dieser schillernden, erkenntnisreichen und weiterführenden Aufsatzsammlung, die sich mitunter wie ein Plädoyer für die Belebung der regional studies liest, ein besonderer Platz zuteil: So erfährt man denn umfangreich von der bulgarischen Geschichtspolitik; Mazedonien, Serbien und weitere Balkanstaaten werden ebenso behandelt. Dass gerade das Themenfeld Bulgarien „überproportional vertreten“ ist, räumt der Autor übrigens selbst ein; zur Rechtfertigung weist er auf den ersten Forschungsschwerpunkt seiner wissenschaftlichen Laufbahn hin: „On revient toujours à ses premières amours...“ (S. 11).

Anmerkungen:

- 1 S. Troebst, Kulturstudien Ostmitteleuropas. Aufsätze und Essays, Frankfurt am Main 2006.
- 2 O. Halecki, The Limits and Divisions of European History, London 1950.
- 3] J. Szűcs, Die drei historischen Regionen Europas, aus dem Ungarischen von Béla Rásky mit einem Vorwort von Fernand Braudel, Frankfurt am Main 1994 (2. Aufl.).
- 4 Etwa bei A. Assmann, Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik, München 2006.
- 5 Dies trifft besonders auf die Soziologie zu, siehe M. Schroer, Räume, Orte, Grenzen. Auf dem Weg zu einer Soziologie des Raums, Frankfurt am Main 2012, S. 17-28.
- 6 W. Orlinski, Ex oriente horror: Osteuropa-Stereotype in der Populärliteratur, in: Transit. Europäische Revue 31 (Sommer 2006), S. 132-152.

Yann Decorzant / Alix Heiniger / Serge Reubi / Anne Vernet (Hrsg.): Le Made in Switzerland: mythes, fonctions et réalités / Made in Switzerland: Mythen, Funktionen, Realitäten (= Itinera. Beiheft zur Schweizerischen Zeitschrift für Geschichte, Bd. 32), Basel: Schwabe Verlag 2012, 234 S.

Rezensiert von
Nicolas Chachereau, Lausanne

« *Made in Switzerland* »? D'emblée, les éditeurs du volume affirment le sens très large qu'ils donnent à cette expression. Celle-ci permettrait d'interroger la construction de l'identité nationale suisse, renvoyant à la démocratie, à la neutralité, à l'action diplomatique et humanitaire, au savoir-faire industriel et commercial ou à la diversité culturelle et linguistique. Cet imaginaire national a été en particulier forgé après la création de l'État fédéral en 1848, au travers de récits mythiques du passé de la nation, d'armoiries, ou encore d'une esthétique artistique et littéraire. Selon l'introduction du volume, « *Made in Switzerland* » désigne ainsi un « dispositif qui régit la perception que l'on se fait de la Suisse à l'intérieur comme à l'extérieur du territoire helvétique » (p. 13). Il s'agit donc de « prolonger le débat autour des éléments constitutifs » de ce dispositif (p. 18).

En fait, les onze contributions réunies dans ce volume correspondent de manière très libre au programme ainsi fixé, car le colloque dont est issu l'ouvrage avait posé la problématique de manière volontairement vague. Il s'agissait notamment de

permettre à des jeunes chercheurs, suisses romands en particulier, de présenter leurs travaux.¹ Prenant acte de cette liberté laissée aux auteurs, le collectif éditorial dit « cultivate[r] [...] l'espoir que le lecteur-trice pourra identifier une théorie du Made in Switzerland par la pratique » (p. 18). Parcourons donc le volume pour identifier les thématiques communes.

Certaines contributions prennent l'expression « made in Switzerland », ou « Swiss made » telle que mobilisée par les acteurs économiques. Ce label associe les caractéristiques des produits à leur provenance, et donc à l'imaginaire national. Ces réflexions ont aussi été suscitées par les débats législatifs et médiatiques autour du projet « Swissness », évoqué dans l'introduction et plusieurs contributions. Cette législation, alors en cours d'élaboration, redéfinit les conditions d'utilisation de l'indication de provenance suisse.

Les chapitres de Régis Huguenin, Oliver Kühschelm et de Tobias Scheidegger étudient ainsi l'usage des symboles nationaux dans la publicité. Tous trois constatent que ce sont surtout le drapeau ou la croix suisse, ainsi que les images de montagnes, de pâturages, de vaches et de paysans qui sont utilisés. Scheidegger, étudiant le cas de la publicité pour les produits alimentaires, rappelle que le paysan constitue un élément de l'imaginaire national depuis la fin du 19^e siècle, lié à une vision conservatrice. Il montre ainsi les continuités, le paysan renvoyant à la pureté et à l'enracinement, mais également les glissements de sens, le paysan de la publicité du 21^e siècle ne symbolisant plus la défense nationale, et la pureté étant mobilisée pour des préoccupations d'écologie et de santé. Huguenin, à propos des chocolats de la firme Suchard-

Tobler, montre que l'imaginaire national est aussi une contrainte. L'attention du public sur ce point pèse sur les stratégies d'entreprise, dans la production (comment remplacer le lait suisse, trop onéreux, sans remettre en cause l'identification du produit?), la gouvernance de l'entreprise (le chocolat est-il encore suisse lorsque l'actionnariat ou la direction est étrangère?) ou la vente (peut-on vendre du chocolat de qualité inférieure comme « suisse »?). Kühschelm, enfin, compare les campagnes suisses et autrichiennes de consommation patriotique dans l'entre-deux-guerres. Il montre ainsi que la mobilisation des symboles nationaux ne va pas de soi, les publicités autrichiennes préférant alors faire appel à la raison: acheter autrichien est vu comme un moyen de combattre la crise et le chômage, tandis que la campagne helvétique met l'accent sur la fierté et l'unité nationale. Dans ces trois cas, l'imagerie nationale est mobilisée pour la publicité, en particulier parce qu'elle évoque la qualité des produits.

Trois chapitres sur l'histoire horlogère explorent cette question de la qualité. Johann Boillat et Francesco Garufo rappellent que l'indication « Swiss made » horlogère est régie par une loi, qui définit dès 1971 les conditions auxquelles une montre peut porter ce sigle. Ces critères ne concernent pas seulement l'origine des composants, mais également un contrôle technique de la qualité de la montre. Ils replacent cette question dans le temps long et dans le contexte des structures productives de la branche, montrant comment contrôles de la marche de la montre et du titre des métaux précieux (or, argent, platine) faisaient partie des mesures du cartel de l'horlogerie établi dans l'entre-deux-guerres. Les deux

autres contributions, de Marie-Agnès Dequidt et de Sandrine Girardier, se penchent sur le 18^e siècle. La première montre que la production horlogère de Suisse, Neuchâtel et Genève (ces territoires n'étant pas alors des cantons suisses) n'était pas associée à la haute qualité et aux prix élevés, mais au contraire décriée pour sa mauvaise qualité et ses bas prix par les horlogers parisiens. Dequidt relativise toutefois cette critique, en montrant que les horlogers de ces régions fournissaient leurs homologues de Paris. Girardier, quant à elle, s'intéresse aux Jaquet-Droz et à Leschot, prestigieux horlogers suisses de la fin du 18^e siècle. À la célébration de leur génie, elle oppose une recherche sérieuse montrant l'importance des processus d'apprentissage et des échanges savants et techniques. Ensemble, ces trois contributions éclairent les mouvements de l'industrie horlogère entre production de masse et luxe, bon marché et «qualité suisse».²

Pauline Milani, quant à elle, se penche sur l'autre versant de la problématique, la construction de mythes nationaux. Rappelant que la politique culturelle suisse, née dans le contexte international crispé de l'entre-deux-guerres, se voit assigner une fonction de défense nationale, l'auteure montre son évolution dans l'après-guerre, où elle s'ouvre progressivement à des artistes plus divers, y compris critiques envers la Suisse ou ses mythes. La position des organismes chargés de la politique culturelle à l'étranger reste néanmoins ambiguë à cause de leur caractère semi-publique. La diversification des activités mène d'ailleurs à des tensions avec le gouvernement ou les ambassades.

Pour d'autres chapitres, la métaphore du «made in Switzerland» permet de désigner

tout produit, institution ou objet élaboré en Suisse. À la limite, une telle métaphore permet alors de faire toute histoire dans laquelle la Suisse ou des Suisses apparaissent. C'est par exemple le cas de Philippe Hebeisen qui s'interroge sur l'émergence d'un «modèle suisse de police» dans la deuxième moitié du 19^e siècle, c'est-à-dire sur la possible convergence des pratiques dans la police de plusieurs cantons. Ses conclusions restent toutefois peu affirmées. De même, la contribution d'Odile DeBruyn sur la mode des jardins alpins en Belgique dans la première moitié du 20^e siècle est intéressante pour l'histoire du paysage ou celle des élites belges. Les liens avec la Suisse restent toutefois vagues, ces jardins alpins étant pour l'essentiel conçus en Belgique. De plus, les citations évoquant la Suisse à propos des jardins alpins ne semblent pas prouver que ceux-ci soient vus comme «suisse».

Deux dernières contributions peuvent plus particulièrement intéresser les lecteurs de *Comparativ*. Damiano Matasci, en s'intéressant à la circulation internationale d'un «modèle scolaire» suisse, applique avec brio une perspective transnationale à l'histoire de l'école, montrant l'admiration des acteurs étrangers pour les pratiques scolaires helvétiques, telles qu'ils les perçoivent. Georges Ribeill, quant à lui, s'intéresse à l'élaboration, dès la fin du 19^e siècle, de normes ferroviaires européennes. S'il postule le rôle joué par la Suisse dans cette élaboration, cette affirmation reste peu prouvée. Le pays apparaît certes comme un territoire où des organisations internationales ont été créées et hébergées, mais les acteurs helvétiques ne semblent pas forcément y avoir joué un rôle central, au-delà de l'organisation des conférences.

Dans l'ensemble, le volume n'est donc pas traversé par une problématique commune. Il n'en reste pas moins que les chapitres sont tous de bonne facture et apportent des éclairages intéressants sur leurs objets respectifs. Même si certains auraient gagné à avoir un fil rouge plus explicite, tous méritent d'être lus par ceux qui s'intéressent aux problématiques correspondantes, qu'il s'agisse par exemple des rapports entre vente et nation, de la qualité dans l'industrie horlogère, de la politique culturelle ou encore de l'histoire transnationale.

Notes :

- 1 Notons d'ailleurs la publication depuis la sortie de l'ouvrage des thèses de certain-e-s des contributeurs/-trices, notamment: J. Boillat, *Les véritables maîtres du Temps. Le cartel horloger suisse (1919–1941)*, Neuchâtel 2013; M.-A. Dequidt, *Horlogers des Lumières. Temps et société à Paris au XVIIIe siècle*, Paris 2014; R. Huguenin, *L'univers visuel de Suchard (1945–1990). Des images de l'entreprise à l'image d'entreprise*, Neuchâtel 2014; P. Milani, *Le diplomate et l'artiste. Construction d'une politique culturelle suisse à l'étranger (1938–1985)*, Neuchâtel 2013.
- 2 Sur cette question, voir aussi: B. Veyrassat, *Manufacturing flexibility in nineteenth-century Switzerland. Social and institutional foundations of decline and revival in calico-printing and watchmaking*, in: C. F. Sabel/J. Zeitlin (éds), *World of possibilities. Flexibility and mass production in Western industrialization*, Cambridge 1997, pp. 188–237.

Cécile Stephanie Stehrenberger:
Frankos Tänzerinnen auf Auslands-
tournee. Folklore, Nation und
Geschlecht im „Colonial Encounter“
 (= *Historie*, Bd. 39), Bielefeld:
 transcript Verlag 2013, 340 S.

Rezensiert von
 Astrid Kusser, Rio de Janeiro

Der spanische Bürgerkrieg war kaum zu Ende, da sandte die Regierung unter General Franco Forscherinnen aus, um die Musik und Tänze der verschiedenen Regionen Spaniens zu sammeln. Die Bevölkerung sollte sich in Folkloregruppen organisieren, bald traten in landesweiten Wettbewerben die besten Tanz- und Musikgruppen gegeneinander an. Offensiv griffen die Forscherinnen in das vorgefundene Material ein, säuberten es von angeblich fremden oder schädlichen Einflüssen und erfanden eine iberische Nationalkultur, die nicht nur lokal und national wirksam war, sondern auch als Bühnenshow durch die Welt tourte.

Cécile Stephanie Stehrenberger widmet diesen Coros y Danzas genannten Shows und den an ihnen beteiligten Tänzerinnen eine umfangreiche Studie, um an ihnen die Verschränkung von Nationalismus, Geschlechter- und Kolonialpolitik aufzuzeigen. Sie hat sich dafür ein umfangreiches Quellenkorpus vorgenommen, das von schriftlichen Archivquellen über filmische und fotografische Quellen hin

zu Interviews mit beteiligten Tänzerinnen reicht. Stehrenbergers Studie zeigt, dass die *Coros y Danzas* integraler Bestandteil von Francos Außen- und Kulturpolitik waren, ein Marketing-Coup der Ästhetisierung von Politik, der innerhalb Spaniens schon 1942 begann, mit dem Ende des Zweiten Weltkriegs dann auf Westeuropa, die USA, Lateinamerika und Spaniens afrikanische Kolonien ausgeweitet wurde. Mit den *Coros y Danzas*, so Stehrenberger, bereitete das Regime auch die touristische Öffnung des Landes vor und reizte die Nachfrage nach spanischer Kultur weltweit an. Zwar kam es in den Anfangsjahren vor allem in den USA noch zu Protestaktionen von Anti-Faschisten und Exil-Republikanern. Doch die meisten Zuschauer wollten sich beim Genuss der dargebotenen Spektakel nicht stören lassen. Gerade weil sie als Politik angegriffen wurden, konnten sie von liberaler Seite als Kunst geschützt werden. Organisiert wurden die *Coros y Danzas* von der *Seccion Feminina*, der Frauenorganisation der faschistischen *Falange*. Sie war im Bereich der Kultur- und Bildungspolitik, seit den 1960er Jahren auch in der Kolonialpolitik aktiv und verfolgte eine reaktionäre Modernisierungspolitik, die Frauen auf ein Ideal von Hausfrau und Mutter einschwören sollte. Die *Falange* war zwar in Francos *Movimiento Nacional* integriert, doch Stehrenberger zeigt, dass faschistisches Denken und Handeln hinter der national-konservativen Fassade lebendig blieben. In der Forschung wird die Integration der *Falange* als „Zähmung“ analysiert, als handle es sich beim Faschismus um ein etwas zu wildes Tier. Stehrenberger schlägt dagegen vor, die *Seccion Feminina* als Kriegsmaschine im Sinne von Deleuze und Guattari zu verstehen. Erst aus

dieser Perspektive lassen sich die disziplinierenden und normalisierenden Diskurse rund um die *Coros y Danzas* erklären, die Stehrenberger vor allem aus der internen Korrespondenz der Organisator_innen, aber auch aus Zeitungsartikeln, Fotografien und Oral History-Interviews rekonstruiert. Diese Diskurse und die sich in ihnen materialisierenden Körper richteten sich nicht nur nach außen an ein Publikum, das affiziert und hispanisiert werden sollte. Sie richteten sich auch nach innen, an die Tänzerinnen und Organisatorinnen selbst, die beständig auf ihre Weiblichkeit, ihren Willen zum fröhlichen Gehorsam eingeschworen werden mussten. Ihr Potential, sich (wieder) gegen die Formierung des Staates zu richten, sollte sich nicht weiter entfalten können. Kein Wunder, dass die Organisatorinnen in ihrer Korrespondenz immer wieder bedauerten, dass sie ihre politische Gesinnung im Ausland nicht offener zeigen konnten. Aus ihrer Perspektive arbeiteten sie weiter an der unvollendeten faschistischen Revolution der *Falange* und traten nur aus taktischen Gründen als reine Folklore-Veranstaltung auf.

Stehrenberger interpretiert die Shows als Politik der Gefühle. Altbekannte Gesänge, Tänze und Rhythmen sollten also erzeugen, was militärische Gewalt und gnadenlose Siegerjustiz nicht geschafft hatten: Bürger zu erschaffen, die sich gerne von einem Regime regieren lassen, das sich auf Tradition, Familie und Religion beruft. Sie sollten die Basis für ein neues Zusammengehörigkeitsgefühl unter Spaniern schaffen. In einem Propagandafilm brechen ehemalige republikanische Kämpfer unter dem Eindruck folkloristischer Aufführungen regelrecht zusammen und kehren zu Tränen gerührt in den Schoß der

Nation zurück. Die Tänze sollten auch vor Augen führen, dass ökonomische Modernisierung problemlos mit einer konservativen Geschlechterordnung einhergehen kann. Und außerdem sollten die Coros y Danzas Spaniens als wohlwollende Kolonialmacht präsentieren, die in der Lage ist, tanzend die Herzen der Kolonisierten zu erobern und zu hispanisieren – ein Narrativ, das publikumswirksam in Spanien selbst vermarktet wurde, das aber in einem gewissen Spannungsverhältnis zu den in den Kolonien entstandenen Bildern und Ereignissen steht, die Stehrenberger im Archiv aufgefunden hat. Hier blieb stets eine gewisse Distanz und Fremdheit zwischen den Akteuren bestehen, während sich die Tänzerinnen selbst in den Kolonien ein größeres Maß an Freiheit nahmen, Hosen trugen und überhaupt auf ihren Welttourneen eine Lebensweise aneigneten, die sie daheim bald zu „bichos raros“, zu merkwürdigen Wesen machte.

Stehrenbergers Studie zeigt, dass die Eigendynamik des Projekts Coros y Danzas Effekte erzeugte, die das Geplante in vielerlei Hinsicht überstiegen. Da waren zum einen die Frauen selbst, die jahrelang in wichtiger Mission durchs Land und durch die ganze Welt reisten, die forschten, choreografierten und organisierten, mit lokalen Behörden verhandelten und beständig als Kultur-Botschafterinnen Spaniens unterwegs waren. Sie entsprachen überhaupt nicht dem Bild der Hausfrau und Mutter, das sonst propagiert wurde. Die Tänzerinnen hatten in ihrer trainierten Exaktheit etwas Soldatisches und Mechanisches, während sie doch eigentlich ganz natürlich und ungeschminkt auftreten sollten. Tatsächlich gerieten sie in eine Dynamik der Professionalisierung, in der ihre Auf-

tritte immer spektakulärer wurden und sich immer mehr an die Erwartungen der Zuschauer anpassten. Sie eigneten sich auch Tänze an, die bis dahin nur Männern vorbehalten waren. Der Grund lag in der eigentümlichen Entscheidung, in den Coros y Danzas nur Frauen auftreten zu lassen. Schon im Prozess des Forschens und Transkribierens hatten die Organisatorinnen die Entsexualisierung des Tanzens vorangetrieben. Es sollte nichts mehr mit heterosexueller Verführung zu tun haben, Elemente, die sie gar als heidnische Überreste und als unchristlich bezeichneten. Stehrenberger vermutet, dass die Organisation damit auch auf das Problem reagierte, dass tanzende Männer auf der Bühne oft mit Homosexualität assoziiert worden seien. Nur Frauen auf die Bühne zu schicken, führte andererseits aber dazu, dass in den Coros y Danzas plötzlich Frauen einen Speer-Tanz aufführten. Eine falangistische Publikation lobte zwar, dass die Tänzerinnen die schwierige Aufgabe, männliche Stärke und weibliche Feinfühligkeit zu verbinden, anmutig gemeistert hätten. Doch daraus, so die Autorin, sei auch das Potential eines „genderblurrings“ entstanden, das den Unterschied zwischen männlich und weiblich unscharf hätte werden lassen können. In der kolonialen Begegnung habe ein solcher Speertanz potentiell noch weitere Probleme mit sich gebracht: Wo genau war der Unterschied zwischen dem spanischen Primitivismus, der Verwurzelung und Authentizität markieren sollte und dem kolonialen, der als Auftrag zur Zivilisierungsmission verstanden werden wollte?

Diese Eigendynamik unterscheidet sich von der im ersten Kapitel des Buches detailliert rekonstruierten ideologischen

Mission der Coros y Danzas, aber sie deshalb wie im dritten Kapitel als Scheitern der Mission zu bezeichnen, ist nicht ganz nachvollziehbar. Man erfährt von Ambivalenzen und Unsicherheiten, von unerwünschten Vorkommnissen und Gefühlen der Beklemmung und der Fremdheit unter den Tänzerinnen, die sie besonders in den Kolonien befallen hätten – doch wie problematisch waren diese Momente eigentlich? Mussten die Kolonisierten wirklich in Begeisterung ausbrechen oder reichte es nicht aus, dass Kommentatoren daheim davon erzählten, während in den dabei produzierten Bildern weiterhin eine gewisse Distanz zwischen Herrschern und Beherrschten sichtbar blieb? Die Analyse zeigt eigentlich eher, wie flexibel das Regime mit diesen Situationen umzugehen verstand. So beschreibt sie, dass die Organisatorinnen der Coros y Danzas zuerst den Flamenco und andere Einflüsse aus der Kultur der spanischen Gitanos nicht mit ins Programm aufgenommen hatten. Doch im Ausland war das nicht aufrecht zu erhalten. Das Publikum wollte genau das sehen und war nicht davon abzubringen, dass Flamenco nicht spanisch sein sollte. Kein Problem, nahmen die Organisatorinnen eben wieder Elemente aus dem Flamenco ins Programm. Man hat nach der Lektüre von Stehrenbergers Buch nichts davon gelesen, dass dadurch ihre Macht in Frage stand, zu definieren, was als authentisch zu gelten hatte und was nicht, also die Grenze zum Nicht-Integrierbaren zu ziehen. Denn nun grenzten sie einfach das, was sie als authentischen Flamenco präsentierten von einem „Pseudo-Flamenco“ ab, praktizierten also weiterhin einen vereinnahmenden Ausschluss. Stehrenberger zeigt in diesem letzten Ka-

pitel, dass die Coros y Danzas wie alle performativen Situationen anfällig für Interventionen und Interpretationen waren, dass ihre Effekte nicht nur im Augenblick der Aufführung, sondern noch in sekundären Akten des Beschreibens, Erzählens und Erinnerns hergestellt wurde. Man würde deshalb die Beschreibung eines komplexen Prozess erwarten, an dem verschiedene Akteure beteiligt waren, zumal sie ja auch mit dem Konzept der Begegnung operiert und eine transnationale Perspektive einnimmt. Diese Perspektivwechsel finden sich aber leider kaum. Nur beiläufig erzählt Stehrenberger, dass die Coros y Danzas auch einen Prozess der Erfindung von Tanztraditionen in Äquatorialguinea ausgelöst hätten. An anderer Stelle erwähnt sie, dass dort bei den Coros y Danzas auch die Kolonisierten tanzend in Erscheinung getreten seien.

Es überrascht auch, dass eine Arbeit, die das Wort Tanzen im Titel trägt und Prozesse der Ästhetisierung von Politik untersucht, sich erstaunlich wenig für die Tänze selbst interessiert. Die Autorin schreibt, dass die Ideologinnen der Coros y Danzas der Jota eine besondere Bedeutung zuschrieben, weil sie im ganzen Land getanzt werde und deshalb beim Publikum eine besonders emotionalisierende Wirkung habe. Man erfährt aber in der ganzen Studie nicht, wie diese Jota aussah, was sie ausmachte, wie sie ästhetisch funktionierte. Dasselbe gilt für einen Tanz namens Balele aus Äquatorialguinea, der in den Quellen rund um die Coros y Danzas immer wieder als der Tanz der Kolonisierten und als negative Abgrenzungsfolie auftaucht. So bleibt man beim Lesen dem Geschehen immer gleich distanziert oder besser blind gegenüber, kann sich die Dynamik dieser

„Begegnung“ nicht recht vorstellen. Damit verspielt die Autorin das Potential von Tanzen als historischer Quelle und damit die Möglichkeit, über die geschwätzigen Diskurse, die sie so ausführlich analysiert, hinauszugehen. Von kulturwissenschaftlicher Seite könnte man ihr vorwerfen, Tanzen als ästhetische Form nicht ernst zu nehmen. Oft hat man den Eindruck, die Autorin findet es ein wenig lächerlich, dass sich davon überhaupt jemand beeindrucken ließ. An den wenigen Stellen, an denen die Autorin einen Versuch startet, Tänze oder Situationen des Tanzens zu beschreiben, fehlt es an analytischer Begrifflichkeit. Die Tanzenden hüpfen und hopsen, sie verrenken ihre Glieder. Das Publikum wird betanzt. Das ist auch aus geschichtswissenschaftlicher Perspektive problematisch, denn die Gefühle, um die es in der Studie ja eigentlich gehen sollte, werden so nicht historisiert. Welche Organisation von Zeit und Raum findet sich denn in den Tänzen und welche Gefühle ließen sich daran in verschiedenen Konstellationen koppeln?

Die Studie bleibt deshalb etwas hinter dem zurück, was das originell gewählte Thema, die aufwendige Quellenrecherche und auch das theoretische Rüstzeug der Autorin eingangs versprechen. Sie ist zudem begrifflich nicht immer treffsicher formuliert, wobei die Qualität von Kapitel zu Kapitel schwankt.

Ines Prodöhl: Die Politik des Wissens. Allgemeine deutsche Enzyklopädien zwischen 1928 und 1956, Berlin: Akademie Verlag 2011, 301 S.

Rezensiert von
Stephan Scholz, Oldenburg

Vor zehn Jahren erschien zum definitiv letzten Mal eine gedruckte Brockhaus-Enzyklopädie. Sie bildete zumindest in Deutschland den Schlusspunkt einer zweihundertjährigen Geschichte von monumentalen, oft mehrere Dutzend Bände umfassenden enzyklopädischen Werken, die für ein allgemeines Publikum das für relevant erachtete Wissen der Welt zusammenstellen und verfügbar machen sollten. Im 19. und 20. Jh. waren sie die Informationsquellen und Referenzwerke des Allgemeinwissens. Dass der in ihnen konstituierte Wissenskanon immer ein Ergebnis von Selektionsprozessen und damit ein Konstrukt war, verdeutlicht die Arbeit von Ines Prodöhl, die 2008 in Heidelberg als Dissertation angenommen wurde.

Prodöhl beschäftigt sich darin mit den Akteuren, Bedingungen, Strukturen und Zielen der lexikalischen Fixierung des Wissens. Sie untersucht die vielfältigen kulturellen, wirtschaftlichen und politischen Netzwerke, Beziehungen und Verflechtungen die an der Produktion beteiligt sind. Sie betrachtet Enzyklopädien dabei sowohl als Orte und Instrumente der gesellschaftlichen Selbstverständigung und der „Nationalisierung des Wissens“ (S. 55) als auch als „Transfermedien für den Fluss von

Ideen, Werten und Symbolen“ (S. 12), die über den nationalen Raum hinaus wirken. Der Fokus liegt dabei auf der Lexikonproduktion im Dritten Reich und in der unmittelbaren Nachkriegszeit. Im Zentrum steht das Zusammenwirken zivilgesellschaftlicher und staatlicher (bzw. parteiamtlicher) Akteure unter den Bedingungen der Diktatur. Deutlich wird hier die Bedeutung enzyklopädischen Wissens als Herrschaftsinstrument, indem es mit einem besonders starken Wahrheitsanspruch einhergeht. Prodöhl verfolgt für die beiden großen Lexikon-Verlage F. A. Brockhaus und Bibliographisches Institut (als Verlag der Meyer-Lexika), wie einerseits der NS-Staat versuchte, die Lexikon-Arbeit zu kontrollieren, und andererseits die Verlage aus unternehmerischen Interessen bereitwillig darauf eingingen.

Prodöhl bestätigt den mehrfach geäußerten Eindruck, dass Brockhaus sich dabei zurückhaltender als das Bibliographische Institut verhalten habe, das für sein 1936–1942 erscheinendes „Meyers Lexikon“ besonders aktiv mit der Parteiamtlichen Prüfungskommission (PPK) zusammenarbeitete, die für die Zensur von Lexika zuständig und daran interessiert war, ein Lexikon nach den Grundsätzen der nationalsozialistischen Weltanschauung zu präsentieren. Während des Krieges produzierte das Bibliographische Institut Hilfsmaterial für die Wehrmacht – Nachschlagewerke für einzelne besetzte Länder, Sprachführer und vor allem Karten – und galt daher bis zum Kriegsende als kriegswichtiger Betrieb.

Dass dagegen Brockhaus lediglich eine „stille Anpassung [...] im Spannungsfeld von vermeintlich objektiver Berichterstattung und Resignation“ (S. 143) vorgenom-

men habe, wie Prodöhl resümiert, lässt sich mit ihren eigenen Forschungsergebnissen zumindest hinterfragen. Brockhaus hatte das Glück, dass die meisten Bände seines Großlexikons 1933 schon erschienen waren. Für die restlichen Bände ließ sich der Verlag aber auf eine äußerst aktive Mitwirkung der Zensoren der PPK ein, die gegen Bezahlung zahlreiche Artikel gleich selbst verfassten. Leider lässt Prodöhl den vierbändigen „Neuen Brockhaus“, der ab 1936 komplett in der NS-Diktatur erschien, außen vor. Hilfreich wäre auch ein Vergleich mit dem Herder-Verlag gewesen, das mit seinem 1931–1935 erschienenem zwölbändigen „Großen Herder“ vor denselben Problemen wie Brockhaus stand, die von der PPK gewünschten Veränderungen an den vor 1933 erschienenen Bänden aber nicht akzeptierte, was ein Verbot dieser Bände zur Folge hatte.¹ Inhaltliche Vergleiche ausgewählter Stichwörter der drei Großlexika von Brockhaus, Meyer und Herder wären ebenfalls für eine differenziertere Einschätzung nützlich gewesen.² Auch die weitere enzyklopädische Arbeit von Brockhaus während des Krieges bewertet Prodöhl auffallend nachsichtig: Dass der von der NS-Ideologie erfüllte „Taschen-Brockhaus zum Zeitgeschehen“ von 1941 – nach Prodöhl faktisch „ein Buch der PPK“ (S. 117) – nur ein Zugeständnis gewesen sei, um mit dem unpolitischen „Sprach-Brockhaus“ eigene verlagspolitische Ziele schon mit Blick auf die Nachkriegszeit zu verfolgen, erscheint ebensowenig überzeugend wie die Vermutung, ein projektiertes Jahrbuch für 1944 mit dem Titel „Brockhaus der Gegenwart“ habe mit seinem Namen an das enzyklopädische Nebenwerk „Die Gegenwart“ von 1848 angeknüpft und damit ein poli-

tisches Signal in die Nachkriegszeit hinein geben sollen (ein „Conversations-Lexicon der Gegenwart“ hatte Brockhaus zudem auch schon ab 1838 herausgegeben). Es scheint vielmehr so, dass auch der Brockhaus-Verlag wie das Bibliographische Institut aus unternehmerischen Erwägungen seine liberale Grundhaltung der NS-Ideologie bereitwillig opferte und lediglich am Florieren des Verlags interessiert war, der ebenfalls bis Kriegsende als kriegswichtig eingestuft war.³

Überzeugender sind dagegen Prodöhl's Ausführungen zu den grenzüberschreitenden Beziehungen und Verflechtungen der deutschen und schweizerischen Lexikonarbeit in den letzten Kriegsjahren. Prodöhl zeigt, dass es auch in der demokratisch verfassten Schweiz eine auf politischen Interessen beruhende Förderung enzyklopädischer Großprojekte gab. Das Projekt eines „Schweizer Lexikons“ entstand in direkter Reaktion auf die enzyklopädische Arbeit in Deutschland und wirkte auf diese zurück. Nach der Zerstörung des Leipziger Buchhändler Viertels 1943 hofften die schweizer Regierung und Verleger, die Schweiz als neues Zentrum deutschsprachigen Verlagswesens zu etablieren. Sie warben mit dem Image des Horts freier Geisteskultur, ohne sich direkt gegen das nationalsozialistische Deutschland zu wenden. Das „Schweizer Lexikon“ sollte dafür ein Aushängeschild sein.

Auch hier erweist es sich als Nachteil, dass Prodöhl den Herder-Verlag nicht in die Untersuchung miteinbezogen hat. Denn der Initiator des „Schweizer Lexikons“ war der Verleger Gustav Keckeis, der bis 1934 Geschäftsführer des Herder-Verlages und Herausgeber des „Großen Herder“ gewesen war. Die Zugeständnisse, die er dem

deutschen Staat gegenüber einzugehen bereit war, um das in Deutschland verbotene katholische Herder-Lexikon zur Grundlage eines Schweizer Lexikons zu machen, qualifiziert Prodöhl übertrieben scharf als „deutschfreundliche Anbiederung“ (S. 171). Woran sein Versuch dann letztlich scheiterte, kann Prodöhl nicht überzeugend klären.

Ob das schließlich 1945–1948 erschienene „Schweizer Lexikon“, wie Prodöhl meint, im Ergebnis weniger dem Kulturtransfer aus der Schweiz nach außen diente, als dass es vielmehr Produkt eines Transfers aus NS-Deutschland in die Schweiz war, weil für seine Erstellung auf deutsche Lexika zurückgegriffen wurde, könnte erst ein inhaltlicher Vergleich einzelner Stichwörter zeigen, den Prodöhl selbst leider nicht vornimmt. Nichtsdestoweniger wirkte das Lexikon schon in seiner Vorbereitungsphase auf die enzyklopädische Arbeit in Deutschland zurück. Es erhöhte hier den Druck, im Rahmen auswärtiger Kulturpolitik neue lexikalische Auslandsausgaben zu erstellen, nachdem das von nationalsozialistischer Weltanschauung stark geprägte „Meyers Lexikon“ im Ausland ein voller Misserfolg gewesen war (und in der Schweiz sogar teilweise verboten war). In seltener Einmütigkeit erkannten nun alle beteiligten offiziellen Stellen einen erhöhten Bedarf an einer liberaleren deutschen Enzyklopädie für das Ausland, ohne sich bis Kriegsende dafür auf einen der beiden Lexikonverlage einigen zu können. Die „enorme Bedeutung“ von Enzyklopädien für die Kulturpolitik im Ausland als Instrumente zur „Steuerung der nationalen Fremdwahrnehmung“ (S. 195), die Prodöhl konstatiert, erscheint hier zunächst plausibel. Sie relativiert sich jedoch in ih-

rem alleinigen Zugriff auf die deutschsprachige Schweiz.

Auch die Untersuchung der Lexikonarbeit in der SBZ und frühen DDR ist wenig geeignet, die These zu stützen, dass Enzyklopädien als zentrale Mittel der auswärtigen Kulturpolitik betrachtet wurden. Obwohl hier der Brockhaus-Verlag schon früh – und wiederum bereitwillig in enger Abstimmung mit den staatlichen Zensoren – einen mehrbändigen Volks-Brockhaus erarbeitete, wurde dieser nach Erscheinen des ersten Bandes 1950 sofort verboten und der Verlag kurze Zeit später enteignet. Der neue sozialistische Staat vergab damit nach Prodöhl die Gelegenheit, nach außen hin eine überzeugende enzyklopädische Selbstdarstellung vorzulegen (auf das 1953 im VEB Bibliographisches Institut erscheinende „Lexikon von A-Z“ geht sie leider nicht näher ein).

Die nachfolgend von der DDR favorisierte Option, die große „Bol'skaja Sovetskaja Enciklopedija“ in einem Akt der „Selbst-Sowjetisierung“ (S. 199) übersetzen zu lassen, scheiterte am Desinteresse des großen Bruders in Moskau. Lediglich ausgewählte Artikel erschienen in Broschürenform.

Das sowjetische Beispiel erhärtet hier den Eindruck, den man schon im Kapitel zur nationalsozialistischen Lexikonpolitik erhält: In totalitären Regimen erweisen sich mehrbändige Enzyklopädien zur Selbstdarstellung sowohl nach innen als auch nach außen als eher ungeeignet, weil sie einerseits auf kurzfristige Änderungen der politischen Verhältnisse nur verzögert reagieren können und andererseits der absolute Deutungsanspruch totalitärer Systeme die Präsenz vermeintlich falschen oder überholten Wissens nicht duldet.

Anmerkungen:

- 1 Vgl. J.-P. Bardian, Zwischen Dogma und Kalkül. Der Herder-Verlag und die Schrifttumspolitik des NS-Staates, in: Buchhandelsgeschichte (2001) 4, S. 145-150 (Neudruck in: ders., Vollendete Ohnmacht? Schriftsteller, Verleger und Buchhändler im NS-Staat. Ausgewählte Aufsätze, Essen 2008, S. 313-324).
- 2 Für das Stichwort ‚Polen‘ vgl. etwa St. Scholz, Die Entwicklung des Polenbildes in deutschen Konversationslexika zwischen 1795 und 1945, Münster 2000, S. 77-102.
- 3 Vgl. T. Keiderling, Enzyklopädisten und Lexika im Dienst der Diktatur? Die Verlage F. A. Brockhaus und Bibliographisches Institut („Meyer“) in der NS-Zeit, in: Vierteljahreshefte für Zeitgeschichte 60 (2012) 1, S. 69–92.

Autorinnen und Autoren

Hasan Aksakal

PhD, Asst. Prof. Nişantaşı Üniversitesi İstanbul, Department of International Relations/
The University of North Carolina at Chapel Hill, Department of History
E-Mail: ha_aksakal@yahoo.com

Leslie Brückner

Dr., Strasbourg
E-Mail: leslie.brueckner@gmx.de

Nicolas Chachereau

cand. PhD, Université de Lausanne
E-Mail: nicolas.chachereau@unil.ch

Elena dell'Agnese

Ass. Prof., University of Milano-Bicocca
E-Mail: elena.dellagnese@unimib.it

Nick Dyrenfurth

Dr., Monash University, Melbourne
E-Mail: nick.dyrenfurth@monash.edu

Georg Fischer

Assist. Prof., Aarhus Universitet
E-Mail: fischer@cas.au.dk

Zaur Gasimov

Dr. phil., Reseach Fellow, Orient Institut Istanbul/Max Weber Foundation Bonn
E-Mail: gasimov@oidmg.org

Dina Gusejnova

PhD, Lecturer in Modern History, Department of History, University of Sheffield
E-Mail: d.gusejnova@shef.ac.uk

Felicity Jensz

Dr., Westfälische Wilhelms-Universität Münster
E-Mail: felicity.jensz@uni-muenster.de

Oliver Krause

M.A., Research Academy Leipzig

E-Mail: radiokopfler@onlinehome.de

Carl Antonius Lemke Duque

Dr., Basque Government Research Fellow University of Deusto, Bilbao/Visiting Fellow

German Historical Institute DHI, Rome

E-Mail: carl.antonius.lemke@deusto.es

Astrid Kusser

Dr., Rio de Janeiro

E-Mail: astrid.kusser@gmx.net

Matthias Middell

Prof. Dr., Universität Leipzig

E-Mail: middell@uni-leipzig.de

Gertrud Pickhan

Prof. Dr., Freie Universität Berlin

E-Mail: pickhan@zedat.fu-berlin.de

Ute Rietdorf

Dr., Universität Leipzig

E-Mail: rietdorf@uni-leipzig.de

Stephan Scholz

PD Dr., Carl v. Ossietzky-Universität Oldenburg

E-Mail: stephan.scholz@uni-oldenburg.de

Sarah Ruth Sippel

Dr., Universität Leipzig

E-Mail: sippel@uni-leipzig.de

Alice B. M. Vadrot

Dr., Universität Wien

E-Mail: alice.vadrot@univie.ac.at

Pierre-Frédéric Weber

Universität zu Szczecin

E-Mail: weberpf17@yahoo.fr